

# ***НАУЧНЫЙ ТАТАРСТАН***

***Гуманитарные науки***



***3'2023***

***Казань 2023***

Научный рецензируемый журнал  
Учредитель – ГНБУ "Академия наук Республики Татарстан"

Основан в январе 1995 г.  
Выходит четыре раза в год

Журнал ориентирован на публикацию научных статей  
по следующим научным направлениям:  
5.6 (исторические науки), 5.9 (филология), 5.4 (социология)

**Главный редактор** – академик АН РТ **Р.Н. Минниханов**  
**Заместитель главного редактора** –  
директор Института Татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ,  
академик АН РТ **И.А. Гилязов**

**Редакционная коллегия:**

**Бальдауф Ингеборг**, профессор (Берлин)  
**Вашари Иштван**, профессор (Будапешт)  
**Загидуллин И.К.**, доктор исторических наук, профессор (Казань)  
**Загидуллина Д.Ф.**, доктор филологических наук, профессор (Казань)  
**Ильдарханова Ф.А.**, доктор социологических наук, доцент (Казань)  
**Кирхнер Марк**, профессор (Гиссен)  
**Миннуллин К.М.**, доктор филологических наук, профессор (Казань)  
**Мухаметшин Р.М.**, доктор политических наук, профессор (Казань)  
**Ситдиков А.Г.**, доктор исторических наук, доцент (Казань)  
**Хайрутдинов Р.Р.**, кандидат исторических наук, доцент (Казань)  
**Хузин Ф.Ш.**, доктор исторических наук, профессор (Казань)  
**Шайдуллин Р.В.**, доктор исторических наук, профессор (Казань)  
**Шамильоглу Юлай**, профессор (Мэдисон)

Адрес редакции:  
420111, Казань, ул. Баумана, 20  
Телефоны:  
Гл. редактор – 292-40-34  
Зам. гл. редактора – 238-35-82  
E-mail: info-ite@mail.ru  
(для редакции «НТ»)

Подписано в печать 14.09.2023.  
Формат 70x108 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Бумага офсетная.  
Печ. л. 7. Усл. печ. л. 9,8.  
Тираж 100 экз.

Отпечатано в издательстве «Фэн»  
Академии наук РТ.  
420111, г. Казань, ул. Баумана, 20.  
Тел.: (843) 292-49-14

Переводчик **Г. Каюмова**  
Компьютерная верстка **В. Левин**

© Коллектив авторов, 2023  
© Академия наук РТ, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

ИСТОРИЯ

- 5 *Аксой М.* Тамга в контексте исторической социологии
- 11 *Миниханов Ф.Г.* Татары Туркестана: экономические, политические, этнокультурные связи (XVIII – начало XX вв.)
- 18 *Калимуллина Ф.Г.* Улица Лобачевского в Казани: каждый дом с богатой историей
- 23 *Исламов Р.Ф., Габдулхакова Г.М.* Татар-кыргыз әдәби-мәдәни багланышлары
- 38 *Садькова Р.Б.* Герой Социалистического Труда А.Ш.Абдреев (к 100-летию со дня рождения)
- 44 *Исламов Р.Ф.* Жизнь, посвященная науке (к 70-летию со дня рождения М.Х.Надергулова)
- 50 *Рафикова Г.Э.* Школьные краеведческие музеи Нижнекамского района РТ: направления работы и экспозиции
- 54 *Файзуллин С.А.* Образование и основные изменения в административно-территориальном делении Мензелинского района
- 61 *Айнурдинова Л.М., Хамидуллин Б.Л.* Вклад в сохранение национальной идентичности татарского народа татарских общественных организаций Ульяновской области

ФИЛОЛОГИЯ

- 67 *Каюмова Г.И., Бадрутдинова Ф.Р.* «Населенные пункты Республики Татарстан: иллюстрированная энциклопедия» фәнни-популяр белешмәлеген тәржемә итүгә нисбәтле лексик-семантик һәм транслитерация үзенчәлекләре
- 76 *Исламов Р.Ф., Габдулхакова Г.М.* «Өмми Камал китабы»ның яңа басмасы

CONTENTS

HISTORY

- 5 *Aksoy M. Tamga* in the context of historical sociology
- 11 *Minikhanov F.G.* The Tatars of Turkestan: economic, political, ethno-cultural relations (18th – early 20th centuries)
- 18 *Kalimullina F.G.* Lobachevsky Street of Kazan: every house with a rich history
- 23 *Islamov R.F., Gabdulkhakova G.M.* Tatar-Kyrgyz literary and cultural interrelations
- 38 *Sadykova R.B.* Hero of Socialist Labor A.Sh.Abdreev (for the 100th anniversary of his birth)
- 44 *Islamov R.F.* Life dedicated to science (to the 70th anniversary of the birth of M.Kh.Nadergulov)
- 50 *Rafikova G.E.* School local history museums of the Nizhnekamsk region of the Republic of Tatarstan: areas of work and exposition
- 54 *Fayzullin S.A.* The formation and main changes in the administrative-territorial division of Menzelinsk district
- 61 *Aynutdinova L.M., Khamidullin B.L.* Contribution to the preservation of the national identity of the Tatar people of the Tatar public organizations of Ulyanovsk region

PHILOLOGY

- 67 *Kayumova G.I., Badrutdinova F.R.* Lexical-semantic and transliteration features of the translation of the scientific-popular reference book «Settlements of the Republic of Tatarstan: illustrated encyclopedia»
- 76 *Islamov R.F., Gabdulkhakova G.M.* New edition of the «Book of Ummi Kamal»

## ТАМГА В КОНТЕКСТЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ СОЦИОЛОГИИ

*Аксой М., доктор социологии*

## TAMGA IN THE CONTEXT OF HISTORICAL SOCIOLOGY

*Aksoy M.*

Элементы культуры глубоко проникают в повседневную жизнь народов. Однако консервативность культуры приводит к тому, что ее элементы часто сложно принимаются иными социальными группами. Данные, отражающие это, содержатся в этнографических работах, посвященных традициям, связанным с рождением, женитьбой и смертью члена определенной социальной группы.

Традиционные произведения искусства прежде всего являются результатом труда социальных групп, поддерживающих определенные традиции. Поэтому к знаниям об искусстве и процессах творчества народов следует подходить с учетом социально-культурного аспекта. Традиционные произведения искусства являются своеобразной передачей опыта из поколения в поколение, они несут культурную память. Мы сосредоточимся в данной статье на узком предмете исследования – татарских тамгах, собранных в полевых исследованиях в местах проживания тюркских народов.

В «Словаре иностранных слов» слово «тамга» обозначено как тюркское по происхождению и имеет два

значения. Первое – знак частной собственности в монгольском племенном обществе, который наносится на что-либо, принадлежащее данному племени (например, скот), или же на изготавливаемую утварь данного племени (к примеру, керамика, ковры), и является знаком принадлежности семье или отдельным лицам. А второе значение – это особая печать, использовавшаяся в России в XIII–XV вв. на товарах в обмен на таможенную пошлину<sup>1</sup>.

В «Древнетюркском словаре» отмечено, что древние тюрки использовали дамгу/тамгу как инструмент, наносящий печать на что-либо или на кого-либо как знак частной собственности, орудие, используемое для нанесения отметки; печать и знаки, вывески, надписи, выполненные таким инструментом<sup>2</sup>.

В труде, изданном в Крыму в 1916 г., указано, что неграмотные башкиры и другие тюркские народы вместо подписей использовали тамгу<sup>3</sup>. В Большой надписи в честь Кул-Тигина, в уйгурских текстах, найденных в Турфане, в Тюркском словаре Махмуда Кашгари «Диван Лугат ат-Тюрк» и в произведении «Кутадгу Билиг» есть четкие утвер-

ждения о том, что тамга использовалась вместо печати в ее нынешнем значении.

Как зафиксировано в упомянутых работах, такие термины, как тамьячи (тамгачи), тамьяла (тамгала, таври/тамгируй), тамья ур (тамга ур, таври) также произошли от слова «тамга». Слово «тамга» заимствовано с тюркского языка в золотоордынский период (XIII–XV вв.). Наносимый на все поступающие на таможенную в России товары штамп, означающий уплату таможенной пошлины, происходит от понятия тамга<sup>4</sup>. В одном из трудов о Золотой Орде и Руси указывается, что тамга – «эта таможенная пошлина, взимаемая с купцов, является одним из налогов, приносящих наибольший доход... Этот налог стал взиматься и в русских княжествах в годы господства Золотой Орды... Помимо хроник, “тамговый” налог встречается и в летописях»<sup>5</sup>. «На самом деле это был налог, приносивший наибольший доход в казну Золотоордынского государства»<sup>6</sup>, который на территории России впервые появился в XIII в.

По сей день используются однокоренные слова, производные от старотюркского слова тамга – «таможня» (государственный орган, осуществляющий контроль за перемещением через границу), «таможенник» (работник, служащий на таможне) и «таможенный»<sup>7</sup>. Теория происхождения орхонского алфавита от тюркских символов впервые была выдвинута Н.А. Аристовым. По мнению Н.А. Аристова, «29 знаков из 38 в орхонском алфавите напоминают

используемые в племенах тамги или схожие им по форме»<sup>8</sup>.

Р.Г. Кузеев пишет: «...интересно предложение Аманжолова рассматривать тамгу как идеограммы или логограммы»<sup>9</sup>. Кузеев приводит в своем труде множество примеров родовых тамг башкир. Акцентируя на связи между тюркскими тамгами и первым тюркским алфавитом и указывая на константность и последовательность тюркских знаков, Р.Г. Кузеев обозначает потенциальную возможность проведения сравнительных исследований по «этногенетике», «этносу» и «соседнему этносу» в исследованиях по культурологии<sup>10</sup>.

Г.М. Макаров пишет о кряшенских знаках, подобных буквам, использовавшимся в исторической азбуке тюрков, и указывает на их схожесть<sup>11</sup>. Установив связь между знаками и древнетюркским алфавитом, определяя тамги, которые кряшенские татары воспринимают как национальное наследие, он внес значительный вклад в решение и осмысление проблем этногенеза тюркских народов. Например, по его мнению, через тамгу можно определить болгарские, ногайские, кыпчакские, финно-угорские взаимоотношения<sup>12</sup>.

По этому поводу Ф. Сюмер пишет: «Тамги огузских племен в Анатолии, помимо тех, что наносились на скот, используются как мотивы на коврах и половиках, а также ими украшают стены домов охряной краской, разрисовывают посуду и вышивают на одежде как оберег от сглаза. Нам известны даже такие случаи, когда их рисовали на надгробных плитах»<sup>13</sup>.

В исследовании О. Акчокраклы, опубликованном в Крыму в 1926 г., констатируется: «Эти знаки можно увидеть на кладбищах в каждой татарской деревне в северной части Крыма. На камнях со знаками нет дат. Эти тамги лишь обозначают, к какому племени принадлежал “народ” умершего. При этом теряется личность. Фиксируются уруг, очаг, племя»<sup>14</sup>.

Во время своих полевых исследований в селах Татарстана в период 1977–2000 гг. Г. М. Макаров обнаружил большое количество фамильных знаков на деревянных столбах, установленных над могилами татаркряшен<sup>15</sup>.

Несмотря на то, что после издания книги О. Акчокраклы в Крыму были проведены некоторые исследования по татарским знакам, Ф. Г. Ислаев указывает на недостаточную изученность татарских тамг и отмечает, что тамги тюркских племен, проживающих на севере Китая, впервые упоминаются в китайских летописях VII–VIII вв. н.э.<sup>16</sup>

Тамги, менявшие вместе с людьми во времени свою географию, постепенно, помимо определения конкретного рода (семьи), стали использоваться в священных местах и наноситься на различные этнографические изделия. Традиционно они продолжают существовать по сей день в орнаментах ковров и половиков, музыкальных инструментов, ювелирных изделий, оружия, надгробий, обложек книг и т.д.

Названия тамг различаются в разных географических регионах, также наблюдаются и значительные разли-

чия в их значении. Однако несмотря на существенное изменение смысла, общие защитные смыслы каждого знака остались неизменными. Например, тамга в виде бараньих рогов, использовавшаяся на коврах и половиках в Анатолии, утратила свои защитные свойства, но символ рогов до сих пор используется в качестве защиты от сглаза, устанавливаясь над дверями и в различных местах дома. Тамга «гусиные лапки», например, утратила свой смысл в современной Турции. В области тюркской наскальной живописи эта тамга встречается на так называемом урочище наскальной живописи Калбак-таш (плоский камень) в горном Алтае (урочище было обнаружено в 1880 г., первые знаки Калбак-Ташского урочища относятся к IV–V в. до н.э.).

Тамга в основном является печатью рода, знаком частной собственности. Востоковед В. В. Радлов отмечает, что традиции тамги, обнаруженные им на Алтае, существовали и в Кангюй. Кангюи помечали им домашний скот, что позволяло без труда отличить животных в общем стаде<sup>17</sup>.

Калбак-таш находится в 290 км к югу от Горно-Алтайска. В урочище можно увидеть наскальные фигуры различных реальных и фантастических животных и людей, сцены из повседневной жизни, охоты, войны, мифические и легендарные мотивы, начиная с периода до нашей эры и включая средневековье. Там же находится 30-ти строчная надпись с использованием древнетюркских знаков (орхонские и енисейские

письма) с изображениями основных персонажей скифско-сибирского звериного стиля (коз, волков, собак, кошек, оленей, лошадей и др.), подобной которой невозможно найти в другом месте России. Религиозные надписи и знаки Калбак-Ташского урочища являются важным материалом культурологии тюркских народов<sup>18</sup>.

Известный своими работами в сфере изучения сибирских наскальных рисунков, надгробий и этнографии Г.В. Кубарев пишет, что наскальные рисунки Калбак-Таш – это «тюркские наскальные рисунки и письма»<sup>19</sup>. В другой своей работе Г.В. Кубарев, называя место, где находится Калбак-Ташская наскальная живопись, священным, использует выражение «птичья лапка» для тамги, известной в Турции как «гусиная лапка»<sup>20</sup>.

Тамга «гусиная лапка», встречающаяся в урочище Калбак-Таш и наскальных рисунках на юго-востоке Монголии, существует в качестве родового знака на надгробных камнях и некоторых домашних предметах. К примеру, она встречается на татарских кладбищах Оренбурга, Татарстана и Украины, захоронениях тюркских народов на Кавказе, в Казахстане и Турции, а также популярна в качестве родового знака среди современных сибирских тюрков, тюркского населения Кавказа, Татарстана, Башкирии и Турции.

При основании Грузинского царства при Давиде IV (1073–1125), в XI–XII вв. поддерживавшем отношения с кипчаками, тамга «гусиная лапка» также использовалась

на так называемых гуннских котлах, изготовленных в литейных формах, оставшихся от кипчаков<sup>21</sup>.

В повествовательных жанрах тахтаджи (последователи Али на Средиземноморском и Эгейском побережьях) значение тамги «гусиная лапка» изменилось. Согласно легенде, однажды утром Али собрался идти в мечеть, а гуси попытались помешать ему, удерживая за подол. Но халиф Али не придавал этому значения и вошел в мечеть, где был убит. Так как знак «гусиная лапка» напоминает приверженцам Али о смерти их лидера, на надгробных памятниках они рисуют «гусиную лапку» наоборот. Такая же тамга имеется на надгробном камне лидера-основателя алевитов тахтаджи Дурхасан Деде в деревне Дурхасан Деде в Джейхане<sup>22</sup>.

Тамги являются не только историческими носителями информации, но и документом, связывающим историю, культуру народа с его настоящим. По мнению Г.М. Макарова, у татар-кряшен вплоть до 1970-х гг. сохранялась традиция изображать на надмогильных деревянных крестах родовые тамги<sup>23</sup>. З.З. Рамеев зафиксировал большое количество татарских тамг в своих полевых исследованиях в с. Уразла Зеленодольского района Татарстана<sup>24</sup>. В книге Г.В. Юсупова приведено множество образцов каменных надгробий, найденных в г. Болгар. На одном из них содержится надпись на арабском и звезда Давида (называемая в Турции печатью Соломона)<sup>25</sup>. Ф.Х. Валеев в своей книге о предметах, традиционно используемых



татарским народом, привел множество образцов тамг, употребляемых в Татарстане<sup>26</sup>.

По мнению Ф.Г. Ислаева, тамги сохранились на надгробиях татар, башкир, чувашей, в Алтае и на Кавказе<sup>27</sup>. К этому следует добавить, что тамги на предметах материальной культуры были также распространены на территории тюркской культуры в Украине, Турции и на Балканском полуострове<sup>28</sup>.

Традиции, связанные с погребальным обрядом, являются важным

источником информации, поскольку это одна из тех сфер, где сохраняются наиболее консервативные и постоянные элементы культуры. Знаки, встречающиеся в этнографических материалах, являются азбукой знакового языка. Абстрактным языком они повествуют о возрасте усопшего, о его деяниях, родовой и религиозной принадлежности, о степени образованности, историческом наследии и других важных вещах.

**Сведения об авторе:** Мустафа Аксой, доктор наук, профессор, Мунзурский университет, г. Тунджели, Турция, e-mail: mustafaaksoy@yahoo.com.

**Аннотация.** Первые образцы тамги встречаются в местах, где расположены тюркские наскальные рисунки, в частности в местах проведения ритуальных церемоний и жертвоприношений. Посредством тамги можно получить много информации о верованиях и истории тюрков.

**Ключевые слова:** тамга, традиция, этнография, социология, история.

**Abstract.** The first samples of tamga are found in places where Turkic rock carvings are located, in particular in places where ritual ceremonies and sacrifices are held. Through the tamga, you can get a lot of information about the beliefs and history of the Turks.

**Key words:** tamga, tradition, ethnography, sociology, history.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

- 1 Словарь иностранных слов. – М.: Русский язык, 1988. – С. 497.
- 2 Древнетюркский словарь. – Л.: Наука, 1969. – С. 530.
- 3 Akçokraklı O. Kırım'da Tatar Tamgaları. – İstanbul, 1983 (İlk basımı Kırım-Akmescit, 1926). – S. 175.
- 4 Каменный век Казахстана и сопредельных территорий. – Туркестан, 1998. – С. 497.
- 5 Kamalov İ. Altın Orda ve Rusya. – İstanbul, 2009. – S. 164–165.
- 6 Там же. – С. 286.
- 7 Большая Советская энциклопедия. – М., 1973. – С. 249.
- 8 Aristov N.A. Türk Halklarının Etnik Yapısı (Çev. D.A. Batur). – İstanbul, 2014. – S. 274.
- 9 Kuzeyev R.G. İtil-Ural Türkleri / Çev. A. Acaloğlu. – İstanbul, 2005. – S. 83.
- 10 Там же. – С. 81–82.
- 11 Макаров Г.М. Тамги кряшен // Научный Татарстан. – 2011. – № 3. – С. 230.
- 12 Makarov G.M. Iruk (Uruk) Tamgası, Baş Kazığı, Daş Bilgi ve Tarihi Hatır Kokularımız // Turan Dergisi. – 2009. – № 7. – S. 110–112.
- 13 Sümer F. Oğuzlar. – Ankara, 1969. – S. 206–207.
- 14 Akçokraklı O. Kırım'da Tatar Tamgaları. – İstanbul, 1983 (İlk basımı Kırım-Akmescit, 1926). – S. 161.

- 15 Makarov G.M. Iruk (Uruk) Tamgası, Baş Kazığı, Daş Bilgi ve Tarihi Hatır Kokularımız // Turan Dergisi. – 2009. – № 7. – S. 110–112.
- 16 Ислаев Ф.Г. Происхождение татарских тамг // Гасырлар авазы – Эхо веков». – 2019. – № 3. – С. 56.
- 17 Radloff W. Sibirya'dan / Çev. A. Temir. Cilt I. – İstanbul, 1956. – S. 128.
- 18 Соенов В.И. Петроглифический комплекс Калбак-Таш. – Горно-Алтайск, 2007.
- 19 Кубарев Г.В. Гравировки скифского времени из Калбак-Таша I // Проблемы археологии, этнографии, антропологии Сибири и сопредельных территорий. – 2019. – Т. XXV. – С. 426.
- 20 Кубарев Г.В. Раннесредневековые Тамги Калбак-Таша I и их исторический контекст // Значение природного и культурного наследия в современном обществе. – Горно-Алтайск, 2018. – С. 34.
- 21 Aksoy M. Kaya Resimlerinden Alfabeye Avrasya'da Türk Damgalar // Türk Dünyası Tarih Kültür Dergisi. – 2011. – S. 300; Aksoy M. Tarih-Sosyoloji Bağlamında Ermenistan ve Gürcistan'da Saha Araştırmaları // Türk Dünyası Tarih Kültür Dergisi. – 2016. – S. 360.
- 22 Aksoy M. Moğolistan ve Altaylardan Türkiye'ye Gelen Kaz Ayağı Damgası // Türk Dünyası Tarih Kültür Dergisi. – 2022. – S. 242.
- 23 Макаров Г.М. Тамги крышен // Научный Татарстан. – 2011. – № 3. – С. 229.
- 24 Рәмиев З.З. Уразлы (Уразлино, Иске Каратай) авылы үткәннән. – Казан: Алма–Лит, 2004. – С. 80–85.
- 25 Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. – М., Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – С. 52.
- 26 Валеев Ф.Х. Татарский народный орнамент. – Казань: Тат. кн. изд-во, 2002. – 295 с.
- 27 Ислаев Ф.Г. Происхождение татарских тамг // Гасырлар авазы – Эхо веков. – 2019. – № 3. – С. 56.
- 28 Aksoy M. Tarihin Sessiz Dili Damgalar / The Silent Language of History. – İstanbul, 2014; Aksoy M. Balkanlar'da Tarih Yazımında Kaynak Olarak Türk Etnografya Eserleri // 10. Balkan Tarihi Kongresi Bildirileri. – Samsun, 2017.

**ТАТАРЫ ТУРКЕСТАНА: ЭКОНОМИЧЕСКИЕ,  
ПОЛИТИЧЕСКИЕ, ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ  
(XVIII – НАЧАЛО XX ВВ.)**

*Миниханов Ф.Г., кандидат исторических наук*

**THE TATARS OF TURKESTAN: ECONOMIC,  
POLITICAL, ETHNO-CULTURAL RELATIONS  
(18<sup>TH</sup> – EARLY 20<sup>TH</sup> CENTURIES)**

*Minikhanov F. G.*

Татарский народ – один из древнейших этносов России, который имеет богатое историческое прошлое. Находясь на стыке двух цивилизаций, он впитал в свои традиции все самое лучшее, сохранив при этом свою уникальность и самобытность. Благодаря постоянному стремлению к культурному сотрудничеству представители татарского народа не только вливались в мировой культурный контекст путем заимствования традиций извне, но и активно влияли на молодые культуры, обогащали их, знакомя с новейшими достижениями восточной и европейской цивилизаций.

Татары сыграли важную роль в просвещении, экономическом и культурном развитии народов Средней Азии. Особое место здесь занимают татаро-киргизские отношения. В Российской империи киргизами называли и казахов («киргизы-кайсаки»), а также ряд других малых этносов Средней Азии и Восточной Сибири.

Как два тюркоязычных народа, татары и киргизы имеют богатое

историческое прошлое. Они были известны друг другу в далеком прошлом. Еще в эпосе «Манас» упоминается о средневековом государстве поволжских татар – Волжской Булгарии. В XI в. выдающийся среднеазиатский ученый-филолог Махмуд Кашгари в своем «Дивану лугат ат-тюрк» («Собрание тюркских наречий») упоминает татар в числе двадцати самых крупных, известных ему тюркских племен Центральной Азии<sup>1</sup>.

С киргизской степью татары познакомились гораздо раньше, чем русские. Еще со времен Петра I царское правительство использовало татарское купечество для расширения деловых взаимоотношений со Средней Азией и Востоком. Знание языка, европейский кругозор, близость религии и культуры, наличие богатого опыта ведения торговли, традиций ремесленного производства обусловили обращение царского правительства к татарскому населению как к естественному посреднику. Отмечая необходимость

привлечения татар в налаживании связей с киргизами, в своих отчетах в Санкт-Петербург генерал-губернатор Туркестана К. П. фон-Кауфман писал: «...мы, будучи не подготовлены к непосредственным с ним [киргизами] отношениям, обратились к посредничеству татар, которые для администрации того времени казались самым подходящим элементом, как по живости их темперамента, так и по сходству их языка с киргизским»<sup>2</sup>.

Первыми переводчиками, посредниками между Россией и киргизскими ханами были представители татарской интеллигенции. Так, первое в истории России письмо, написанное киргизам в 1787 г., доставил Муслим Агаферов – татарин, приказчик казанского купца Абдрахмана Нурмаметова<sup>3</sup>. При установлении более тесных политических связей между Россией и Киргизией (в лице отдельных племен), «татарские купцы служили проводниками и переводчиками российских миссий, доставляли переписку со своими караванами. Им доверялось вести даже особо важные, секретные переговоры со странами Средней Азии и Востока»<sup>4</sup>.

На начальном этапе становления этнокультурных контактов татар с киргизами существенная роль отводилась торговым связям, которые служили необходимым условием для дальнейшего расширения межэтнических контактов. Одновременно с караванами татарских купцов приходили дипломаты и представители духовенства: муллы, ишаны, азанчи, учителя мектебе. Надо отметить,

что для царского правительства этнокультурные связи татар со степными народами изначально были обусловлены политическими причинами. Татарские дипломаты легко овладевали киргизским языком, вели переговоры между сторонами, выполняли функции переводчиков и т.д. В конечном итоге, их деятельность во многом способствовала присоединению киргизов к Российской империи. Этот тезис подтверждается и в высказываниях того же К.Ф. фон-Кауфмана об особой роли отдельных представителей татар «в истории принятия российского подданства киргизов»<sup>5</sup>. По словам генерал-губернатора, татарский мурза Тевкелев являлся «главным деятелем при переговорах с киргизами, и его услуги были оценены пожалованием наград и чинов, вплоть до генеральского включительно»<sup>6</sup>. Как свидетельствуют источники, до конца XIX в. татары составляли основу государственных служб в Киргизии, так как киргизская элита в своей подавляющей части не знала тюркского литературного языка, не говоря уже о русском. Она зависела от татарских мулл в вопросах прочтения и перевода русской дипломатической корреспонденции и в посылке ответов, написанных на татарском языке. Например, мулла Галим Ягудин в 1847 г. был советником и писцом Манапа Джантай Карабекова, другой мулла Галим Якубов был посредником между русскими и некоторыми группами киргизов<sup>7</sup>.

Экономические, духовные связи двух народов укрепились во второй

половине XVIII в. при правлении Екатерины II. «Императрица держалась мнения, – пишет известный миссионер, этнолог, фольклорист А. В. Васильев, – что привитие мусульманской религии к степным обывателям было лучшим средством их просвещения»<sup>8</sup>. Своими указами от 1782, 1784, 1787 гг. она «повелела строить на границе киргизской степи татарские школы, мечети и отпечатать за казенный счет Коран для его раздачи киргизам». Согласно указам были также «учреждены штатные единицы мулл, азанчи и прочих с казенным содержанием»<sup>9</sup>. По словам русского консула в Чугучаке Н. Н. Балкашина, «духовное влияние татар на киргизов проявлялось преимущественно в том, что они обучали их кратким сурам Корана, степенной татарской обрядности в молении. Они приводили киргизов к присяге на Коране, разъясняли заключающиеся в нем законы»<sup>10</sup>. Таким образом, с самого начала этнокультурных связей татарские духовные деятели являлись для киргизского народа первыми просветителями и педагогами.

По наблюдениям А. В. Васильева, вплоть до 1870 гг. «царская администрация нисколько не стесняла доступ в степь татарских мулл и признавала татарских грамотеев людьми вполне пригодными для проведения и привития кочевникам русской гражданственности. Она привлекала татар к распространению в степи особо важных правительственных указов, распоряжений, а также доверяла им воспитание киргизского юношества и проч.»<sup>11</sup>.

Так, после принятия «Устава о сибирских киргизах» для ознакомления с его положениями местного населения были «командированы в разные концы киргизской степи особые чиновники с небольшим отрядом казаков и при каждом из них было по одному мулле-татарину». При этом особо подчеркивалось, что изучение устава должно было происходить «не с саблею в руках, а Аль-Кораном»<sup>12</sup>.

Известно множество случаев обращения самих киргизов к администрации Оренбургской пограничной комиссии с просьбой прислать им грамотных татар. Так, Султан-правитель Ахмед Джантюрин неоднократно заявлял о необходимости привлечения татар «для богослужения, обучения детей киргизов татарской грамоте и научения (обучения – Ф.М.) всех киргизов молиться богу...»<sup>13</sup>.

Оренбургская и Сибирская комиссии с успехом пользовались знаниями и умениями татарина Файзуллы Ногаева, который в 1820 г. был переводчиком при миссии Негри в Бухаре. Его деятельность высоко оценил Чокан Валиханов, отмечая, что, «находясь среди киргизов, Файзулла пользовался полным доверием и уважением»<sup>14</sup>. Позднее, в 1857 г. он был определен в распоряжение Ч. Валиханова во время второй поездки к киргизам, когда впервые были записаны отдельные сюжеты эпоса «Манас»<sup>15</sup>.

Приглашенные татарские религиозные деятели сыграли важную роль в религиозном воспитании и просвещении киргизов, в укреплении идей и положений ислама среди них. Так,

мулла Мухтурулла Баширов, направленный из Казани, «часто ходил по аулам вокруг Иссык-Куля, обучая население намазу и основам ислама. В 1855 г. он построил мечеть в Караколе и совершил намаз». Другой татарин, Кукляшов, был назначен воспитателем школы при Пограничной комиссии и с помощью другого татарина-муллы в школе успел «придать этому учебному заведению татарскую физиономию и рутинно-мусульманскую обстановку»<sup>16</sup>. В 70-х гг. XIX в. из Петербурга в Каракол был направлен Мухаммади Ибрагимов, который был проводником экспедиции Пржевальского<sup>17</sup>.

По мере укрепления позиции России в Средней Азии, отношение к татарам, как к посредникам политических, экономических и духовных связей с киргизами, резко изменилось. Первый, чувствительный удар татарскому духовенству был нанесен в 1868 г. с принятием Временного положения по управлению степными народами. Положение вступило в силу в 1870 г. Согласно 253 параграфу, «киргизы были изъяты из Оренбургского муфтия» и получили возможность «выбирать себе мулл из среды своей...»<sup>18</sup>. В положении резко ограничивалось количество татарских духовных деятелей в мечетях и медресе, а татарских мулл в них «могло быть не более одного на волость. Все мечети и школы подлежали надзору и упорядочению»<sup>19</sup>.

В 1874 г. существовавшие «в киргизской степи медресе и мектебе» были переданы в ведение Министерства народного просвещения. А «виновные в самовольном

открытии этих учебных заведений привлекались к ответственности»<sup>20</sup>. В представлении военного губернатора Тургайской области Константиновича оренбургскому генерал-губернатору Н. А. Крыжановскому от 21–22 мая 1871 г. особо подчеркивалась необходимость «безотлагательной замены в местных управлениях переводчиков и письмоводителей из татар и башкир киргизами, воспитывавшимися в русских учебных заведениях...»<sup>21</sup>.

С ограничением деятельности татарско-мусульманских школ царское правительство обращало большое внимание на устройство и финансирование в степи русских школ. Для этих целей в 1871–1872 гг. из казны «было отпущено по 8 тысяч рублей на каждую область. По словам А. В. Васильева эти школы должны были служить противовесом проникшей в степь татаризации»<sup>22</sup>. Однако эти и другие меры не подорвали позиции татар и доверие киргизов к ним. По мнению того же А. В. Васильева, в конце XIX в. «нравственное влияние татар на киргизов и авторитет татар в степи был велик»<sup>23</sup>.

Новый, более высокий уровень развития этнокультурных связей татар с киргизами наступил с возникновением просветительского движения на территории Поволжья, Крыма и Средней Азии в конце XIX – начале XX вв. Оно было связано с мусульманским реформаторским движением – джадидизмом. Приоритетными задачами туркестанских джадидистов было проведение реформы мусульманского народного образования и подготовка квалифи-

цированных специалистов по жизненно важным отраслям культуры науки и техники.

Первые новометодные школы («усули-джадид») в Киргизии открылись на рубеже XIX–XX вв. По данным канцелярии Туркменского генерал-губернатора, к 1909 г. в Пшкекском уезде насчитывалось 14 мектебе, в Пржевальском уезде – 11, на юге Киргизии – 165<sup>24</sup>. Учредителями и первыми учителями в них были татары, позднее и киргизы, окончившие медресе в Казани и Уфе. Программы для них были разработаны на мусульманских съездах 1905 и 1906 гг. в Нижнем Новгороде. В новометодных школах наряду с религиозным образованием дети получали и светское образование. Книги для этих школ печатались в Центральном восточном издательстве Казани, а также в Уфе, Оренбурге и других городах<sup>25</sup>.

Создание сети новометодных школ привело к активизации и возрождению культурных и литературных связей родственных народов региона. В этот период татарская культура становится «окном» и посредником для киргизов в усвоении лучших достижений европейской и мировой культуры.

В начале XX в. в этнокультурных связях татар и киргизов произошли качественные изменения. Сотрудничество охватило новые сферы взаимоотношений. Интенсивное развитие получили выпуск и распространение научной и педагогической литературы. В новых условиях возросла прогрессивная роль татарской книги для всех народов Туркестана.

В Казани и других городах Поволжья и Приуралья публиковались книги по истории киргизского народа: О. Садыков «Кыргыз тарихы» (1907 г.), Я. Айманов «Тарих кыргыз шаднамэсе» («Родословная киргизов», 1914 г.) и мн. др.<sup>26</sup>

Известна значительная роль представителей татарской интеллигенции в налаживании издательского дела в Средней Азии. Так, первую в Туркестане типографию основал известный татарский просветитель, издатель Ш.Б. Биккулов (1846–1920 гг.). Газеты, журналы, книги, издаваемые этим энтузиастом, распространялись на всей территории Средней Азии. Основными распространителями книг, а также татарских журналов («Урал», «Шура», «Анг», «Ак Юл», «Вақыт», «Юлдуз», «Идель» и др.) были те же купцы и торговцы. В бытность советником Тургайского областного правления А.В. Васильев в одном из своих отчетов, анализируя татарскую мусульманскую литературу, отмечает увеличение количества книг светского содержания. «Кроме общемусульманских книг, – пишет он, – в киргизскую степь начинают проникать книги, издаваемые татарами специально для киргизов... И редкий продавец-татарин не имеет их у себя вместе с другими товарами, развозимыми по киргизским аулам»<sup>27</sup>. Как чиновник и миссионер, он с сожалением констатирует, что распространение татарской религиозной литературы «означает ознакомление киргизов с исламом и возбуждение в них подражания образцам татарско-мусульманской жизни»<sup>28</sup>.

Нельзя не отметить, что к рассматриваемому периоду относится начальный этап изучения эпоса «Манас», который по словам академика М. Усманова, является «подлинно национальным эпосом с энциклопедически богатым содержанием и дает возможность самопознанию, осмыслению далекого прошлого не только кыргызов, но и других родственных народов»<sup>29</sup>. Татары гордятся тем, что в познании и определении ценности «Манаса» принимали активное участие и их представители. Первым был выдающийся просветитель Х. Фаизханов. Он одним из первых обратил внимание на этнико-национальное лицо эпоса, отметив его отличие от произведений казахского фольклора. Следует назвать еще имена таких исследователей,

как Калим Рахматуллин, Мадина Богданова, Абдулкаюм Мифтахов... Последний в начале XX в. (1920-е гг.) собирает и компонует отдельные части, отрывки «Манаса», записанные у чичен (исполнители дастанов) и составляет целостное произведение<sup>30</sup>.

Выдающийся киргизский писатель Ч. Айтматов, выражая глубокую признательность представителям татарского народа за неоценимый вклад в развитие духовной культуры Киргизии, писал: «на формирование современных национальных культур Средней Азии оказала огромное воздействие, в частности, на нас, киргизскую литературу, литература татарского народа, татарская художественная и просветительская мысль»<sup>31</sup>.

**Сведения об авторе:** Миниханов Фидайль Гимранович, кандидат исторических наук, доцент, старший научный сотрудник Центра энциклопедистики Института Татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ, e-mail: fidail1956@mail.ru.

**Аннотация.** В статье на основе изучения широкого круга материалов, в том числе дореволюционных, анализируются экономические, политические, культурные связи татар с народами Туркестана; влияние литературы татарского народа, татарской художественной и просветительской мысли на формирование современных национальных культур Средней Азии.

**Ключевые слова:** Туркестан, татары, киргизы, казахи, народ, культура, ислам, медресе, мектеб, школа, просветители, образование, литература, печать.

**Abstract.** Based on the study of a wide range of materials, including pre-revolutionary ones, the economic, political, cultural ties of the Tatars with the peoples of Turkestan; the influence of the literature of the Tatar people, Tatar artistic and educational thought on the formation of modern national cultures of Central Asia are analyzed in the article.

**Key words:** Turkestan, the Tatars, the Kirghiz, the Kazakhs, people, culture, Islam, madrasah, mekteb, school, educators, education, literature, print.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1 Татарская энциклопедия: в 6 т. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2008. – Т. 4. – С. 95.

2 Васильев А.В. Материалы к характеристике взаимных отношений татар и киргизов. – Оренбург: Типо-литография, 1889. – С. 3.



- 3 Центральная Азия в исследованиях XIX–XX вв. К 175-летию со дня рождения Н.М. Пржевальского. – Бишкек, 2014 – С. 155.
- 4 Васильев А.В. Материалы к характеристике взаимных отношений татар и киргизов. – Оренбург: Типо-литография, 1889. – С. 4.
- 5 Там же.
- 6 Там же.
- 7 Хафизов Г.Г. Культурная деятельность татарской интеллигенции в XX – первой четверти XX вв. – Казань, 2003. – С. 35.
- 8 Васильев А.В. Материалы к характеристике взаимных отношений татар и киргизов. – Оренбург: Типо-литография, 1889. – С. 5.
- 9 Там же.
- 10 Балкашин Н.Н. О киргизах и вообще подвластных России мусульманах. – СПб.: Типография Мин-ва внутренних дел, 1887. – С. 33.
- 11 Васильев А.В. Материалы к характеристике взаимных отношений татар и киргизов. – Оренбург: Типо-литография, 1889. – С. 6.
- 12 Там же. – С. 6.
- 13 Там же. – С. 7.
- 14 Татары Киргизии: Прошлое и современность. – Бишкек, 2010. – С. 18–19.
- 15 Татары в истории Киргизии. Прошлое и современность. – Бишкек, 2010. – С. 19.
- 16 Васильев А.В. Материалы к характеристике взаимных отношений татар и киргизов. – Оренбург: Типо-литография, 1889. – С. 7.
- 17 Берг Л.С. Пржевальский сэяхэтлэре («Путешествия Пржевальского»). – Казань, 1954. – С. 17.
- 18 Балкашин Н.Н. О киргизах и вообще подвластных России мусульманах. – СПб.: Типография Мин-ва внутренних дел, 1887. – С. 32.
- 19 Там же. – С. 32–33.
- 20 Васильев А.В. Материалы к характеристике взаимных отношений татар и киргизов. – Оренбург: Типо-литография, 1889. – С. 13.
- 21 Там же. – С. 11–12.
- 22 Васильев А.В. Материалы к характеристике взаимных отношений татар и киргизов. – Оренбург: Типо-литография, 1889. – С. 8.
- 23 Там же. – С. 16.
- 24 Центральная Азия в исследованиях XIX–XX вв. К 175-летию со дня рождения Н.М. Пржевальского. – Бишкек, 2014. – С. 156.
- 25 Там же. – С. 156–157.
- 26 Татары в истории Киргизии. Прошлое и современность. – Бишкек, 2010. – С. 106.
- 27 Материалы к характеристике взаимных отношений татар и киргизов. – Оренбург: Типо-литография, 1889. – С. 17.
- 28 Там же.
- 29 Усманов М.А. Богатырская поэма (К 1000-летию эпоса «Манас») // Научный Татарстан. – 1995. – № 2. – С. 81.
- 30 Бактачы М. «Манас»ны доньяга булэк итуче Камю («Камю, подаривший миру «Манас») // Татарстан хэбэрлэре. – 2003. – 7–14 янв.
- 31 Айтматов Ч.Т. У нас общий путь // Советская Татария. – 1972. – 13 сент.

## УЛИЦА ЛОБАЧЕВСКОГО В КАЗАНИ: КАЖДЫЙ ДОМ С БОГАТОЙ ИСТОРИЕЙ

*Калимуллина Ф.Г., кандидат исторических наук*

## LOBACHEVSKY STREET OF KAZAN: EVERY HOUSE WITH A RICH HISTORY

*Kalimullina F. G.*

В историческом центре Казани расположены улицы, в которых каждый отрезок, каждый уголок хранят яркие воспоминания о прошлом города. Одной из таких является улица Лобачевского. Она расположена в Вахитовском районе, от пересечения с улицами Кремлевской и Астрономической до улицы Большой Красной, имеет протяженность 0,7 км. Проходит между улицами Кави Наджми, Карла Фукса, Профессора Нужина, Пушкина, Театральная, пересекает улицы Дзержинского, Карла Маркса.

В дореволюционный период на территории улицы находились две отдельные – улицы Баратаевская и Почтамтская. В 1893 г. в честь 100-летия известного русского математика, одного из создателей неевклидовой геометрии Н.И. Лобачевского (1792–1856) обе улицы были объединены и названы его именем<sup>1</sup>.

Улица Лобачевского богата на исторические достопримечательности, одной из которых является бывший дом казанского генерал-губернатора и правителя Казанского наместничества князя С.М. Баратаева (дом

2/31). С.М. Баратаев (1745–1898), уроженец Астрахани, в 1786–1787 гг. руководил строительством Казанского порохового завода, в 1789–1796 гг. являлся правителем Казанского наместничества, в 1796–1797 гг. – казанским гражданским губернатором. Он запомнился казанцам еще тем, что способствовал учреждению в Казани Городской думы (1789 г.) и полиции (1796 г.). С.М. Баратаев также являлся инициатором создания Казанского публичного театра (1791–1796 гг.). При нем в 1797 г. Казанская духовная семинария была преобразована в Духовную академию<sup>2</sup>.

Первоначально дом С.М. Баратаева, построенный в начале XIX в., был двухэтажным. Здание в последующем неоднократно перестраивалось. В 1839, 1878 гг. архитекторами Ф.И. Петонди и П.И. Романовым были надстроены 3-й и 4-й этажи. В 1890–1892 гг. вносились изменения архитектором М.Н. Литвиновым, в конце 1940-х гг. – архитектором П.Т. Сперанским. В 1957 г. архитектором М.К. Игламовым построен трехэтажный пристрой с цокольным этажом. С 1880 г. в здании

размещалась Ксенинская женская гимназия, в советский период – Татарский рабочий факультет, средняя школа, госпиталь (в годы Великой Отечественной войны), с 1945 г. – Казанский филиал АН СССР (ныне Казанский научный центр РАН).

На улице располагались также доходные дома, два салона фотографии, цветочный магазин купца М. Н. Квасникова. Примечательно, что цветочный магазин, который расположен на углу парка Черное озеро, и был построен в 1901 г.

М. Н. Квасников изначально владел питомником и оранжереей на месте нынешней Татарской филармонии имени Г. Тукая. Учитывая тот факт, что Черное озеро имело большую популярность у казанцев, Квасников стал просить у города дать ему участок в аренду для строительства цветочного магазина. Власти дали согласие, к маю 1901 г. здание было построено. Раньше на месте магазина стояла полицейская будка, и купца обязали безвозмездно построить полицейскую будку уже на территории соседнего Николаевского сквера (ныне – Ленинский садик) и за свой счет сделать каменный съезд в Черноозерский сад от его нового здания к ресторану Ожегова. На рекламных плакатах магазина было указано, что здесь можно было приобрести «живые пальмы, араукарии, цветущие растения, металлические венки, хрустальные, терракотовые, нечернеющие металлические вазы и жардиньерки, семена заграничных фирм и многое другое»<sup>3</sup>.

В доме 3/24, построенном в конце XIX в., в 1897–1899 гг. жил актер

В. И. Качалов (1875–1948). Именно на казанской сцене сформировались важнейшие стороны его дарования, получившие дальнейшее развитие уже на сцене Московского художественного театра. На протяжении трех сезонов в Казани Качалов сыграл более 150 ролей различного плана, принимал активное участие в общественных мероприятиях: благотворительных концертах, студенческих вечерах. Его имя с 1948 г. носит Казанский академический русский большой драматический театр<sup>4</sup>.

В доме 4 (2-я половина XIX в., первоначально – многоквартирный доходный дом) в 1929–1950 гг. жил еще один прославленный театральный деятель, актер, режиссер З. Г. Султанов (1892–1952). Он является одним из основателей татарского профессионального театра в г. Астрахань, Татарского театрального техникума в Казани. Был ведущим актером Татарского академического театра<sup>5</sup>.

Соседнее здание (дом 4а) принадлежало известному российскому купцу и предпринимателю В. А. Кокореву (1817–1889). В Казани купец имел 3 винных магазина на ул. Проломная, а также магазины на Успенской и Лядской улицах. В 1870 г. он открыл в Казани отделение Волжско-Камского коммерческого банка, был членом его правления. В. А. Кокорев являлся владельцем большого пакета акций железнодорожных и пароходных обществ<sup>6</sup>. Ныне в здании Кокорева размещаются пиццерия «Ностальгия» и ресторан «Дворянское гнездо», которые пользуются успехом у горожан.

На пересечении с ул. Дзержинского находится дом 6/27, который был построен во 2-й половине XIX в. Он примечателен тем, что в разные годы его владельцами были директор 1-й казанской гимназии, инспектор Казанского учебного округа И. А. Сахаров, вдова генерал-майора А. И. Головина, предприниматель Н. А. Алексеев. В дальнейшем в доме размещались Союз демократической молодежи, Американская администрация помощи (АРА), общежитие сельскохозяйственного института, Духовное управление мусульман Татарстана.

Дома 9/30 и 10 ул. Лобачевского связаны с именем елабужского купца И. Г. Стахеева. Иван Григорьевич (1837–1907) из известной купеческой династии Стахеевых являлся купцом I гильдии, потомственным почетным гражданином, коммерции советником. Он также был владельцем торгового дома «Иван Григорьевич Стахеев» (1904 г.), капитал которого на момент учреждения составлял 5 млн руб. Основной деятельностью была хлебная торговля, которая велась в 23 городах России<sup>7</sup>. Дом 9/30 был построен в начале XX в. как доходный (ныне в здании размещаются поликлиника, Управление экономической безопасности и противодействия коррупции МВД по РТ). В 1918 г. в доме находился Комиссариат по делам мусульман при Казанском губернском совете. В 1906 г. по проекту архитектора Ф. Р. Амлонга построен дом для дочери И. Г. Стахеева – М. И. Подуревой, в сентябре 1918 г. в нем располагалась губернская ЧК, в подвале

содержались арестованные жители Казани, в том числе приговоренный к расстрелу известный казанский общественный деятель А. Н. Боратынский, внук поэта Е. А. Боратынского<sup>8</sup>. С 1984 г. здание занимает Союз композиторов РТ.

На углу с ул. Карла Маркса (дом 11/27) находится дом, принадлежавший С. Т. Аксаковой (1806–1866), сестре писателя С. Т. Аксакова, теще химика А. М. Бутлерова (жил в доме в 1852–1864 гг.). Дом известен также как «Покровская аптека» Бренинга. Ныне в здании располагаются Казанский камерный театр SDVIG, арт-резиденция актера К. Ю. Хабенского «Артхаб».

На противоположной стороне улицы находится дом 12/32, построенный, предположительно, в 1-й половине XIX в. Его домовладельцами были вице-адмирал маркиз А. И. де Траверсе, вдова предводителя казанского уездного дворянства Н. П. Дрепрейс. Траверсе – дворянский род, восходящий ко второй половине XIV в. и происходящий из Прованса. Жан-Франсуа (Иван Иванович), маркиз де Траверсе (1754–1830) выехал в Россию во время революции, с 1791 г. на российской службе: был морским министром (1811–1828) и членом Государственного совета. Один из его сыновей, маркиз Александр Иванович (1792–1850), за свою службу получил от императора Александра II земельные владения в Казанской губернии. Для него и был построен дом в Казани. В 1823 г. он был первоприсутствующим членом Казанской адмиралтейской конторы, в 1831 г. – предсе-

дателем Казанской палаты уголовного суда<sup>9</sup>. С 1881 г. домом владела Л.И. Пальчикова. В доме в 1880-е гг. жил Н.Е. Пальчиков (1838–1888) – известный фольклорист, собиратель народных песен. В 1912 г. дом перешел к И.В. Лихачевой (в девичестве Пальчиковой). В доме размещалась «Музыкальная школа свободного художника Гуммерта», в которой учились по классу фортепиано, скрипки, теории композиции, обязательной теории и гармонии и т.д. Учениками школы были скрипач, драматург и общественный деятель В.З. Апанашев, композитор С.З. Сайдашев и др. В 1919–1922 гг. в здании находилась Восточная консерватория,

в 1922–1926 гг. – Восточный музыкальный техникум. В 1922–1932 гг. в здесь жил композитор С.Х. Габяши (1891–1942). В 1997 г. дом был признан объектом культурного наследия республиканского значения. Находящийся недалеко от него дом 5 по ул. Карла Маркса также принадлежал семье Траверсе.

Следует упомянуть, что на ул. Лобачевского установлены мемориальные доски математику Н.И. Лобачевскому (дом 1), физику Е.К. Завойскому, химику А.Е. Арбузову (обе – на доме 2), актеру В.И. Качалову (дом 3), актеру, режиссеру и театральному деятелю З.Г. Султанову (дом 4).

**Сведения об авторе:** Калимуллина Фирдаус Галимовна, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Центра энциклопедистики Института Татарской энциклопедии и регионоведения Академии наук РТ, e-mail: kfirdaus@list.ru.

**Аннотация.** Статья посвящена истории одной из улиц исторического центра Казани. Особое внимание уделено истории отдельных домов улицы – указаны даты постройки, архитекторы, владельцы, нынешнее состояние. В ходе исследования выявлено, что улица связана с именами многих известных личностей не только Казани, но и всей России, таких как князь С.М. Баратаев, маркиз А.И. де Траверсе, купцы М.Н. Квасников, В.А. Кокорев, И.Г. Стахеев, ученые А.Е. Арбузов, Е.К. Завойский, А.М. Бутлеров, деятели искусства В.И. Качалов, З.Г. Султанов, С.З. Сайдашев, С.Х. Габяши и др.

**Ключевые слова:** улицы Казани, улица Лобачевского, улица Баратаевская, улица Почтамтская, цветочный магазин М.Н. Квасникова, Ксенинская женская гимназия, Казанский филиал АН СССР.

**Abstract.** The article is devoted to the history of one of the streets of the historical center of Kazan. Special attention is paid to the history of individual houses of the street – the dates of construction, architects, owners, and current condition are indicated. The study revealed that the street is associated with the names of many famous personalities not only in Kazan, but throughout Russia, such as Prince S.M. Barataev, Marquis A.I. de Traverse, merchants M.N. Kvasnikov, V.A. Kokorev, I.G. Staheev, scientists A.E. Arbuzov, E.K. Zavoytsky, A.M. Butlerov, art figures V.I. Kachalov, Z.G. Sultanov, S.Z. Saidashev, S.H. Gabyashi, etc.

**Key words:** Kazan streets, Lobachevsky Street, Brateevskaya Street, Pochtamskaya Street, M.N. Kvasnikov flower shop, Kseninskaya Women's Gymnasium, Kazan branch of the USSR Academy of Sciences.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1 Амиров К.Ф., Ахметзянова Р.Х., Вениаминов Р.Г. Казанских улиц имена. – Казань: Центр инновационных технологий, 2008. – С. 29–293.

- 2 Баратаев Семен Михайлович // Татарская энциклопедия. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2002. – Т. 1. – С. 302.
- 3 Сафиуллина Л.Г, Зарипов И. А. «В интересах благоустройства расположенного в центре города сада» (Цветочный магазин купца Михаила Квасникова) // Гасырлар авазы – Эхо веков. – 2007. – № 1. – С. 245–248.
- 4 Благов Ю.А. Качалов Василий Иванович // Татарская энциклопедия. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2006. – Т. 3. – С. 268–269.
- 5 Илялова И.И. Султанов Зайни Губайдуллович // Татарская энциклопедия. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2010. – Т. 5. – С. 472–473.
- 6 Свердлова Л.М. Кокорев Василий Александрович // Татарская энциклопедия. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2006. – Т. 3. – С. 349.
- 7 Валеев Н.В. Стахеевы // Татарская энциклопедия. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2010. – Т. 5. – С. 438–439.
- 8 Надырова Х.Г. Подуруевой дом // Татарская энциклопедия. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2008. – Т. 4. – С. 656–657.
- 9 Лебедев А. В наследство от французского маркиза // Республика Татарстан. – 2014. – 8 августа.

## ТАТАР-КЫРГЫЗ ӘДӘБИ-МӘДӘНИ БАГЛАНЫШЛАРЫ

*Исламов Р. Ф., филология фәннәре докторы,  
Габдулхакова Г. М.*

### TATAR-KYRGYZ LITERARY AND CULTURAL INTERRELATIONS

*Islamov R. F., Gabdulkhakova G. M.*

Татар-кыргыз багланышларының ерак гасырларга сузылган тарихы бар. Бу барыннан да элек Урта Азиянең, шул ук вакытта, кыргызларның да, Россия империясе тарафыннан яуланып алынуы һәм үз составына кертүе белән бәйле. Шул сәбәпле татар сәүдәгәрләре, тылмачлар, дин әһелләре, интеллигенция вәкилләре күпләп шул тарафларга, ягъни яңа жирләргә күченә башлый. Боларга шулай ук көчләп чукындырудан, рекрутлыктан, ачлык афәтләреннән, жирсезлектән жәфа чиккән крестьяннар да кушыла.

Бу һижрәт, дулкын-дулкын булып, репрессия елларында да, Бөек Ватан сугышыннан соң да, зур төзелешләр уңае белән дә дәвам итә.

Билгеләнгән теманың аерым аспектлары фәнни нигездә берникадәр өйрәнелде. Әйттик, тарихчы Миркасыим Госманов (1934–2010) үзенең бер мәкаләсендә болай дип яза: «Дәрәс, татар-кыргыз әдәби һәм культура мөнәсәбәтләре тарихы әле жентекләп өйрәнелмәгән; шуңа күрә безнең халыклар арасындагы багланышларның кайсы чорларда ничек башланып китүен тәгаен

әйтүе хәзергә читенрәк. Шулай да XIX йөзнең урталарында, кыргыз халкының тарихын, әдәби мирасын өйрәнүне башлап жибәрүгә, рус һәм башка милләт вәкилләре белән бергә, татар галимнәре дә катнаша. Мәсәлән, «Манас» эпосының кыскача вариантын тарихта беренче булып 1856 елны атаклы казах галиме Чукан Вәлиханов язып алган булса, аны беренче булып укып тикшергән, беренче булып эпосның гыйльми әһәмиятен билгеләгән, аның милли хосусиятләрен тотып алган галимнәрнең берсе күренекле татар мәгърифәтчесе, көнчыгыш телләре белгече Хөсәен Фәезханов иде»<sup>1</sup>.

Дөрестән дә, Х. Фәезхановның (1828–1866) 1863 елның 8 апрелендә казакъ мәгърифәтчесе, тарихчы, этнограф һәм фольклорчы Чокан Вәлихановка (1835–1865) язган хатында шундый юллар бар: «Ул Сезнең дәфтәрләрегез арасында[гы] «Күкәтай хан иртәгәсе» казакъ иртәгәсен[нән] бераз башкарак күренәдер. Аны Сөз кайдан алдыңыз, ул Сезнең жортларда бик мәшһүрме? Шунуң хикәйттен йазсаңыз икән дип үтенәмен. [Ул]

йахшы нәрсәдәй күренәдер»<sup>2</sup>. Билгеле булганча, «Күкәтай хан иртәгәсе» «Манас» эпосының бер өлешен тәшкил итә һәм «Бу текстны Ч. Вәлиханов 1856 елны Эссе Күл буйларында язып алган һәм аны соңрак Х. Фәезхановка биреп торган. Димәк, хаттан күренгәнчә, истәлеккә беренче фәнни бәя бирүче, аның гыйльми әһәмиятен дөрөс билгеләүче Х. Фәезханов була»<sup>3</sup>.

«Манас» эпосы турында сүз алып барганда, без тагын бер милләттәшебезне тирән ихтирам белән искә алырга тиешбез. Ул – кыргыз мәгарифен үстерүгә, фольклор мирасын жыйнап-туплау эшендә зур хезмәт куйган, әмма гомере фажигале өзәлгән зыялыларның берсе Каюм Гайнан улы Мифтахов (1892–1948). Уфа губернасы Златоуст өязе (хәзер Башкортстан Республикасының Салават районы) Нәсибаш авылында туган, казакъ, уйгыр, үзбәк, кыргыз, төрекмән, каракалпак телләрен камил белгән бу шәхес манасчы Сагымбай Орозбековтан (1868–1930) «Манас» эпосының тулы вариантын язып ала<sup>4</sup>.

Милләттәшебез – түрколог, фольклорчы, әдәбият галиме Мәдинә Богданованың (1908–1962) да «Манас» эпосын өйрәнүгә зур өлеш керткәнлеген тәкъдир итү урынлы булыр.

Бу уңайдан шуны да әйтергә кирәк, «Манас»ның аерым бүлекләре типография ысулы белән Казанда 1896, 1899 елларда китап булып басылып чыга. «Манас» әсәрен татар жирлегендә өйрәнү алга таба да бәрәкәтле давам иттерелә. Мәсәлән, тарихчы М. Госманов ана берничә

тәфсилле мәкалә багышлый<sup>5</sup>, аның фәнни житәкчелегендә Билал Чыныбаев (1963–2008) кандидатлык диссертациясе яклай<sup>6</sup>. Әдәбият галиме Ф. Галимуллинның бу ядкаргә багышланган мәкаләсе зур кызыксыну уята<sup>7</sup>.

Ош дәүләт педагогия институты укытучысы Сатыбалды Мамытов (1957–2006) Татарстан Республикасы Фәннәр академиясенең Г. Ибраһимов исемендәге Тел, әдәбият һәм тарих институтында филология фәннәре докторы, профессор Н. Г. Юзиев (1931–1996) фәнни житәкчелегендә «XIX йөз уртасы – XX йөз башларында кыргыз-татар әдәби багланьшылары» дигән темага диссертация язып яклай<sup>8</sup>. Аннары ул хезмәтен аерым монография итеп бастыра<sup>9</sup>.

Кыргыз-Россия Славян университетының өлкән укытучысы Әминә Галимова XIX йөз ахыры – XX йөзгә беренче яртысында кыргыз һәм татар шигърияте багланьшыларын, Г. Тукай лирикасы поэтикасын кыргыз шагыйрьләре Молдо Кылыч, Мукай Элебаев (1905–1943) һ.б. ижатлары мисалында тикшерә<sup>10</sup>.

Кыргызстандагы татарлар турында Й. Баласагуни исемендәге Кыргызстан милли университеты профессоры, тарих фәннәре докторы Әнисә Бикбулатова махсус монография әзерләп бастыра<sup>11</sup>. Анда татар диаспорасының барлыкка килү тарихы, үсеш динамикасы, республиканың төрле өлкәләрендә урнашуы, белем үзләштерү дәрәжәсе һәм социаль-профессиональ шөгеле мәсьәләләре яктыртыла. Хәзерге вакытта эшләп килүче «Туган тел» татар-башкорт ижтимагый



оешмасының эшчәнлегенә анализ ясала.

Татар сәүдәгәре Габделкадыйр Милүшев кыргыз жирләрәнә 1879 елда килеп урнаша һәм, жиләк-жимеш белән сату итеп, 1883 елда Токмак шәһәрәндә бай кешеләрнең берсенә эверелә<sup>12</sup>. Алга таба аның эшен Мөхәммәтсадыйк исемле улы дәвам иттерә.

Каракол шәһәрәндә сәүдә-сәнәгать оешмалары Хәмзә Габделвәлиев (әнисе ягыннан Чыңгыз Айтматовның (1928–2008) бабасы) карамагында була. А. Г. Кәримов тегермән тота, галантерия товарлары белән бертуган Дәүләтшиннар, бакалея әйберләре белән бертуган Идрисовлар, мануфактура белән В. Г. Рәфыйков, Х. Габделвәлиев һ.б. сәүдә итә<sup>13</sup>.

Шәһәрләрдәгә кайбер урамнар татар сәүдәгәрләре исемнәре белән аталган. Мәсәлән, Пишпәктә (хәзерге Бишкәк) Татар урамыннан тыш Исхак (Исхак Дәвелбаев) урамы да булган (хәзерге Мәскәү урамы)<sup>14</sup>.

Татар сәүдәгәрләренә династияләре билгеле. Мәсәлән, Муллажановлар, Моратовлар һ.б. Аларның нәселләре Бишкәк шәһәрәндә әле дә яши.

1850–1855 елларда Каракол шәһәрәндә мәчет төзелә. Ул яшь имам Мөхтәрулла Бәширов житәкчеләгендә башкарыла. 1878 елда икенче мәчет нигезләнә. Ул корылып тәмамлангач, аңа имам итеп Шакир Мөжәбилов билгеләнә<sup>15</sup>.

Татар-кыргыз багланышлары алгарышында төрле хәйрия жәмгыятьләре дә зур роль уйнаган. Мәгълүм булганча, «Прже-

вальск шәһәрәндәгә «Татар-кыргыз жәмгыяте хәйриясе»нең үз китапханәсе, үз залы була. Ыссык-Күл буеның унбер волостеннан кыргызлар, татар мөгаллимнәре, сәүдәгәрләр аның әгъзасы була»<sup>16</sup>. Жәмгыять китаплар бастыру белән дә шөгыйльәнә.

Кыргызстан жирләрәндә мөгариф тарату, мәктәп-мәдрәсәләр ачу эше иң беренче чиратта татар укымышлыларының исемнәре белән бәйле, әлбәттә. Мәсәлән, Самара губернасы Богырыслан өязе Котлымбәт авылыннан шагыйрь, педагог Сабир (Габдессабир) Фәхрәтдин улы Габделмәновның (1879–1917) гомере 1902 елдан башлап Кыргызстандагы Токмак шәһәрәндә уза<sup>17</sup>. Ул анда «Мәдрәсәи икъбалия»да мөгаллим була. Аның «Фөръядлар»<sup>18</sup>, «Нәтижәи әхлак. Хикмәтле сүзләр вә хикәяләр»<sup>19</sup> исемле китаплары дөнья күрә. Беренче жыентыгы милли колониаль изүгә каршы кискен каршылыкка корылган эчтәлекле булу сәбәпле конфискацияләнә, автор үзе берничә ай төрмәдә утырып чыга.

С. Габделмәновның аерым шигырьләре Токмак шәһәрәнең татар байларыннан берсе булган Мөхәммәтсадыйк Милүшевның Казанда 1908 елда басылган «Кардәшләремә ядкяр» дип аталган китабында да урын алган<sup>20</sup>. Аның язмалары «Шура» журналында, «Кояш» газетасында даими басыла. Алар арасында табигать, жирле тормыш турындагылары да бар<sup>21</sup>.

Уфа губернасы Бәләбәй өязе Жилдәр волостеның (хәзерге Башкортстан Республикасы Миякә рай-

оны) Баязит авылында туып-үскән язучы, педагог Гали Рәфикый (Гали Лотфрахман улы Рәфыйков, 1890–1944), Уфадагы «Галия» мәдрәсәсен тәмамлаганнан соң, берничә ел Пишпәк шәһәрәндәге алты сыйныфлы «Ижтиһад» мәдрәсәсендә балалар укыта, аларга табигать белеменнән һәм географиядән сабак бирә<sup>22</sup>. Анда яшәгән вакытта ул шактый сәяхәт итә, кыргыз халкының тормыш-көнкүрешә белән якыннан таныша, аларның гореф-гадәтләрен өйрәнә, табигатьләре белән кызыксына. Шушы истәлекләргә таянып язган «Ыссык күл», «Алатау буйларында», «Вақытлы никах», «Зилзилә» һәм башка әсәрләрен Казанда нәшер ителүче «Аң» журналында, Оренбургта чыккан «Вақыт» газетасында бастыра.

1914 елда Фазылбәк Касыймов тарафыннан Ош шәһәрәндә жәдит мәктәбе ачылуы мәгълүм.

Заманында татар мәктәпләрәндә кыргыз балаларының да тәгълим-белем алганлыклары халык язучысы Кубанычбәк Маликовның (1911–1978) татар теленә тәржемә ителгән «Үзем татар булмасам да...» шигыренә түбәндәге ике строфасында ачык әйтелгән:

*Татарның мәктәбен күрдәм мин,  
Ишеген ачып кердем мин, –  
Габдулла, Галимҗан булдылар  
Һәрвакыт мөдәрәм урнында!*

*Мин татар түгелмен – кыргызмын.  
Татардан сабаклар укыдым,  
Остазлар каршында баш иеп,  
Шәкертлек дәверен уздым мин<sup>23</sup>.*

Кыргыз яшьләренә Идел һәм Урал бие уку йортларында белем алулары мәгълүм. Атаклы «Галия» мәдрәсәсә шәкертләре арасында, мәсәлән, язучы, тарихчы Османлы Садыйков (1875–1942)<sup>24</sup>, Мамбеталы Надыркул, Токтонали Чынгышев, Исхак Канатов, Ишеналы Арабаев, К. Шабданов<sup>25</sup> һ.б. бар.

Күренекле кыргыз мәгърифәтчесе И. Арабаев (1882–1933) 1910 елда Оренбургтагы «Хөсәения» мәдрәсәсенә укырга керә һәм бер елдан соң «Галия»гә күчә. Анда Хафис Сәсекеев исемле казакъ шәкертә белән, «Әлифба йаки төтө окуу» («Әлифба, яки тиз укуга өйрәтү») төзеп, 1911 елда Уфадагы «Шәрык» матбагасында бастырып чыгаралар<sup>26</sup>. Бу кыргыз телендә беренче басма китап була. Шәхсән үзе язган «Жазу өрнөктөрү» («Язу үрнәкләре») китабын 1912 елда Оренбургта нәшер итә.

Шулай ук Казан университетында белем алулары да мәгълүм. Әйтик, хокук факультеты студенты Кожомурат Сарыкулаков (1892–1918), 1916 елда якташларының патша колонизаторларына каршы күтәрелешен ишеткәч, «Кара туман» («Кара караңгылык») исемле мәкалә язып, кулъязмада тарата<sup>27</sup>.

Мәгариф турында сүз алып барганда, без совет хакимияте чорын да билгеләп үтәргә тиешбез. Мәсәлән, чыгышы белән Башкортстаннан булган Бөек Ватан сугышы ветераны, математик Әкрам Вәли улы Вәлиев (1913–2009)<sup>28</sup>, Татарстаннан физика-математика фәннәре кандидаты Мостафин Сабирҗан улы Жәүдәт (1919–2008), филология фәннәре кандидаты, доцент Николай Миф-

тах улы Морадымов Ош дәүләт педагогия институтында (хәзерге А. Мырсабеков исемендәге Ош дәүләт педагогия университеты) укытты. Бу унайдан шунысын да әйтергә кирәк, Н. М. Морадымов, СССР Фәннәр академиясенең Казан филиалы Г. Ибраһимов исемендәге Тел, әдәбият һәм тарих институтында филология фәннәре докторы, профессор Н. Г. Юзиев фәнни житәкчелегендә аспирантура узып, «Әхмәт Фәйзи поэзиясендә герой һәм чор проблемасы» дигән темага кандидатлык диссертациясе яклы<sup>29</sup>. Моны, икенче яктан, тугандаш республика өчен филология юнәлешендә кадрлар эзерләү мәсьәләсе ясылыгында да карарга мөмкин.

Шунысы кызык, шагыйрь Сәгыйть Сүнчәләй (1888–1937) Октябрь түнтәрелешенә кадәр үк кыргызлар тормышы хақында язылган бер китапны татар теленә тәржемә итеп бастыра<sup>30</sup>.

Мәгълүм Октябрь түнтәрелешенә кадәр һәм аннан соң да кыргыз язучыларының әсәрләре татар матбагаларында нәшер ителә. Мәсәлән, шагыйрь Кожоназар (Хужаназар) Ошиның (18 йөз) «Рәхәти дил» («Күнел тынычлыгы») әсәре, Молдо Кылычның (1866–1917) «Кыйссаи зилзилә» поэмасы 1911 елда Казанда аерым китап булып дөнья күрә. О. Сыдыковның «Кыргыз таварихы» (1907), «Мохтасар тарихы кыргызия» (1913), «Тарихы кыргыз Шадмания» (1914) китаплары Казанда, Оренбургта, Уфада басылды.

Язучы, драматург, репрессия чоры корбаны Сыдык Карачевның

(1900–1937) «Торымтай» хикәясе 1917 елда Уфада аерым китап булып нәшер ителә<sup>31</sup>.

Татар-кыргыз әдәби багланышлары мәсьәләсенә килгәндә, барыннан да элек халык шагыйре Габдулла Тукай (1886–1913) исеме калкып чыга, чөнки, тугандаш башка төрки халыкларның әдипләре кебек үк, кыргыз язучылары да аның ижаты белән гарәп хәрәфләрендә нәшер ителгән басмаларыннан ук таныш булалар. Мәсәлән, Кыргызстанның халык шагыйре, Кыргыз ССРы Фәннәр академиясенең хакыйкый эгъзасы, Социалистик Хезмәт Герое Аалы Токомбаев (1904–1988) бу хакта болай яза: «Үземнең беренче шигырьләремне чын мәгънәсендә халык шагыйре, интернациональ шагыйрь Габдулла Тукайның көчле эмоциональ тәэсирендә яздым»<sup>32</sup>. Язучы һәм тәржемәче Камчы Жунусов (1915–1988) 1936 елда Ош шәһәрәндә авыл хужалыгы техникумында укыган вакытында Мәхмүт Гафаров исемле татар сабакташы ярдәмендә Тукай әсәрләрен өйрәнүе турында яза<sup>33</sup>.

Совет хакимияте чорында кыргыз әдәбияты белән киң гавам укучыларны таныштыра башлау Бөек Ватан сугышы алды елларына туры килә. Мәсәлән, «Совет әдәбияты» журналының 1940 елгы 9–10 нчы кушма санында шагыйрь Токтогул Сатылгановның (1865–1933) Октябрь түнтәрелешенә кадәрге һәм аннан соңгы тормышын яктырткан мәкалә бастырыла<sup>34</sup>.

1954 елда Татарстан язучыларының III съезды була. Анда катнашкан кыргыз язучысы Касыма-

лы Баялинов (1902–1979) үзенең чыгышында, татар язучылары әсәрләренең кыргыз теленә тәржемә ителүе хакында сөйләп, Габдулла Тукай, Гомәр Бәширов, Кави Нәжми исемнәренә аеруча басым ясый. Шул ук вакытта Татарстанда кыргыз язучыларының әсәрләре билгесез булуга гажәпләнеп, болай ди: «Мин, бирегә килгәч, кыргыз язучыларының нинди әсәрләре татар теленә тәржемә ителгән икән дип кызыксындым. Аерым шигырьләренә алмаганда, бер генә кыргызча китап та татар телендә чыкмаган. Минемчә, татар китап издательствосы үзенең эшендәге бу кимчелекне искә алыр»<sup>35</sup>.

Әйе, күрсәтелгән кимчелек алга таба төзәтелү юнәлешен ала. Кыргыз язучыларының әсәрләре татар көндәлек матбугатында әледән-әле басыла башлый. Әйттик, «Казан утлары» журналының 1965 елгы 4 нче санында «Кыргыз поэзиясеннән» рубрикасында Токтогул Сатылгановның «Эшкә өйрән», Кубанычбәк Маликовның «Памир юлы», Темиркул Үмөталиевның (1908–1991) «Виноград» дип аталган шигырьләре басыла<sup>36</sup>. «Социалистик Татарстан» газетасының 1972 елгы 26 апрель санында кыргыз шагыйрәсе Майрамкан Абылкасымованың (1936–2021) «Безнең байрак» исемле шигыре<sup>37</sup>, 13 сентябрь санында К. Маликовның «Үзем татар булмасам да...», Т. Адышеваның «Шигърият», «Мәхәббәтем» шигырьләре, 10, 12, 13 сентябрь саннарында һәм «Казан утлары» журналының 12 нче санында<sup>38</sup> Чыңгыз Айтматовның

(1928–2008) «Әйләнеп кошлар кайтканчы...» исемле әсәре дөнья күрә.

Бу эш хәзерге вакытта да дәвам иттерелә. Мәсәлән, «Татарстан» журналының 1994 елгы 3–4 нче кушма санында Алыкул Осмоновның (1915–1950) «...Котырса да көчле кар-бураннары...» шигыре Сәйдә Зыя тәржемәсендә<sup>39</sup>, «Мәйдан» журналының 2018 елгы 3 нче һәм 7 нче саннарында Айдарбәк Сарманбетовның «Мөртәт», «Изге үр» хикәяләре Р. Бәшәр һәм Л. Шәех тәржемәләрендә дөнья күрә<sup>40</sup>.

1962 елда Н. Арсланов тәржемәсендә «Кыргыз халык әкиятләре» аерым китап булып басылып чыга<sup>41</sup>. 1970 елда З. Нури егерме ике кыргыз шагыйрәнең әсәрләрен туплап бастыра<sup>42</sup>. 1972 елда Татарстан китап нәшрияты тарафыннан «Кыргыз хикәяләре» жыйынтыгы дөнья күрә<sup>43</sup>. Анда уналты язучының әсәре тупланган. Жыйынтык хакында сүз йөртеп, язучы Фатих Хөсни: «Мин монда ул хикәяләргә анализ ясауны максат итеп куймадым. Ләкин шатлык хисе белән бер нәрсәне билгеләп үтәсем килә: иптәшләр тормыш фактларына уйланып, жанлы кеше, аның үзенчәлекле язмышы, психологиясе аша якин киләләр. Яссылык, озынлык үлчәве белән генә түгел, тирәнлек, эчке каршылыklar, тетрәткеч вакыйгалар аша киләләр»<sup>44</sup>, – дип яза.

Жыйынтыкка мөнәсәбәтле бәяләмәсендә язучы, филология фәннәре кандидаты М. Мәһдиев (1930–1995) болай ди: «Берәүгә дә сер түгел, бу китап чыкканчы күбебезнең кыргыз әдәбияты турында иң зур мәгълүматы – Чыңгыз Айтматов

һәм аның эсэрлэре буенча гына иде. Карасаң – Чыңгыз Айтматов бүгенге кыргыз прозасында һич тә ялгыз түгел икән»<sup>45</sup>. Аннары ул Мар Байжиевның (1935–2021) «Елмаю», Чыңгыз Айтматовның «Солдат улы», Камбарлы Бобуловның (1936–2003) «Иркенбәк», Ашым Жакыпбековның (1935–1994) «Айкашка», Роза Рыскелдинованың (1934–2021) «Кызыл кашлы йөзек», Мурза Гапаровның (1936–2002) «Кара күлнең казлары» исемле хикәяләренә кыскача анализ ясый, аларга карата үзенең фикерләрен белдерә.

Кыргыз әдипләренән Токтогул Сатылганов<sup>46</sup>, Камчы Жунусов<sup>47</sup>, К. Баялинов<sup>48</sup>, Ч. Айтматов<sup>49</sup> китаплары нәшер ителде.

2015 елда Татарстан китап нәшриятында «Төрки әдәбиятлар» сериясе булдырыла. Шул нигездә кыргыз язучылары Омар Солтанов<sup>50</sup>, Айдарбәк Сарманбетовның<sup>51</sup> эсэрлэре татар телендә аерым китап булып басыла.

Татар көндәлек матбугатында кыргыз әдипләренең ижатлары турында язмалар басылу хакында да әйтеп үтәргә кирәк. Мәсәлән, Ч. Айтматовка 50 яшь тулу унае белән М. Госманов «Казан утлары» журналында аның ижат эшчәнлеген этрафлы яктырткан аналитик мәкалә бастыра<sup>52</sup>. Галим, игътибарын әдипнең аеруча «Жәмилә», «Ак пароход», «Диңгез яры буйлап йөгөрүче Ала эт» эсэрләренә юнәлтә, аларда күтәрелгән проблемаларга һәм аларның чишелешенә, әдәби чараларның кулланылыш үзенчәлекләренә, кыргыз халык ижаты материаллары белән ижади

эш итү моментларына тукталып уза.

Галимнең икенче мәкаләсе Ч. Айтматов белән очрашуларын (1961, 1972, 1986) яктыртуга, аның шәхесен һәм ижат эшчәнлеген тагын да тулырак ачуга багышлана. Аерым алганда, язмасын ул шул рәвешле тәмамлый: «Чыңгыз Айтматовның гомум ижатына, бу гажәеп якты, чын ихлас ижатның тулаем әһәмиятенә, гомумкешелек дәрәжәсендәге кыйммәтенә, шулай ук язучының тормыш юлына, тәржемәи хәлендәге кайбер үзенчәлекләргә килсәк, югарыда китерелгән мәгълүматларга, әйтелгән фикерләргә таянып, мин үзем өчен – әйе, үзем өчен – түбәндәге нәтижәләргә чыгардым: бөөк язучы Чыңгыз Түрәкол угылы Айтматов үзен катгый рәвештә кыргыз кешесе һәм кыргыз әдипе итеп тойган, инанган, шул иманда торып ижат иткән, ахыргача шулай калган бербөтен – бүленмәс шәхес; эгәр аның олы ижатын хөрмәт итүебез ихлас булса, аның кемлек хакындагы ихтиярын да берсүзсез танырга, кабул кылырга тиешбез; шулай гына ул барыбыз өчен дә уртак була ала»<sup>53</sup>.

Әдипнең тормышы, ижат эшчәнлеге, аның белән шәхсэн очрашу мизгелләре хакында филология фәннәре докторы, профессор Х. Миңнегуловның шушы елларда гына басылып чыккан бер мәкаләсе зур кызыксыну уята<sup>54</sup>.

Ике республика арасында әдәбият көннәре уздыру шулай ук үзара багланышларның күркәм бер чагылышы булып тора. 1972 елның сентябрь аенда РСФСРда кыргыз әдәбияты көннәре Татарстанда башланып китә. Бу танта-

нага Кыргызстан Язучылар берлеге идарәсенен беренче секретаре Тендик Әскәров (1937–2019), халык язучылары, Ленин премиясе лауреаты Чыңгыз Айтматов, Кубанычбәк Маликов, Темиркул Үмөталиев, шагыйрьләр Суюнбай Эралиев (1921–2016), Субайылда Абдыкадырова (1935–2010), республика комсомол премиясе лауреаты Турар Кожомбердиев (1941–1989), Тенти Адышева (1920–1984), прозаиклар Насирдин Байтемиров (1916–1996), Шукурбек Бейшеналиев (1928–2000), Асанбек Стамов (1938–2010), «Литературный Кыргызстан» журналының баш мөхәррире Александр Жирков килә.

Тантананы ачу кичәсе 11 сентябрь көнне М. Жәлил исемендәге Татар дәүләт опера һәм балет театрында була. Анда Т. Әскәров, чыгыш ясап, болай ди: «Татар әдәбияты белән кыргыз әдәбияты арасында элементләр дә тирәнәйде. Безнең укучыларыбыз Г. Тукай, Г. Ибраһимов, Ш. Камал, Ф. Бурнаш, К. Тинчурин, Ф. Сәйфи-Казанлы, Һ. Такташ, М. Жәлил, Х. Туфан, Г. Бәширов, Г. Кутуй, С. Хәким, З. Нури һәм башкаларның әсәрләрен яхшы беләләр һәм яраталар. Алар күп тапкыр кыргыз теленә тәржемә ителделәр»<sup>55</sup>.

Ч. Айтматов үзенен чыгышында шулай дип белдерә: «Минемчә, бүген шунысын да әйтеп үтәргә кирәк, Урта Азиянен хәзерге милли культуралары формалашуында чынчынлап революцион йогынты ясаган рус культурасы һәм әдәбияты белән бергә кыргыз әдәбиятына, аерым алганда, татар халык әдәбияты, та-

тар художество һәм мәгърифәтчелек фикере зур йогынты ясады»<sup>56</sup>.

Концерт өлешендә Кыргызстан ССРның халык артисты Асек Жумабаев (1924–2005), атказанган артистлары Хәсәен Мухтаров (1938–2001), Токтонолы Сейталиев (1937–2021) чыгыш ясыи.

Кыргыз әдәбияты көннәре кысаларында республика китапханәсендә татар һәм кыргыз язучылары катнашында хикәя жанры турында зур әңгәмә үткәрелә. Аерым алганда, Чыңгыз Айтматов хикәяне заман мозаикасы дип атый, аның жәмгыять, кешелек дөнәсы турында гомуми күзаллау тудырырга тиешлеге турында сөйли. Хикәядән башка зур прозаның була алмавын, һәр язучы хикәя ижат итү этабын үтәргә тиешлеген әйтә һәм бу жанрга игътибарны арттырырга чакыра.

«Литературный Кыргызстан» журналы редакторы Александр Жирков, филология фәннәре кандидатлары Мөхәммәт Мәһдиев, Флүн Мусин, Кыргызстан Язучылар берлеге идарәсенен беренче секретаре, философия фәннәре кандидаты Тендик Әскәров, тарих фәннәре кандидаты Миркасым Госманов үзләренен чыгышларын хикәя жанрының төрле проблемаларына, тәржемә һәм әдәби әсәрләренә пропагандалау мәсьәләсенә багышлылар<sup>57</sup>.

2000 елда Ч. Айтматов, Казакъстанның халык язучысы Олжас Сөләйманов белән махсус Казанга килеп, Татарстан язучылары белән очраша. 2006 елда каһарман шагыйрь М. Жәлилнен тууына 100 ел тулуга багышланган чараларда катнашып, М. Жәлил исемендәге Татар опера

һәм балет театрында үткөрөлгән кичәдә чыгыш ясый. Үзенң 80 яшьлек юбилее уңае белән тормыш юлы һәм эшчәнлегенә багышланган «Гасырдан да озынрак көн» исемле кинофильмның бер өлешен төшерү максатында 2008 елның май аенда тагын Казанга килә, чөнки Кукмара районында әнисенң ата-бабалары чыккан авылга бару планлаштырылган була. Ни аяныч, әдип кинәт кенә авырып, аның бу нияте гамәлгә ашмый кала.

Совет хакимияте вакытында Кыргызстанда татар әдәбияты белән танышуның торышы ничегрәк була соң?

Бу хакта Кыргызстанның халык язучысы, СССР дәүләт пермиясе лауреаты, академик Тугельбай Сыдыкбеков (1912–1997) болай дип яза: «Без, ягъни төрки әдәбиятлар язучылары, татар әдәбиятының нигезе булган халык ижаты үрнәкләре, бай фольклоры белән әдип һәм галим Нәкый Исәнбәтнең өч томлык хезмәте аша яхшы таныш. Габдулла Тукайдан башлап, Муса Жәлил, Хәсән Туфан, Сибгат Хәким кебек татар шагыйрьләрен, Галимжан Ибраһимовтан башлап Кави Нәжми, Гомәр Бәширов, Гадел Кутуй, Габдрахман Әпсәләмов кебек язучыларның әсәрләрен, романнарын, повестыларын кыргыз укучылары яхшы белә. Аерата «Казакъ кызы», «Тирән тамырлар», «Язгы жыллар», «Намус» романнары, «Тапшырылмаган хатлар» повесте безнең укучыларның сөйгән әсәрләренә әверелделәр.

Татар совет әдәбиятының үсешен, анда булган һәр яңалыкны кыргыз

язучылары даими күзәтеп баралар. Моны бездән тормыш үзе таләп итә. Шулай булганда гына милли әдәбиятлар үзара ижади элементдә торалар һәм бу элементләр әдәбиятлар үсешенә нәтижәле йогынты ясый ала»<sup>58</sup>.

Г. Тукайның әсәрләре кыргыз телендә 1948 елда дөнья күрә<sup>59</sup>. Икенче басмасын К. Жунусов белән язучы, шагыйрь, кыргыз әдәбиятында беренче профессиональ тәржемәчеләрнең берсе Узакбай Абдукаимов (1909–1963) эзерләп бастыра<sup>60</sup>. Бу хакта К. Жунусов үзе шулай аңлата: «Тукайның кыргыз телендәге сайланма жыентыгының беренче басмасында аның төп әсәрләре барысы да урнаштырылмаган иде. Шуңа күрә, кыргыз телендә Тукай әсәрләренң тулырак яңа басмасын чыгарырга кирәк дип табылды һәм аны төзү эше миңа тапшырылды»<sup>61</sup>. Г. Тукайның төрле юбилейлары уңае белән кыргыз көндәлек матбугында мәкаләләр дә дөнья күрдә<sup>62</sup>.

Шагыйрь, Советлар Союзы Герое, Ленин премиясе лауреаты Муса Жәлилнең (1906–1944) аерым шигырьләре («Жырларым», «Хат», «Иркәм», «Ишек төбөндә», «Бер кызга», «Юллар», «Кыз жыры»), беренче мәртәбә 1953 елда ук Кубанычбек Маликов тарафыннан кыргыз теленә тәржемә ителеп, «Советтик Кыргызстан» журналында бастырылды<sup>63</sup>.

М. Жәлил шигырьләре кыргыз телендә өч басмада, ягъни 1957<sup>64</sup>, 1962<sup>65</sup>, 1979<sup>66</sup> елларда нәшер ителде. Беренче басмасы уңае белән язган бәяләмәсендә тәнкыйтьче Салижан Жигитов тәржемәдәге

(тәржемәчеләр – Камчы Жунусов, Төлөн Шәмшиев (1913–2001) шактый кимчелекләрне күрсәтте һәм аның яңадан эшләнәргә тиешлеген белдерде<sup>67</sup>.

Шагыйрь эсәрләренең Түмөнбай Байзаков (1923–1992) тәржемәсендәге икенче басмасы турында сүз йөртеп, әдәбият белгече Керимкул Абдылдабеков болай дип яза: «Т. Байзаков хезмәтенең аерым кыйммәте янә шунда ки, ул үзенең тәржемә итү эшчәнлегендә эсәрләренең мәгънәсен, сәнгати бөтенлеген генә түгел, ә шагыйрьнең индивидуль стилин, шигырьләрендәге сәнгати чараларын һәм ысулларын, лириклыгын һәм музыкальлеген дә сакларга тырышкан»<sup>68</sup>. Галимнең бу мәкаләсендә М. Жәлилнең янә башка эсәрләренең дә кыргыз теленә тәржемәләре турында кызыклы мәгълүмат табарга мөмкин.

Нәби Дәүлинең (1910–1989) «Көр оозунда» («Яшәү белән үлем арасында») повесте (1969), Жәвад Тәржемановның (1920–1995) «Шуктуган» әкият-повесте (1987) шулай ук аерым китап булып басылып чыкты.

1972 елда Кыргызстан китап нәшриятында татар язучылары Әхмәт Исхак (1905–1991), Нури Арслан (1912–1991), Гамил Афзал (1921–2003), Әмирхан Еники (1909–2000), Мирсәй Әмир (1906–1980), Шәүкәт Галиев (1928–2011), Зыя Мансур (1916–1965), Фатих Хөсни (1908–1996), Сафа Сабиров (1915–2004), Роберт Батулла һәм башкаларның юмористик һәм сатирик эсәрләре тупланган «Ашкабак» жыйнтыгы нәшер ителә<sup>69</sup>.

Кыргыз көндәлек матбугатында шулай ук татар шагыйрьләре һәм язучылары Мәхмүт Хөсәеннең (1923–1993), Самат Шакирның (1924–1998), Гариф Ахуновның (1925–2000), Роза Хафизованың (1928–2005), Кояш Тимбикованың (1937–2004), Рәфкәт Кәраминнең аерым эсәрләре дөнья күрә.

Соңгы елларда яшә язучы Ленар Шәехнең «Амбал малай» исемле эсәре кыргыз һәм рус телләрендә басылып чыкты<sup>70</sup>. «Кара жорго, Акбозат» дип аталган жыйнтыкта казакъ, төрек, эзәрбайжан, гагауз, кабарда, балкар әдипләре белән бергә Ләбиб Лерон, Ленар Шәехнең эсәрләре дә урын алган<sup>71</sup>.

Гариф Ахунов (1925–2000) 1997 елда Ч. Айтматовны 50 яше белән котларга Кыргызстанга бара. Язучының тууына 85 ел тулуңаеннан Кыргызстан Республикасы делегациясе Татарстанда була. Аның составында Кыргызстанның мәдәният, мәгълүмат һәм туризм министры Солтан Раев, Кыргызстан Республикасының Россия Федерациясендәге Гадәттән тыш һәм тулы вәкаләтле илчесе Болот Джунусов һ.б. була. Язучының 90 еллык юбилеена багышлап, 2018 елның 12 декабрендә Казанда «XX гасырның икенче яртысында милли әдәбиятлар яңарышы һәм Чыңгыз Айтматов» дип аталган Халыкара фәнни-гамәли конференция үткәрелде. Татарстан Республикасы Президенты Р.Н. Миңнеханов һәм Дәүләт Советы рәисе урынбасары Р.А. Ратникова Бишкәк шәһәрндә уздырылган язучылар һәм интеллектуалларның «Айтматов укулары цивилизацияара



диалог өчен» дигән Халыкара форум эшендә катнашты (2017). 2019 елда Татарстан Фәннәр академиясендә «Глобаль үзгәрешләр чорында кеше һәм мәдәният» дигән темага Чыңгыз Айтматов укулары уздырылды.

2000 елның яз аенда Кыргызстан Республикасы Хөкүмәтенен беренче вице-премьеры Б. Силаев житәкчелегендәге делегация Татарстанда була.

Ике республика югары даирә житәкчелегенен үзара аралашуы үзенен уңышлы нәтижеләре белән эһәмиятле. 2006 елның февралендә Татарстан Республикасы Президенты М. Ш. Шәймиев Кыргызстанның Россия Федерациясендәге гадәттән тыш һәм тулы вәкаләтле вәкиле Апас Жомагуловны, язучы Ч. Айтматовны, 2008 елда Раимкул Аттакуровны кабул итә. Бу очрашулардагы әңгәмәләрдә сүз ике республика арасындагы сәүдә-икътисад һәм мәдәният мәсьәләләре хакында алып барыла.

2017 елның жәендә Татарстанда Кыргызстан мәдәнияте көннәре булып уза. Тантанага Кыргызстан Республикасы Президенты Алмазбәк Атамбаев хатыны Рәисә Минәхмәт кызы белән килә. Мәдәният көннәрендә Әсәнхан Жүмәхмәтов исемендәге Дәүләт симфоник оркестры, Кыргызстанның филармония һәм опера артистлары чыгыш ясый, А. Малдыбаев исемендәге Кыргыз опера һәм балет академия театрының генераль директоры Болот Осмонов, Кыргызстан Кинематографистлары берлеге рәисе, кинорежиссёр, продюсер Садык Шер-Нияз һәм Татарстанда Кыргызстан мәдәнияте

көннәре координаторы Дарика Асыл-башева катнашында «Татар-информ» мәгълүмат агентлыгында матбугат очрашуы да үтә, Казанның «Мир» кинотеатрында кыргыз фильмнары күрсәтелә<sup>72</sup>.

Татарлар Кыргызстанның сәхнә сәнгәтен үстерүгә дә зур өләш кертә. Әйттик, Пермь шәһәрендә туып үскән Р.Х. Уразгилдиев (1935–2015) сәнгәт фәннәре докторы, профессор, Кыргызстан Республикасының халык артисты дәрәжәсенә иреште. Үзенен бер хезмәтендә опера һәм балет өлкәсендә хезмәт куйган татар чыгышлы Маһинур Мостаева (1912–1997), Мөнҗия Еркимбаева (1918–1976), Булат Минжилкиев (1940–1997), Айсылу Токомбаева, Клара Надыршина, Эрик Латыпов һ.б.ның исеменнән китерә.

Узган гасырның 70 нче елларында Галиәсгар Камал исемендәге Татар дәүләт академия театры труппасының Кыргызстанда булып узган уңышлы гастроль чыгышлары ике республика арасында мәдәни элементлар ныгуның ачык дәлиле булып тора. Фрунзе тамашачылары бу талантлы коллектив башкаручыларының зур осталыгы белән таныша. Театр Ч. Айтматов эсәре буенча эшләнган «Гүзәлем Әсәл» спектаклен күрсәтә<sup>73</sup>.

Халыкара төрки халыклар театрлары фестивалендә кысаларында 2019 елда Бишкәк шәһәренен Б. Кыдыкеева исемендәге Кыргызстан дәүләт яшь тамашачылар театры Г. Камал исемендәге Татар дәүләт академия театры бинасында Тунжәр Жүжәноглуның «Ташкын» трагедиясе буенча,

быел М. Рыскулов исемендәге Нарын өлкә академия музыкаль-драма театры Ч. Айтматовның «Беренче мөгаллим» әсәре буенча спектакльләр куя.

Татарстанның Чистай шәһәрәндә туып үскән, Кыргызстан Рәссамнар берлеге әгъзасы Ринат Хәнәфиев хәзерге вакытта Бишкәк шәһәрәндә яши һәм иҗат итә. Ул туган якларын

онытмый, 2021 елда Чистайда оештырылган ике пленәрда катнаша<sup>74</sup>.

Шулай итеп, без кыргыз-татар багланышлары мәсьәләсен аның куелышы тәртибендә генә карап үттек. Киләчәктә аларның һәрбер юнәлешә, әлбәттә биредә күрсәтелмәгәннәрә дә, тәфсиллә өйрәнелер һәм яңадан-яңа тикшеренүләр барлыкка килер дип ышанабыз.

**Сведения об авторах:** Исламов Рамил Фанавиевич, доктор филологических наук, главный научный сотрудник Центра энциклопедистики Института Татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ, e-mail: usman.58@mail.ru; Габдулхакова Гульшат Мансуровна, научный сотрудник Центра изучения татарской диаспоры Института татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ, e-mail: sofa-hakova69@mail.ru.

**Аннотация.** В статье освещаются некоторые аспекты татаро-киргизских литературно-культурных связей, в частности, просветительская деятельность татарских учителей и преподавателей среди киргизского народа; пропаганда достижений в области литературы и культуры обоих народов в периодической печати, издание произведений киргизских писателей и поэтов на татарском языке, татарских – на киргизском языке; проведение дней литературы и культур в обеих республиках; обмен опытом сценического искусства.

**Ключевые слова:** Татаро-киргизские литературно-культурные связи, татарская литература, киргизская литература, просвещение, поэты, писатели, татарская диаспора.

**Abstract.** The article highlights some aspects of Tatar-Kyrgyz literary and cultural ties, in particular, the educational activities of Tatar teachers and teachers among the Kyrgyz people; the promotion of achievements in literature and culture sphere of both peoples in the periodical press, the publication of works of Kyrgyz writers and poets in the Tatar language, Tatar – in the Kyrgyz language; the days of literature and culture in both republics; the exchange of experience in performing arts.

**Key words:** Tatar-Kyrgyz literary and cultural ties, Tatar literature, Kyrgyz literature, enlightenment, poets, writers, Tatar diaspora.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

- 1 Госманов М. Яшәргән халыкның ялкынлы әдәбияты // Социалистик Татарстан. – 1972. – 13 сент.
- 2 Хөсәен Фәезханов: тарихи-документаль җыентык / Фәнни мөх. М. Госманов, төз.-авт. Р. Мәрданов. – Казан: Жыен, 2006. – Б. 440–441.
- 3 Шунда ук. – Б. 446.
- 4 Мифтахов Н. Ул да бит шушы татарның бер газиз баласы ла... // Мәдәни жомга. – 1996. – 28 июнь; Токомбаева А. Каюм Мифтахов – кыргыз фольклорунун жыйнаоочусу жана изилдөөчүсү // Ала-Тоо. – 1988. – № 1. – Б. 125–129.
- 5 Усманов М. А. Изучение эпоса «Манас» и уроки манасоведения // Вклад татарских ученых в изучение «Манаса»: тез. докл. и сообщ. – Бишкек: Кыргызский сельскохозяйственный ин-т, 1994. – С. 5–6; Усманов М. А. Богатырская поэма (к 1000-летию эпоса «Манас») // Научный Татарстан. – 1995. – № 5. – С. 81–84; Усманов М. А. Начало изучения эпоса «Манас» и значение манасоведения для тюркской филологии (Уроки «Манаса») // Манас. – Бишкек: Кыргызский сельскохозяйственный ин-т, 1995. – С. 8–15;

- Усманов М. А. «Манас» һәм татарлар // Татарстан хәбәрләре. – 1995. – 3 февр.
- 6 Чыныбаев Б. С. Историко-этнографический аспект изучения эпоса «Манас» (историография проблемы): автореф. дис ... канд. ист. наук; КГУ. – Казань, 1991. – 19 с.
- 7 Галимуллин Ф. «Манас» – халык ядкаре // Безнең мирас. – 2022. – № 4. – Б. 66–67.
- 8 Мамытов С. А. Кыргызско-татарские литературные связи второй половины XIX – начала XX веков: автореф. дис ... канд. филол. наук; ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова КНЦ РАН. – Казань, 1992. – 20 с.
- 9 Мамытов С. А. Кыргызско-татарские литературные связи второй половины XIX – начала XX веков. – Бишкек: Мурас, 1999. – 177 с.
- 10 Галимова А. Р. Литературные связи киргизской и татарской поэзии конца XIX – первой половины XX в. – Бишкек: Кыргызско-российский славянский ун-т им. Б. Н. Ельцина, 2015. – 142 с.
- 11 Бикбулатова А. Р. Татары Кыргызстана. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2020. – С. 35.
- 12 Мамытов С. А. Кыргызско-татарские литературные связи второй половины XIX – начала XX веков. – Бишкек: Мурас, 1999. – С. 49–50.
- 13 Бикбулатова А. Р. Татары Кыргызстана. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2020. – С. 69.
- 14 Там же. – С. 73.
- 15 Лотфуллин Г. З. История строительства татарской мечети в Караколе // Татары и башкиры в Кыргызстане: материалы науч.-практ. конф., посвящ. 1000-летию Казани и 200-летию Казан. гос. ун-та / Под ред. С. Ф. Усманова. – Бишкек: Изд-во КРСУ, 2005. – С. 89–90.
- 16 Мамытов С. А. Кыргызско-татарские литературные связи второй половины XIX – начала XX веков. – Бишкек: Мурас, 1999. – С. 77.
- 17 Әхмәтҗанов М. Сабир Габделмәнов (1879–1917) // Татар әдипләре, мәҗрифәтчеләре (XX йөз башы): Биобиблиогр. сүзлек. – Казан, 2005. – Б. 61–62.
- 18 Фөрьядлар. Мөхәррире: Сабир бине Фәхретдин Габделмәнов. Наширләре: Пржевальның Татар вә кыргыз жәмгыяте. – Казань: Электро-тип. Шараф, [елы юк]. – 54 б.
- 19 Нәтиҗәи әхлак. Хикмәтле сүзләр вә хикәяләр. Мөхәррире: Йидесу вилайәте Тукмак касәбәсенә Габделсабир бине Фәхретдин Габделмәнов. Нашире: Йидесу вилайәте Пишпәк бәлдәсенә 2 нче дәрәҗә купецы мөхтәрәм Мөхәммәтсәдыйк бине Габделкадыйр Милүшев. Харитонов матбагасы. – Казань: Лито-тип. И. Н. Харитонова. – 1909. – 9 б.
- 20 Кардәшләремә ядкар. Тукмак, Пишпәк өязе Семиречински обласының Мөхәммәтсәдыйк Габделкадыйр угылы Милүшевның хәраҗәте илән табыг улынды. Казанда «Шәрәк» матбагасы. – Казань: Электро-тип. Шараф, 1908. – 50 б.
- 21 Габделмәнов С. Тянь-Шань тавының тирән чокырларыннан // Шура. – 1913. – № 2. – Б. 60–63; № 3. – Б. 126–128; № 5. – Б. 158–160; Габделмәнов С. Тянь-Шань тавында бер кечек сәяхәт // Кояш. – 1914. – 23 авг.
- 22 Рафиков М. Мәҗрифәтче. Язучы. Педагог // Кызыл таң. – 1990. – 11 июль.
- 23 Маликов К. Үзем татар булмасам да... // Социалистик Татарстан. – 1972. – 13 сент.
- 24 Рәхимов С. «Галия» мәдрәсәсе // Мәдрәсәләрдә китап киштәсе: Мәшһүр мәҗрифәт үзәкләре тарихыннан. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1992. – Б. 127.
- 25 Мамытов С. А. Кыргызско-татарские литературные связи второй половины XIX – начала XX веков. – Бишкек: Мурас, 1999. – С. 71.
- 26 Әлифба йаки төтө окуу. Мөрәттиб вә наширләре: Мәдрәсә Галийәдәге кыргыз вә казакъ шәкертләре. – Уфа: «Шәрәк» матбагасы, 1911. – 52 б.
- 27 Семенов В. Сын народа // Советская Киргизия. – 1969. – 22 нояб.
- 28 Сафронова М. Жизнь, прожитая с верой в человека. – Ош, 2005. – 27 с.
- 29 Мурадымов Н. М. Проблема героя и эпохи в поэзии Ахмеда Файзи: автореф. дис. ... канд. филол. наук; ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова КФ АН СССР. – Казань, 1979. – 14 с.
- 30 Тунгатаи: кыргызлар тормышыннан // Мөтәрҗиме С. Сүнчәләй. Нашире: Сабах көтепханәсе. – Казан: Лит.-тип. И. Н. Харитонова, [елы күрсәтелмәгән]. – 31 б.
- 31 Мамытов С. А. Кыргызско-татарские литературные связи второй половины XIX – начала XX веков. – Бишкек: Мурас, 1999. – С. 78.

- 32 Акчурин В. Гомер бакый дөнья гизүчеләр // Идел. – 1998. – № 10. – Б. 32.
- 33 Жунусов К. Тукай яши // Совет әдәбияты. – 1961. – № 4. – Б. 44.
- 34 Кыргыз халкының бөөк ерчысы Токтогыл Сатылганов // Совет әдәбияты. – 1940. – № 9–10. – Б. 136–137.
- 35 Баялинов К. Бергәләп, яңа уңышларга! // Совет әдәбияты. – 1954. – № 8. – Б. 116.
- 36 Кыргыз поэзиясыннан // Казан утлары. – 1965. – № 4. – Б. 107–108.
- 37 Абылкасымова М. Безнең байрак // Социалистик Татарстан. – 1972. – 26 апр.
- 38 Айтматов Ч. Әйләнәп кошлар кайтканчы... // Казан утлары. – 1978. – № 12. – Б. 96–112.
- 39 Османов А. Котырса да көчле кар-бураннар... // Татарстан. – 1994. – № 3–4. – Б. 16.
- 40 Сарманбетов А. Мөртәт // Мәйдан. – 2018. – № 3. – Б. 108–114; Сарманбетов А. Изге үр // Мәйдан. – 2018. – № 7. – Б. 46–59.
- 41 Кыргыз халык әкиятләре / Кыргызчадан Н. Арсланов тәрж. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1962. – 123 б.
- 42 Кыргыз шагыйрьләре / Төз. һәм тәрж. З. Нури. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1970. – 55 б.
- 43 Кыргыз хикәяләре / Төз. Х. Хөсәенова. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1972. – 291 б.
- 44 Хөсни Ф. Хикәя турында уйлану (Кыргыз һәм татар язучыларының әдәби очрашулары уңае белән) // Социалистик Татарстан. – 1972. – 13 сент.
- 45 Мәһдиев М. Кайда «Ак пароход»ыбыз? // Казан утлары. – 1973. – № 4. – Б. 170–171.
- 46 Сатылганов Т. Сайланма әсәрләр / Төз. һәм тәрж. Н. Арсланов. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1964. – 100 б.
- 47 Жунусов К. Син биргән чәчәк: Шигырьләр / З. Нури тәрж. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1960. – 54 б.
- 48 Баялинов К. Бәхет: Повесть һәм хикәяләр / Кыргызчадан Н. Гамбәров тәрж. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1977. – 116 б.
- 49 Айтматов Ч. Жәмилә: Повесть. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1962. – 88 б.; Айтматов Ч. Повестьлар. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1965. – 314 б.; Айтматов Ч. Повестьлар: Бәхил бул, Гөлсары! Анам кыры. Дөя күзе. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1976. – 320 б.; Айтматов Ч. Бер көн – бер гомер. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1990. – 287 б.; Айтматов Ч. Сайланма әсәрләр: Роман, повестьлар. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2018. – 574 б.
- 50 Солтанов О. Йолдызлы төннәр: Шигырьләр / Төз. Л. Шәех. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2015. – 95 б.
- 51 Сарманбетов А. Изге үр: Хикәяләр / Төз. Л. Шәех. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2019. – 207 б.
- 52 Госманов М. Олы мөхәббәт, якты моң жырчысы // Казан утлары. – 1978. – № 12. – Б. 94–95.
- 53 Госманов М. Бирелмичә калган сораулар // Казан утлары. – 2009. – № 5. – Б. 119.
- 54 Миннегулов Х.Ю. Чингиз Айтматов в татарском мире // Научный Татарстан. – 2019. – № 1. – С. 70–80.
- 55 Әскәров Т. Рухи байлыгыбыз арта // Социалистик Татарстан. – 1972. – 13 сент.
- 56 Айтматов Ч. Юлыбыз бер // Социалистик Татарстан. – 1972. – 13 сент.
- 57 Хикәя турында сөйләшү // Социалистик Татарстан. – 1972. – 16 сент.
- 58 Сыдыкбеков Т. Элемтәләр үссен! // Социалистик Татарстан. – 1972. – 10 сент.
- 59 Тукай Г. Тандамалуу ырлар жана поэмалар. – Кыргызмамбас, 1948. – 83 б.
- 60 Тукай Г. Тандалган чыгармалар / Котор.: К. Жунусов, У. Абдукаимов. – Кыргызмамбас, 1962. – 190 б.
- 61 Жунусов К. Тукай яши // Совет әдәбияты. – 1961. – № 4. – Б. 45.
- 62 Жыргалбеков Т. Габдулла Тукай // Ленин жолу. – 1962. – 28 апр.; Качегулова Д. Габдулла Тукай: Туулган күнүнө 100 жыл // Кыргызстан маданияты. – 1986. – 24 апр.; Көрүнүктүү татар жазуучусу // Ленин жолу. – 1966. – 26 апр.; Мурадымов Н. Ал элдин жүрөгүндө: Габдулла Тукайдын туулган күнүнө 90 жыл // Кыргызстан маданияты. – 1976. – 29 апр.; Тукай // Советтик Кыргызстан. – 1966. – 26 апр.
- 63 Абдылдабеков К. Произведения Мусы Джалиля в переводах киргизских поэтов // Муса Джалиль: материалы всесоюз. науч. конф., посвящ. 70-летию со дня рожд. поэта-героя / Отв. ред. Н. Юзеев. – Казань, 1978. – С. 92.

- 64 Жалил М. Тандалма чыгармалар. – Фрунзе: Кыргызстан мамлекеттик басмасы, 1957. – 231 б.
- 65 Жалил М. Менин ырларым. Өспүрүмдөр үчүн / Татар. котор. Т. Байзаков. – Фрунзе: Кыргыз Мамлекеттик Оку-Педагогика Басмасы, 1962. – 160 б.
- 66 Жалил М. Моабит дептери: Ырлар. – Фрунзе, 1979. – 64 б.
- 67 Жигитов С. Учкул канатынан айрылган поэзия // Ала-Тоо. – 1958. – № 5. – Б. 146–154.
- 68 Абдылдабеков К. Произведения Мусы Джалиля в переводах киргизских поэтов // Муса Джалиль: материалы всесоюз. науч. конф., посвящ. 70-летию со дня рожд. поэта-героя / Отв. ред. Н. Юзеев. – Казань, 1978. – С. 92.
- 69 Насыйбуллин М. Тыгыз элемтэлэр // Социалистик Татарстан. – 1987. – 16 авг.
- 70 Шаех Л. Балбан бала = Амбал малай / Кыргызчага которгна А. Сарманбетов. – Бишкек: Рекламир, 2016. – 32 б.
- 71 Кара жорго, Акбозат: Котормолор / Котор. А. Сарманбетов. – Бишкек: Турар, 2020. – 184 б.
- 72 Кыргызстан мәданияте көннәре // Мәдәни жомга. – 2017. – 30 июнь.
- 73 Нигъмәтуллина З. Кыргыз илендә – татар рәссамы // Мәдәни жомга. – 2021. – 30 июль.
- 74 Шунда ук.

## ГЕРОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОГО ТРУДА А.Ш.АБДРЕЕВ (К 100-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ)

*Садыкова Р.Б., кандидат исторических наук*

## HERO OF SOCIALIST LABOR A.SH.ABDREEV (FOR THE 100TH ANNIVERSARY OF HIS BIRTH)

*Sadykova R. B.*



*Герой Социалистического  
Труда А. Ш. Абдреев*

Звание Героя Социалистического Труда было учреждено 27 декабря 1938 г. указом Президиума Верховного Совета СССР. Оно являлось высшей степенью отличия СССР, как и звание Героя Советского Союза. Вместе с грамотой вручался орден Ленина. Особый знак отличия Героя

Социалистического Труда – золотая медаль «Серп и Молот» – был учрежден указом от 22 мая 1940 г. «О дополнительных знаках отличия для Героев Социалистического Труда».

В Положении, утвержденном указом Президиума Верховного Совета СССР от 14 мая 1973 г., сказано, что звание Героя Социалистического Труда присваивается лицам, которые проявили трудовой героизм, своей особо выдающейся новаторской деятельностью внесли значительный вклад в повышение эффективности общественного производства, содействовали подъему народного хозяйства, науки, культуры, росту могущества и славы СССР<sup>1</sup>.

Из уроженцев Дрожжановского района Татарстана звания Героя Социалистического Труда были удостоены А. Ш. Абдреев, У. Г. Алиев, П. В. Дементьев (дважды), Л. В. Дергунов, А. Ф. Мокшин, С. Е. Немасев, Р. М. Низаметдинов, А. С. Сабирзянов. Они работали в различных отраслях промышленности и сельского хозяйства и своим трудом принесли славу и своей республике и стране в целом.

В этом году исполняется 100 лет со дня рождения А.Ш. Абдреева. Ахметгарей Шакирзянович родился 4 октября 1923 г. в с. Старое Шаймурзино Буинского кантона (ныне Дрожжановский район). «Родители мои были крестьянами, – писал он в своих воспоминаниях, – в 1930 г. вступили в колхоз и до конца своей жизни трудились в колхозе. Я в юном возрасте остался без родителей. В 1939 г. колхоз меня направил на курсы по подготовке колхозных счетоводов, по окончании этого курса работал в колхозе два года счетоводом колхоза»<sup>2</sup>.

А. Ш. Абдреев – участник Великой Отечественной войны. В 1942–1943 гг. он воевал в составе 72-го стрелкового полка 25-й стрелковой дивизии минометчиком. Был тяжело ранен и после лечения демобилизован.

В 1943–1950 гг. работал старшим инспектором отдела соцобеспечения исполкома Буденновского райсовета ТАССР. В декабре 1944 г. вступил кандидатом в члены ВКП(б), а в декабре победного 1945 г. был принят в члены ВКП(б). В марте 1950 г. решением райкома партии был направлен на работу председателем колхоза им. Сталина, где трудился до июля, когда было проведено укрупнение мелких колхозов, и в колхоз им. Сталина вошли колхозы им. Буденного, им. Тукая и «Татарстан».

В августе 1950 г. Ахметгарей Шакирзянович был принят в аппарат райкома КПСС в качестве заведующего общим отделом. Решением бюро Цильнинского райкома КПСС от 5 февраля 1955 г. направлен и об-

щим собранием колхозников от 7 февраля 1955 г. избран председателем колхоза им. Сталина. А.Ш. Абдреев позднее вспоминал, что «экономическое положение колхоза было крайне слабое, многие колхозники тогда работали в районных организациях и учреждениях, большинство из них уходило вынужденно зарабатывать деньги на хлеб. В колхозе было восемь полеводческих бригад, три животноводческие фермы, ими руководили малограмотные, ограниченные руководящей способностью, слабо проводящие политику партии в жизнь люди. Трудно было мне с такими руководителями провести те или иные мероприятия»<sup>3</sup>. Первое время со стороны членов правления председатель испытывал недоверчивое отношение, которое со временем удалось преодолеть. Ахметгарей Шакирзянович ясно дал понять, что он не временщик и собирается добросовестно выполнять свою работу в течение срока, на который его избрали.

Весной 1958 г. в колхозе произошло окончательное укрупнение. К нему были присоединены колхозы им. Кирова (д. Чувашское Шаймурзино), «Кзыл Сабанче» (д. Малое Шаймурзино) и пос. Космовский, а в 1961 г. хозяйство было переименовано в колхоз им. XXII партсъезда.

Под руководством А.Ш. Абдреева колхоз уверенно укреплял материально-техническую базу, последовательно повышая урожайность сельскохозяйственных культур и продуктивность животноводства, достигал высокой эффективности производства. К началу 1970-х гг.

колхоз владел свободными денежными средствами в несколько миллионов рублей. А. Ш. Абдреев первым в районе внедрил в своем хозяйстве внутренний хозрасчет, ввел премиальную систему оплаты труда. Уделял большое внимание развитию социальной сферы, подготовке, воспитанию и закреплению кадров<sup>4</sup>.

«В области животноводства в те годы мы видели основную проблему в обеспечении постоянства кадров и создание им необходимых условий труда и быта, – вспоминал А. Ш. Абдреев. – В связи с этим впервые в районе в 1959 г. разработали нормы и расценки и перевели на денежную оплату труда работников животноводства. При всех фермах построили Дома животноводов с читальными и кинозалами. В 1958 г. впервые в наших краях начато возделывание сахарной свеклы на фабричные цели. Обратив особое внимание этой культуре, мы провели массовое (кол-

хозниками) изучение агротехники и передовые приемы выращивания, большую разъяснительную и организационную работу, в результате чего в первый же год с площади 23 гектара получили по 187 центнеров урожая. В последующие годы урожайность сахарной свеклы по колхозу довели до 317 центнеров с гектара. В 1965 г. за получение высоких урожаев сахарной свеклы колхозники были отмечены наградами Родины, в их числе я удостоен ордена Ленина»<sup>5</sup>.

В 1967 г. к 50-летию Великой Октябрьской социалистической революции в с. Старое Шаймурзино был возведен Дом культуры на 530 мест, обустроен парк, проведено озеленение улиц. В 1970-е гг. колхозом были построены здание средней школы на 320 ученических мест, три двухэтажных восьмиквартирных дома для колхозников-молодоженов, магазин на 8 рабочих мест, детский



*А. Ш. Абдреев (третий справа) с делегатами XXII съезда КПСС  
(ГА РТ, ф. П-30, оп. 3, д. 14, л. 5)*





*Депутаты Верховного Совета ТАССР  
К. Х. Хайрутдинов – 1-й секретарь Буденновского РК  
КПСС и А. Ш. Абдреев (справа) – председатель колхоза  
им. XXII партсъезда (ГА РТ, ф. П-30, оп. 3, д. 13, л. 1)*

комбинат, 4 Дома механизаторов на полевых станах. В центре села установлен обелиск в память землякам, погибшим в Великой Отечественной войне. В конце 1981 г. было сдано в эксплуатацию здание участковой больницы с поликлиникой на 150 посещений в день. Все дома колхозников в эти годы были газифицированы, проводилось благоустройство улиц с асфальтированием дорог. Колхозников обслуживали две столовые, перевозка их на рабочие места осуществлялась автобусами.

Такое отношение правления колхоза во главе с председателем, конечно, вызывало еще больший энтузиазм и добросовестное отношение колхозников к своей работе. В результате их самоотверженного труда хозяйство ежегодно добивалось выполнения государственных планов и социалистических обязательств. За все эти достижения колхоз неоднократно отмечался Почетными грамотами, Красными Знаменами и дипломами, в том числе диплома-

ми ВДНХ СССР и ТАССР. В 1970 г. по итогам социалистического соревнования колхозов и совхозов Татарской АССР постановлением бюро обкома КПСС, Совета Министров ТАССР, Облсовпрофа ему было присвоено звание «Хозяйство высокой культуры земледелия».

Указом Президиума Верховного Совета СССР от 8 апреля 1971 г. за выдающиеся успехи, достигнутые в развитии сельскохозяйственного производства и выполнении пятилетнего плана продажи государству продуктов земледелия и животноводства Ахметгарею Шакирзяновичу Абдрееву было присвоено звание Героя Социалистического Труда с вручением ордена Ленина и золотой медали «Серп и Молот». Колхозом им. XXII партсъезда А. Ш. Абдреев руководил более 30 лет, вплоть до выхода на пенсию в 1988 г. Все силы, знания, энергию он отдал родной земле и своему хозяйству, сделав его вместе с односельчанами одним из передовых в республике.

Председатель очень ценил людей, работающих на земле. Он отмечал, что «в колхозе выросла целая плеяда замечательных кадров механизаторов, шоферов и специалистов. Многие из них трудятся на колхозном производстве добросовестно, не считаясь с временем отдают все силы на умножение экономики колхоза. Правление, партийная организация в целях увековечения истории колхоза, его видных людей и пропаганды среди молодежи и населения трудовых и героических достижений односельчан создали музей боевой и трудовой славы колхоза»<sup>6</sup>. По инициативе А. Ш. Абдреева еще в 1956 г. был создан школьный краеведческий музей. В 1982 г. на его основе открыт музей «Земля и люди» как филиал Государственного музея ТАССР.

Основу экспозиции составили материалы по истории села. Зал этнографии знакомит с коллекцией одежды и предметами быта татар и чувашей конца XIX – начала XX вв. Экспозиция воспроизводит жилой дом татарской семьи. В других залах представлены документы, фотографии и другие материалы о жизни села и его жителей после Октябрьской революции, о деятелях пионерского и комсомольского движения, об организации колхоза, боевых и трудовых подвигах односельчан в период Великой Отечественной войны.

Ахметгарей Шакирзянович вел активную общественную работу. Он очень гордился тем, что в 1961 г. ему выпала честь быть делегатом XXII

съезда КПСС. Кроме того, он был делегатом 3-го и 4-го Всесоюзных съездов колхозников, членом Всесоюзного Совета колхозов (1969–1986 гг.), делегатом 5-го Всероссийского съезда общества «Знание». «Все они оставили у меня неизгладимое впечатление, вызвали новый прилив сил и энергии за дальнейшее претворение в жизнь решений нашей Ленинской партии и советского правительства», – писал А. Ш. Абдреев<sup>7</sup>. В 1959–1963 гг. он избирался депутатом Верховного Совета ТАССР 5-го созыва.

Заслуги Ахметгарея Шакирзяновича были отмечены многими наградами: орденами Ленина (1965, 1971, 1976 гг.), Октябрьской революции (1973, 1985 гг.), Отечественной войны 2-й степени (1985 г.), Трудового Красного Знамени (1986 г.), медалями «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.» (1946 г.), «За доблестный труд. В ознаменование 100-летия со дня рождения В. И. Ленина» (1970 г.) и др.

А. Ш. Абдреев умер 4 декабря 2004 г. Дрожжановцы чтят память своего именитого земляка. В с. Старое Шаймурзино его имя присвоено улице. На Аллее Героев районного центра установлен бюст А. Ш. Абдреева. В Национальном музее РТ экспонировались выставки, посвященные юбилеям Героя. Имя А. Ш. Абдреева сегодня носит музей «Земля и люди», где ему посвящен один из разделов, здесь установлен его бюст.

**Сведения об авторе:** Садыкова Римма Барыевна, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Центра регионоведения и социокультурных исследований

Института Татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ, e-mail: rimma231265@mail.ru.

**Аннотация.** Статья посвящена юбилею Героя Социалистического Труда, уроженца с. Старое Шаймурзино Дрожжановского района Абдреева Ахметгарея Шакирзяновича. Более 30 лет он руководил колхозом им. XXII партсъезда, который стал одним из передовых хозяйств республики. Большое внимание председатель уделял не только развитию сельскохозяйственного производства, но и социальной инфраструктуре села, подготовке, воспитанию и закреплению кадров. А. Ш. Абдреев вел также активную общественную работу.

**Ключевые слова:** Ахметгарей Шакирзянович Абдреев, биография, Герой Социалистического Труда, колхоз им. XXII партсъезда, Дрожжановский район, с. Старое Шаймурзино, сельское хозяйство.

**Abstract.** The article is devoted to the anniversary of the Hero of Socialist Labor, a native of Staroe Shaimurzino village of Drozhanoye district Abdreev Akhmetgarey Shakirzyanovich. For more than 30 years, he led the XXII partysyezd collective farm, which became one of the leading farms of the Republic. The chairman paid great attention not only to the development of agricultural production, but also to the social infrastructure of the village, training, education and consolidation of personnel. A. Sh. Abdreev also conducted active public work.

**Key words:** Akhmetgarey Shakirzyanovich Abdreyev, biography, Hero of Socialist Labor, XXII partysyezd collective farm, Drozhanoye district, Staroe Shaimurzino village, agriculture.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

- 1 Герои Социалистического Труда и полные кавалеры ордена Трудовой Славы – наши земляки. – Казань: Татарское республиканское издательство «Хэтер» (ТаРИХ), 2003. – С. 9.
- 2 Государственный архив РТ (ГА РТ), ф. П-30, оп. 3, д. 11, л. 1.
- 3 Там же, л. 2.
- 4 Дрожжановская энциклопедия / Сост. И.З. Закиров. – Старое Дрожжаное, 2020. – С. 39.
- 5 ГА РТ, ф. П-30, оп. 3, д. 11, л. 4.
- 6 Там же, л. 7.
- 7 Там же.

**ЖИЗНЬ, ПОСВЯЩЕННАЯ НАУКЕ  
(К 70-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ М.Х.НАДЕРГУЛОВА)**

*Исламов Р. Ф., доктор филологических наук*

**LIFE DEDICATED TO SCIENCE  
(TO THE 70TH ANNIVERSARY OF THE BIRTH  
OF M.KH.NADERGULOV)**

*Islamov R. F.*

Башкирское литературоведение известно многими выдающимися учеными, среди которых А.Г. Кудашев, А.И. Харисов, Г.З. Рамазанов, М. Ф. Гайнуллин, Г.Б. Хусаинов, С.Г. Сафуанов, К.А. Ахметьянов, А.Х. Вахитов, Р.Н. Баимов, Р.З. Шакуров, В.И. Ахмадиев, Р.Т. Бикбаев, Т.А. Кильмухаметов, А.Х. Вильданов, М.Х. Идельбаев, Г.С. Кунафин, З.Я. Шарипова, Ф.Т. Кузбеков, Р.Б. Ахмадиев, Г.Н. Гареева и др. Среди этой плеяды необходимо отметить еще одну личность, археографа, доктора филологических наук, заслуженного работника культуры Республики Башкортостан, члена Союза писателей Республики Башкортостан Минлегали Хусаиновича Надергулова.

М.Х. Надергулов родился 7 октября 1953 г. в д. Ишбулдино Зилаирского района Башкирской АССР. Начальное образование он получил в родной деревне, затем учился в Баймакской школе-интернате (1963–1970). Потом год поработал в Юлдыбаевском совхозе Зилаирского района. В 1971–1973 гг.

проходил действительную военную службу в рядах Вооруженных сил СССР. После демобилизации руководил спорткомитетом при Зилаирском райсовете.

Стремление получить высшее образование в 1975 г. привело М.Х. Надергулова на башкирско-русское отделение филологического факультета Башкирского государственного университета (ныне Уфимский университет науки и технологий). В студенческие годы у него проявился интерес к языковым проблемам, и он с большим усердием приступает к исследованиям в этом направлении. Под научным руководством башкирского языковеда В.Ш. Псянчина (1930–2013) М.Х. Надергулов защищает дипломную работу по произведению «Хаджанме» в рукописи известного поэта-просветителя XIX в. Гали Чокряя.

После окончания университета в 1980 г. М.Х. Надергулов поступил на работу в сектор литературоведения Института истории, языка и литературы

Башкирского филиала Академии наук СССР (ныне Уфимский федеральный исследовательский центр РАН). Одновременно он прикрепился соискателем для написания диссертационной работы. Под научным руководством известного башкирского литературоведа, профессора Г.Б. Хусаинова он работал над темой «Таварих-и Булгария, йаки Такриб-и Гари» Гали Сокрыя». С этого времени его жизнь, научная деятельность целиком и полностью была связана с институтом. Здесь он проходит путь ученого от стажера-исследователя до заведующего отделом, которым руководит с 1997 г.

В 2009 г. М.Х. Надергулов успешно защитил докторскую диссертацию по теме «Историко-функциональные жанры башкирской литературы (генезис, типология, стиль и традиции)», которой он доказал свой высокий профессионализм в такой сложной области литературоведения, как поэтика.

Главными направлениями научных исследований М.Х. Надергулова являются литературоведение, литературная критика, текстология, археография. Он принимал активное участие при составлении пятитомной «Антологии башкирской литературы» (1999), «Антологии башкирской поэзии» (2001). Отметим, что второй том антологии литературы, посвященный XIX в., был издан в 2007 г., третий том, охватывающий начало XX в., – в 2022 г.

М.Х. Надергулов является научным руководителем и главным редактором четырехтомной «Истории башкирской литературы» на русском

языке, три тома которых уже изданы (2012, 2014, 2015).

В 2012 г. в Москве увидел свет объемный коллективный труд «История литературы Урала», который охватывает период конца XIV по XVIII в. М.Х. Надергулов является членом редколлегии этого издания, принимал участие в его написании.

Как известно, в 1990–1996 гг. Институтом истории, языка и литературы была издана академическая «История башкирской литературы» в 6 томах. В 2019 г. увидел свет его седьмой том, посвященный литературе современного периода (1991–2015). Главным редактором и ответственным редактором тома был М.Х. Надергулов.

Минлегали Хусаинович является автором монографий «Историко-функциональные жанры башкирской литературы (генезис, типология, традиции)»<sup>1</sup>, «Стилевые особенности башкирских исторических сочинений XVI – начала XX веков»<sup>2</sup>, в которых освещаются особенности художественного стиля таких башкирских исторических жанров, как шеджере, таварих и тарихнаме; одним из авторов труда «Письменные дастаны»<sup>3</sup>, где рассматриваются проблемы взаимосвязей традиций фольклорных эпосов с литературным началом. Он был ответственным редактором и одним из исполнителей текстологических работ «Асар» в двух изданиях (2006, 2009) известного ученого-просветителя, религиозного деятеля, педагога Ризаитдина Фахретдинова, «Образцы башкирской прозы XIX и начала XX веков» (2006) – оба на башкирском языке.

Во второй труд включены исторические и путевые записки, письма, прозаические сочинения, легенды, хикаяты.

Одной из трудоемких работ являются «Избранные произведения» Р. Фахретдинова<sup>4</sup> на башкирском языке, составителем, автором вводной статьи и комментария в которой является М. Х. Надергулов. Им был подготовлен и издан сборник работ известного башкирского литературоведа А. И. Харисова «Корни наши: статьи, путевые заметки, новеллы и притчи» (1997), в который включены работы ученого разных лет. В одной из статей М. Х. Надергулов раскрывает вклад А. И. Харисова в башкирскую филологию и его литературную деятельность как писателя<sup>5</sup>.

М. Х. Надергулов является составителем, ответственным и научным редактором многих научных сборников, изданных институтом, других изданий. Отметим, что в своей научной деятельности он уделяет большое внимание исследованию жизни и деятельности поэта-просветителя Гали Чокряя, пропаганде его литературного наследия, в частности, в кандидатской диссертации и во множестве публикаций в академических изданиях, научно-тематических сборниках, газетах и журналах. Очерки о поэте (в соавторстве) и его сыне, также поэте Гарифулле Киикове были помещены во втором томе шеститомного академического издания «История башкирской литературы».

Вызывает интерес статья М. Х. Надергулова «О шежере ка-

ра-табынского рода» Гали Чокряя. В нем повествуется о двух вариантах шежере, один из них составлен в форме стиха, другой – в прозе и называется «Тазкиратен ал-ахуан ва ал-ахбаб» («Повествование об истории родных и близких»). Отмечается, что второй вариант не является оригиналом, – это список, составленный односельчанином поэта Загидуллой Гайнулла угылы.

Ряд статей М. Х. Надергулова посвящен анализу сочинения «Таварих-и Булгарийа, йаки Такриб-и Гари» Гали Чокряя, в которых оно рассматривается как итоговое художественное произведение поэта. В статье «Письма Гали Чокряя» анализируются письма поэта к Хамидулле Халитову (Петербург), сыну Гарифулле, Габдулгалляму Мустафа угылы (Казань). Эти письма являются ценными источниками башкирской литературы. Статьи о Гали Чокряе в «Башкирской энциклопедии» на русском и башкирском языках также принадлежат перу ученого.

Обнаружение М. Х. Надергуловым в фонде Института востоковедения в Санкт-Петербурге двух книг в рукописи Гали Чокряя, подготовленные к изданию, являются одним из достижений в изучении творческого наследия поэта-просветителя.

В 1995 г. увидел свет сборник произведений Гали Чокряя, составленный М. Х. Надергуловым, в котором собраны стихи, прозаические произведения, исторические записки, письма поэта-просветителя<sup>6</sup>. Им также была издана книга Г. Киикова, в которую включены стихи, исторические записки, статьи, письма

и документальные источники, относящиеся к самому поэту<sup>7</sup>.

М.Х. Надергулов внес свой вклад в изучение жизни и творческой деятельности башкирского поэта-просветителя, переводчика, публициста, этнографа и общественного деятеля М.И. Уметбаева. В двух изданиях было опубликовано систематизированное описание его фонда, хранящееся в Научном архиве Уфимского федерального исследовательского центра РАН, где сосредоточены в шести томах поэтические произведения, исторические сочинения, фольклорные записи, публицистические статьи, литературные переводы, письма, личные документы и материалы современников<sup>8</sup>. Тем самым исследователям предоставляется возможность подробно ознакомиться с их содержанием.

Необходимо отметить вклад М.Х. Надергулова в изучение творчества и другого поэта-просветителя – Мифтахетдина Акмуллы. Ученый принимал активное участие в подготовке и проведении научной конференции, посвященной 175-летию со дня рождения поэта. Он был составителем и ответственным редактором сборника конференции.

Проанализировав сочинения «Чингизнаме» анонимного автора XV–XVI вв., М.Х. Надергулов приходит к выводу о том, что при его создании заметную роль сыграли произведения устного народного творчества. В журнале «Ватандаш» (2008, № 8) литературовед знакомит читателей с ценным историко-литературным источником – объемной запиской конца 60-х гг. XIX в. башкира

из юрматинского рода, зауряд-хорунжия войска башкирского Усмана бин Ишмухамета. Во втором номере того же издания за 2011 г. им была опубликована статья, посвященная историко-литературному сочинению «История Усергана». В ней ученый приходит к мнению о том, что сочинение это ничуть не уступает таким другим историко-литературным произведениям прошлого, как «Тарихнаме-и булгар» Тажетдина Ялсыгула и «Чингизнаме» неизвестного автора.

М.Х. Надергулов является специалистом в области изучения башкирских шежере. Более того, в целях ознакомления широкого круга читателей и исследователей с этим ценным источником совместно с коллегой Р.М. Булгаковым он опубликовал их на башкирском и русском языках<sup>9</sup>. Также составленная совместно с А. Салиховым книга «Башкирские шежере» на турецком и башкирском языках была издана в Анкаре<sup>10</sup>. Книга включает тексты родословных нескольких башкирских племен, составленных или переписанных в XVI – начале XX в., а также родословные известных личностей конца XIX–XX вв.

Археографические изыскания – еще одна большая часть научной деятельности М.Х. Надергулова. В этом направлении он работал с 1980-х гг. В составе экспедиций, организованных институтом, он выезжал в Сакмарский и Кувандыкский районы Оренбургской области, Аргаяшский и Кунашакский районы Челябинской области, Благоварский, Чишминский, Иглинский районы

Башкортостана, а также Белокатайский, Салаватский, Дуванский, Мечетлинский, Кигинский, Караидельский, Аскинский, Татышлинский, Балтачевский районы Башкирии. Во время этих поездок им обнаружено и собрано множество рукописей и редких книг, относящихся к началу XIX и XX вв., среди которых автографы Гали Чокряя, его сына Гарифуллы Киикова. В Мечетлинском районе, например, он обнаружил рукописный список Корана 1790 г. Также было собрано множество фотографий эпиграфических памятников.

М.Х. Надергулов внес свою лепту и в возвращение литературного наследия забытых имен башкирских писателей. Так, им был подготовлен и издан в 2007 г. сборник стихотворений, рассказов и пьес под названием «На кочевье башкир» Ф. Сулейманова (в эмиграции Абдулкадир Инан) (1889–1976). Книга «Герои отечества» писателя Ф. Туйкина (1887–1938) также является результатом его кропотливого труда (2007).

В целом М.Х. Надергулов является автором более 350 научных публикаций, в т.ч. 26 монографий, учебников для средних общеобразовательных школ и вузов. Под его научным руководством один из аспирантов стал кандидатом филологических наук, двое – готовятся к защите.

**Сведения об авторе:** Исламов Рамил Фанавиевич, доктор филологических наук, главный научный сотрудник Центра энциклопедистики Института Татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ, e-mail: usman.58@mail.ru.

**Аннотация.** Статья посвящается биографии, жизни и научной деятельности башкирского ученого, доктора филологических наук М.Х. Надергулова. Он широко известен как литературовед, текстолог, археограф и внес большой вклад в изучение творческого наследия поэтов-просветителей Г. Чокряя, М. Акмуллы, М. Уметбаева,

Определяющими личность качествами характера М.Х. Надергулова являются трудолюбие, ответственность, уважительное отношение к другим, спокойствие, терпение. Он пользуется большим уважением в коллективе.

М.Х. Надергулов является членом редколлегий научных рецензируемых журналов «Проблемы востоковедения», «Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова» и «Российская тюркология», редколлегии «Башкирской энциклопедии», ученого совета Ордена Знак Почета Института истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра РАН, Союза писателей РБ и РФ, научного совета по защите диссертаций по филологическим наукам при Уфимском университете науки и технологий, Российского общества историков-архивистов.

За научные достижения М.Х. Надергулову присвоено звание «Заслуженный работник культуры Республики Башкортостан» (2007), он награжден медалью РБ «За трудовую доблесть» (2022), а также Почетными грамотами Президиума РАН (1999, 2017), Министерства печати и массовой информации РБ (2000) и мэрии г. Уфы (2002), Почетным знаком Российского общества историков-архивистов (2000).



Г. Киикова, религиозного деятеля, педагога Р. Фахретдинова, литературоведа А.И. Харисова и др. Рассматривается также вклад ученого в изучение башкирских шежере, его деятельность в области текстологии и археографии.

**Ключевые слова:** М.Х. Надергулов, биография, литературоведение, текстология, археография.

**Abstract.** The article is devoted to the biography, life and scientific activity of a Bashkir scientist, Doctor of Philology M.H. Nadergulov. He is widely known as a literary critic, textual critic, archaeographer and has made a great contribution to the study of the creative heritage of the enlightenment poets G. Chokry, M. Akmulla, M. Umetbayev, G. Kiikov, a religious figure, teacher R. Fakhretdinov, a literary critic A.I. Kharisov, etc. The contribution of the scientist to the study of Bashkir shezhere, his activities in the sphere of textology and archeography are also considered in it.

**Key words:** M.H. Nadergulov, biography, literary studies, textology, archeography.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

- 1 Надергулов М.Х. Историко-функциональные жанры башкирской литературы (генезис, типология, традиции). – Уфа: Китап, 2002. – 192 с.
- 2 Нәзерғолов М. XVI–XX быуат башы башкорт тарихи язмаларының стиль үзгәрткәтәре. – Өфө: Гилем, 2004. – 94 б.
- 3 Надергулов М.Х. Новонайденные материалы по биографии и творчеству Акмуллы // Libri Magistri. – Магнитогорск, 2018. – Вып. 5. Аксиологический диалог культуры. – С. 32–39.
- 4 Фәхрәтдинов Р. Һайланма әсәрҙәр / Текстологик эштәрҙе башкарыусы, төзөүсе, баш һүз авторы, аңлатмалар биреүсе М. Нәзерғолов. – Өфө: Китап, 2009. – 304 б.
- 5 Надергулов М.Х. Вклад ученого и писателя Ахнафа Харисова в отечественную филологическую науку (к 100-летию со дня рождения) // Проблемы востоковедения. – 2014. – № 2 (64). – С. 66–69.
- 6 Сокорой Ф. Шәм яктыһы: Шиғырҙар, сәсмә әсәрҙәр, тарихи язмалар, хаттар / Текстологик эштәрҙе башкарыусы, төзөүсе баш һүз языусы, аңлатмалар биреүсе М. Нәзерғолов. – Өфө: Китап, 1995. – 96 б.
- 7 Кейеков Ф. Башкорт тарихы вә ирәктә нәсәбе / Төз., инеш һүз авторы, аңлатмалар биреүсе М.Х. Нәзерғолов. – Өфө: РФА ӨГҮ ТТӘИ, 2011. – 112 б.
- 8 Надергулов М.Х. Краткое описание фонда М.И. Уметбаева из научного архива Уфимского научного центра РАН / Сост. М.Х. Надергулов. – Уфа, 1993. – 170 с.; Надергулов М.Х. Краткое описание фонда М.И. Уметбаева из научного архива Уфимского научного центра РАН (издание второе, испр. и доп.). – Уфа: ИИЯЛ УНЦ РАН, 2016. – 188 с.
- 9 Башкирские родословные / Сост. Р.М. Булгакова, М.Х. Надергулова. – Уфа: Китап, 2002. – Вып. 1. – 480 с.; Башкирские родословные / Сост. Р.М. Булгакова, М.Х. Надергулова. 2-е изд., испр. и доп. – Уфа: Китап, 2016. – 480 с.
- 10 «Başkurt Şecereleri = Башкорт шәжәрәләре» / Kitabı derleyen ve yayına hazırlayan: Ahat Salihov; Başkurtça Bölümü: Minlegali Nadergulov, Türkiye Türkçesi: Ahat Salihov. – Ankara, 2009. – 184 s.

## ШКОЛЬНЫЕ КРАЕВЕДЧЕСКИЕ МУЗЕИ НИЖНЕКАМСКОГО РАЙОНА РТ: НАПРАВЛЕНИЯ РАБОТЫ И ЭКСПОЗИЦИИ

*Рафикова Г. Э., кандидат исторических наук*

## SCHOOL LOCAL HISTORY MUSEUMS OF THE NIZHNEKAMSK REGION OF THE REPUBLIC OF TATARSTAN: AREAS OF WORK AND EXPOSITION

*Rafikova G. E.*

В научной литературе выделяют-ся два основных направления краеведения: географическое и историко-культурное. Первое охватывает знания о природе, населении, хозяйстве и связано географическими рамками. Историческое занимается событиями прошлого, памятниками истории, затрагивая вспомогательные исторические дисциплины: нумизматику, археографию, генеалогию, геральдику и др. Актуальность краеведения, обозначившегося в последнее время как массовое явление сельской культурной жизни, связана, на наш взгляд, с активизацией поисковой работы в области исторического прошлого небольших населенных пунктов, генеалогии. Движущей силой этой работы являются местные краеведы и непрофессиональные историки, которым понятно и дорого то, что они любят и знают.

Школьные краеведческие музеи получили развитие в 1990-е гг., став непременным атрибутом практически каждой школы<sup>1</sup>. Инициаторами их создания являлись, как правило, учи-

теля истории либо директора школ. Музейные формы, используемые в них – это экспозиции и выставки. Они занимаются преимущественно реконструкцией исторической эпохи, т.е. внешним копированием отдельных элементов материальной культуры (макетированием). Это происходит с использованием археологических, изобразительных и письменных источников. К сожалению, школьные музеи на данный момент редко используют новые подходы к музейному делу, а именно внедрение новых технологий в области вовлечения посетителей в историческую реконструкцию (исторические фестивали и живые реконструкции, виртуальный музей), но работа в этом направлении ведется.

Школьные краеведческие музеи довольно однообразны и похожи друг на друга. Основу музеев составляют несколько экспозиций, содержание которых определяют собранные школьниками и учителями предметы. Преимущественно они посвящены истории школы,

археологии, нумизматике, этнографии, советскому прошлому, Великой Отечественной войне, известным уроженцам. Раздел археологии содержит различные находки местных жителей – от костей доисторических животных до предметов быта первых обитателей данной местности. Коллекция нумизматики является собранием разных денежных единиц, составленная из находок или даров местных жителей. Этнографический раздел является собранием предметов быта и труда, народных костюмов той или иной национальности или этнической группы населения, проживающей на территории населенного пункта. Наиболее часто он представлен реконструкцией уголка жилого дома. Советское прошлое отражено через строительство колхозов, историю пионерской и комсомольской организаций. Раздел о Великой Отечественной войне либо посвящен герою-односельчанину, либо всем участникам войны. Сюда же отнесены современные локальные войны и их герои. Каждый музей имеет раздел и об известных уроженцах, которыми, несомненно, гордится каждое село.

В большинстве своем школьные краеведческие музеи не финансируются, плохо оборудованы и редко посещаемы. Их деятельность зависит от активности школьного учителя истории. В качестве оборудования используются традиционные стеллажи, витрины, настенные планшеты, которые часто сделаны кустарным способом.

Всего в Нижнекамском районе насчитывается 10 школьных кра-

еведческих музеев (в пгт Камские Поляны (средняя школа № 2), поселках Красный Ключ и Трудовой, сс. Большое Афанасово, Верхняя Уратьма, Кармалы, Прости, Старошешминск, Шереметьевка, Шингалычи) и 5 краеведческих уголков (пгт Камские Поляны (средняя школа № 1), сс. Нижняя Уратьма, Верхние Челны, Елантово, Каенлы); в г. Нижнекамск – 17 школьных краеведческих музеев (в средних школах №№ 2, 3, 5, 6, 8, 11, 15, 16, 19, 27, 31, 37; гимназиях №№ 22, 25, 32, лицее № 35 и 3 музейных уголка (в средних школах №№ 26, 33, школе для детей с ОВЗ № 18))<sup>2</sup>.

Обратимся к экспозициям сельских музеев и музейных уголков. Кроме вышеуказанных разделов экспозиции (этнография, нумизматика, уроженцы и др.), некоторые музеи посвящены или ориентированы на событие локальной истории или отдельную личность. Так, к примеру, краеведческий музей Старошешминской средней школы помимо героя Советского Союза И. П. Болодурина имеет отдельный уголок летчика-испытателя Н. Г. Эминентова. Камско-Полянская средняя школа № 1 оформила экспозицию «Герои нашего времени – участники Афганской войны и на Северном Кавказе». В средней школе № 31 г. Нижнекамска имеются разделы экспозиции «Булгары и Свяжск-град» и «Афган и Чечня». Камско-Полянская средняя школа № 2 посвятила часть экспозиции Чернобыльской АЭС. Красноключищенская школа уделила внимание истории птицефабрики, долгое время являвшейся знаковым

для поселка предприятием. Музей Шереметьевской средней школы посвятил большую экспозицию «Истоки подвига» бортпроводнице «Аэрофлота» Надежде Курченко, погибшей от рук террористов при захвате самолета в 1970 г. (родители Надежды были родом из села).

Шереметьевский школьный краеведческий музей является, пожалуй, самым большим из всех сельских школьных музеев. Его экспозиция, размещившаяся на площади 85 м<sup>2</sup> и насчитывающая 1500 экспонатов основного фонда и 500 вспомогательного, имеет множество разделов. Это географический раздел «К тайнам природы», исторические: «Нумизматика», «Село Богородское в начале XIX века», «Организаторы Советской власти в селе», «Шаги революции», «Первые комсомольцы села», «Жертвы белого террора», «Из истории предприятий села», «Выпускники школы на вахте мира и труда», «Истоки подвига: Н. Курченко». Отдельная, наиболее широко представленная в музее тема – Великая Отечественная война. Отдельные выставки-витрины посвящены крупным военным сражениям: «Сталинградская битва», «Битва за Москву», «Орловско-Курская битва», «Битва за Днепр». Военная тема, связанная с местной историей, отражена в разделах: «Герои Советского союза – наши земляки», «Учитель-воин», «Память о тех, кто был убит войной», «Дети войны» (из истории детского дома), «Солдатская вдова».

Сразу два музея расположились в стенах гимназии № 2 им. Б. Урманче г. Нижнекамска: историко-этно-

графический музей им. Б. Урманче и мемориальный музей полного кавалера Ордена Славы Р.Х. Гайнуллина. Музей средней школы № 6 г. Нижнекамска носит имя поэта Рашида Гарая, а в средней школе № 27 часть экспозиции посвящена писателю Ф. Карими («Фатих Карими – и поэт, и солдат»).

Основная задача организации школьного краеведческого музея – воспитательная работа с учениками школы. Помимо приобщения учащихся к поисковой и научно-исследовательской работе, деятельность музеев связана с проведением экскурсий. К сожалению, запрос на экскурсии в школьный музей со стороны жителей или гостей конкретного населенного пункта крайне низкий. Экскурсионная программа рассчитана, прежде всего, на самих учащихся.

На базе некоторых музеев проводятся тематические мероприятия. Прежде всего, это встречи с ветеранами войны и тыла. К примеру, они регулярно проводятся в музеях обеих Камско-Полянских школ, Красноключищенской и Каенлинской школах, практически во всех Нижнекамских школах. Верхне-Челнинская средняя школа ежегодно 15 февраля проводит День памяти «Афганистан, ты боль души моей». В арсенале воспитательной работы Нижнекамской гимназии № 32 – ежегодные мероприятия «Я забыть никогда не смогу...», посвященные снятию блокады Ленинграда, и встреча с детьми войны «Дети Победы». Большая внеурочная работа на базе школьного музея проводится

в гимназии № 22 г. Нижнекамска. Среди ежегодных можно отметить тематические мероприятия «Лемаев – человек-легенда», «История новогодней игрушки», празднование дня полного освобождения Ленинграда от блокады и республиканскую научно-практическую конференцию «Музей – территория образования».

Эффективность школьного краеведения, как части образовательного и воспитательного процесса в школе, не подлежит сомнению. Его разви-

тие на базе школьных краеведческих музеев – работа кропотливая, требующая, во-первых, наличия человеческих ресурсов, а именно энтузиастов, способных организовать работу музея, во-вторых, необходимо финансирование этой работы. Будущее существования и развития школьных музеев не туманно, оно очевидно и перспективно, необходимо лишь внимательное отношение местных органов управления и образования к вопросу их повседневных нужд.

**Сведения об авторе:** Рафикова Гульнара Эрнстовна, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Центра регионоведения и социокультурных исследований Института Татарской энциклопедии и регионоведения Академии наук РТ, e-mail: grafikova@mail.ru.

**Аннотация.** Развитие краеведения на базе сельских школ – важное направление воспитательной работы учащихся. Школьные краеведческие музеи, получившие широкое распространение в 1990-е гг., являются одним из центров культурной жизни села. В Нижнекамском районе Республики Татарстан насчитывается 27 школьных музеев и 8 музейных уголков. Тематика их экспозиций отражает как общероссийскую историю, так и локальную историю населенных пунктов.

**Ключевые слова:** Республика Татарстан, Нижнекамский район, краеведение, школьный краеведческий музей.

**Abstract.** The development of local history on the basis of rural schools is an important direction in the educational work of students. School local history museums, which became widespread in the 1990s, are one of the centers of the cultural life of the village. There are 27 school museums and 8 museum corners in the Nizhnekamsk region of the Republic of Tatarstan. The theme of their expositions reflects both the all-Russian history and the local history of settlements.

**Key words:** Republic of Tatarstan, Nizhnekamsk region, local history, school local history museum.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1 Путеводитель по школьным музеям Республики Татарстан / М-во образования и науки РТ; Респ. метод. центр туризма, краеведения и экскурсий учащихся «Сэяхэт». – Казань: Школа, 2005. – 174 с.

2 Музеи Татарстана (1991–2021 гг.): Справочный комплект / Авт.-сост.: Р.А. Айнутдинов, З.З. Гилязов, А.Ю. Суслов; науч. ред. Л.М. Айнутдинова. – Казань: Институт Татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ, 2022. – С. 256–257.

## ОБРАЗОВАНИЕ И ОСНОВНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ В АДМИНИСТРАТИВНО-ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ ДЕЛЕНИИ МЕНЗЕЛИНСКОГО РАЙОНА

*Файзуллин С.А., кандидат исторических наук*

## THE FORMATION AND MAIN CHANGES IN THE ADMINISTRATIVE-TERRITORIAL DIVISION OF MENZELINSK DISTRICT

*Fayzullin S. A.*

Мензелинский район был образован в августе 1930 г. в ходе административно-территориальной реформы, призванной заменить существовавшее в Татарской АССР смешанное кантонно-волостное и районное деление полностью на районное.

Проект районирования республики предусматривал разделение ее территории на 46 районов. Из Мензелинского кантона в состав района включались: город Мензелинск, Мензелинская волость целиком,

один населенный пункт Семиостровской волости, Кузкеевская волость без одного, Новомазинская волость за исключением десяти и Поисеевская волость кроме восемнадцати населенных пунктов, а также шесть селений Абдуловской волости Челнинского кантона.

Площадь района равнялась 2480 км<sup>2</sup>, центром района стал город Мензелинск. Средняя плотность населения составила 29,7 чел. на км<sup>2</sup><sup>1</sup>.

### Численные показатели Мензелинского района в разрезе включаемых волостей<sup>2</sup>

Из какой волости включались	Количество		
	сельсоветов	населенных пунктов	населения, чел.
Мензелинская	23 и 1 гор.	52	29 223
Абдуловская	1	6	2 042
Семиостровская	–	1	337
Новомазинская	14	29	14 845
Поисеевская	12	16	10 579
Кузкеевская	14	22	16 839
Итого	64 и 1 гор.	126	73 865

### Национальный состав Мензелинского района в разрезе включаемых волостей<sup>3</sup>

Из какой волости включались	Количество населения, чел.				
	татар	русских	чуваш	марийцев	прочих
Мензелинская	8 686	20 294	–	204	39
Абдуловская	1 451	591	–	–	–
Семиостровская	337	–	–	–	–
Новомазинская	5 578	8 946	321	–	–
Поисеевская	9 861	354	–	364	–
Кузеевская	15 609	1 230	–	–	–
Итого:	41 522	31 415	321	568	39

### Удельный вес национальностей Мензелинского района в разрезе включаемых волостей<sup>4</sup>

Из какой волости включались	Удельный вес национальностей, в%					Итого, в%
	татар	русских	чуваш	марийцев	прочих	
Мензелинская	29,7	69,4	–	0,7	0,1	100
Абдуловская	71,0	28,9	–	–	–	100
Семиостровская	100,0	–	–	–	–	100
Новомазинская	37,5	60,2	2,1	–	–	100
Поисеевская	93,2	3,3	–	3,4	–	100
Кузеевская	92,6	7,3	–	–	–	100
Всего:	56,2	42,5	0,4	0,8	0,1	100

В январе 1935 г. республиканская районная сеть подверглась новым административно-территориальным преобразованиям. Было образовано 17 новых районов, в том числе Воро-

шиловский (с 1957 г. Яна-Юлский) и Калининский, в состав которых передавались одиннадцать сельсоветов из Мензелинского района.

### Сельсоветы Мензелинского района, включаемые в Ворошиловский район<sup>5</sup>

Сельсовет	Количество населения, в чел.	национальность
Кадряковский	2 012	татары
Карашай Сакловский	2 004	татары
Наратлы Кичуйский	1 641	татары
Удельно-Суранчаковский	596	русские
Итого:	6 253	

### Сельсоветы Мензелинского района, включаемые в Калининский район<sup>6</sup>

Сельсовет	Количество населения, в чел.	национальность
Зюбаировский	734	татары
Качкиновский	553	татары
Поисеевский	2 421	татары
Старо-Аймановский	771	татары
Тюковский	805	татары
Чупаевский	355	марийцы
Шайчуриновский	716	татары
Итого:	6 355	

В результате проведенных преобразований Мензелинский район имел следующие показатели: территория 1886 км<sup>2</sup>, количество населения 57,6 тыс. чел., 1 городской, 1 поселковый и 37 сельских советов, 103 населенных пункта<sup>7</sup>.

В 1944 г. прокатившаяся по республике очередная волна разукрупнения административных единиц вновь затронула Мензелинский район, из которого в состав вновь образованного Матвеевского района передавались 12 сельсоветов.

### Сельсоветы Мензелинского района, включаемые в Матвеевский район<sup>8</sup>

Сельсовет	Количество		национальность
	населенных пунктов	колхозов	
Аюский	1	1	татары
Бикбуловский	2	4	татары
Верхне-Тимерганский	5	5	русские, татары
Верхне-Юшадинский	3	3	татары, русские
Кузлуковакский	6	6	русские
Маткаушский	6	6	русские, татары
Николаевский	3	3	русские
Ново-Мазинский	3	3	русские
Ново-Тамбовский	2	2	русские
Русско-Каранский	1	1	русские
Старо-Александровский	3	3	русские
Старо-Матвеевский	2	2	русские
Итого	37	39	

С 1950-х гг. вектор административно-территориальных преобразований изменился, и в республике начался процесс сокращения мало-мощных районов. В 1954 г. Мензелинскому району была возвращена территория, переданная 10 лет назад Матвеевскому району. После этого его территория увеличилась до 1839,6 км<sup>2</sup>, количество населенных пунктов – до 111, которые были объединены в 1 городской, 1 поселковый на правах сельсовета и 30 сельских советов<sup>9</sup>. В 1959 г. к Мензелинскому району отошли Кадряковский, Наратлы-Кичуйский, Семеевский и Староабдуловский сельсоветы из ликвидируемого Кзыл-Юлского района. В результате район стал иметь следующие показатели: площадь –

2146 км<sup>2</sup>, населенных пунктов – 122, 1 городской, 1 поселковый на правах сельсовета и 20 сельских советов<sup>10</sup>.

В феврале 1963 г., в связи с перестройкой партийно-государственных органов по производственному принципу в рамках осуществления экономической реформы, было проведено значительное укрупнение районов, с разделением их на сельские и промышленные. В ходе этих преобразований в республике было сокращено 29 административных районов и образовано 17 сельских и 1 промышленный район. В этих условиях в Мензелинский район были включены целиком Актанышский и частично Муслумовский районы, а также рабочий поселок Дербешкинский.



**Численные показатели Мензелинского района после укрупнения<sup>11</sup>**

Сельсовет	Количество		национальность
	населения	населенных пунктов	
Мензелинский гор.	15 051	1	русские, татары
Дербешкинский пос.	3 549	1	русские, татары
Аккузовский	1 153	6	татары, русские
Актанышский	4 992	6	татары
Атряклинский	911	3	татары, марийцы
Атясевский	984	4	татары
Аюский	2 031	13	русские, татары
Бикбуловский	3 839	6	татары, русские
Верхнетагерменский	2 035	2	татары
Верхнеюшадинский	1 181	7	русские, татары, чуваш
Верхнеяхшеевский	1 310	5	татары
Игимский	1 375	3	русские, марийцы, татары
им. Воровского (пос. на правах сельсовета)	2 522	4	русские, татары
Иркеньяшский	1 407	6	татары
Кадряковский	1 692	7	татары, русские
Казкеевский	1 738	3	татары
Калминский	1 865	4	русские, татары
Кировский	2 657	6	татары, русские
Коноваловский	1 431	5	русские, татары
Кузембетьевский	1 870	8	русские, татары
Кузкеевский	2 501	5	татары, русские
Кузякинский	2 412	6	татары
Куяновский	1 834	5	татары
Мушугинский	1 122	4	марийцы, татары, русские
Наратлы-Кичуский	787	4	татары, русские
Новоалимовский	2 112	4	татары
Новокурмашевский	1 972	5	татары
Новомазинский	2 668	9	русские, татары
Подгорно-Байларский	1 625	3	татары
Поисеевский	3 721	5	татары, русские
Семекеевский	1 144	4	татары
Староабдуловский	1 625	6	татары, русские
Староалександровский	545	3	русские
Староаймановский	1 187	3	татары
Старобайсаровский	1 760	4	татары
Старобугадинский	2 081	8	татары, русские
Старокурмашевский	1 508	5	татары
Старомазинский	1 560	7	русские, татары
Старомелькенский	2 030	7	татары, русские
Старосафаровский	1 629	4	татары, марийцы
Старосемиостровский	1 487	5	татары
Такталачукский	1 870	3	татары
Татарско-Азибейский	871	3	татары, русские
Татарско-Суксинский	2 255	6	татары, марийцы
Татарско-Ямалинский	2 622	11	татары, марийцы
Тлякеевский	984	2	татары

Тойгузинский	1969	5	татары
Тюковский	1795	4	татары
Урусовский	1849	3	татары
Чишминский	765	2	татары
Чуракаевский	1482	3	татары
Юртовский	1651	3	русские, татары
Итого:	108 000	251	

После укрупнения Мензелинского района его площадь достигла 4314 км<sup>2</sup>, средняя плотность населения составила 25 чел. на км<sup>2</sup>.

Довольно быстро неэффективность нововведений стала очевидна, и начался процесс разукрупнения районов. В январе 1965 г. из Мензелинского был выделен Актанышский район.

### Численные показатели Мензелинского района после разукрупнения<sup>12</sup>

Сельсовет	Количество		национальность
	населения	населенных пунктов	
Мензелинский гор.	15 600	1	русские, татары
Атряклинский	1 000	3	татары, марийцы
Аюский	2 200	13	русские, татары
Бикбуловский	3 100	4	татары, русские
Верхнетагерменский	1 800	2	татары
Игимский	900	3	русские, марийцы, татары
им. Воровского (пос. на правах сельсовета)	2 000	4	русские, татары
Иркеняшский	1 500	6	татары
Кадряковский	1 700	7	татары, русские
Калминский	1 600	4	русские, татары
Коноваловский	700	4	русские
Кузембетьевский	1 800	7	русские, татары
Кузкеевский	2 300	5	татары, русские
Мушугинский	1 300	4	марийцы, татары, русские
Наратлы-Кичуский	1 000	4	татары, русские
Новомазинский	1 800	5	русские, татары, чувашаи
Подгорно-Байларский	1 700	3	татары
Русско-Каранский	1 900	11	русские, татары
Семекеевский	1 300	4	татары
Староабдуловский	1 800	6	татары, русские
Старомазинский	1 500	5	русские, татары
Староматвеевский	1200	4	русские, татары
Старомелькенский	2 100	6	татары, русские
Тойгузинский	1 900	5	татары
Урусовский	2 100	4	татары, русские
Юртовский	1 500	3	русские, татары
Итого:	57 300	127	

После разукрупнения района его площадь уменьшилась до 2295 км<sup>2</sup>, средняя плотность населения составила 24,9 чел. на км<sup>2</sup>.

В 1984 г. из Мензелинского в состав Тукаевского района были переданы 5 сельсоветов.

### Сельсоветы Мензелинского района, включенные в Тукаевский район<sup>13</sup>

Сельсовет	Количество		национальность
	населенных пунктов	колхозов	
Биюрганский	4	1	татары
Калминский	4	1	русские, татары
Кузкеевский	3	1	татары
Семекеевский	4	1	татары
Староабдуловский	6	1	татары, русские
Итого:	21	5	

Ныне Мензелинский район занимает площадь 1 923,5 км<sup>2</sup>, состоит из 1 городского и 19 сельских поселений, 70 населенных пунктов, в которых проживает 27 131 чел. Средняя плотность населения – 14,1 чел. на км<sup>2</sup>.

Согласно данным Всероссийской переписи населения 2010 г., в Мензелинском районе проживало 29 359 чел., в том числе татары – 60,1%, русские – 35,4%, марийцы – 2,7%, чувашаи – 0,5%<sup>14</sup>.

**Сведения об авторе:** Файзуллин Станислав Анатольевич, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Центра регионоведения и социокультурных исследований Института Татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ, e-mail: info-ite@mail.ru.

**Аннотация.** Статья посвящена ключевым трансформациям в административно-территориальном устройстве Мензелинского района, отображаемым в хронологическом порядке. В публикации представлены первоначальный территориальный состав и количественные показатели района в разные периоды существования.

**Ключевые слова:** Татарская АССР, Мензелинский район, районирование, административно-территориальные преобразования.

**Abstract.** The article is devoted to the main transformations in the administrative-territorial structure of Menzelinsk district displayed in chronological order. The initial territorial composition and quantitative indicators of the district in different periods of existence are presented in it.

**Key words:** Tatar ASSR, Menzelinsk district, zoning, administrative-territorial transformations.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1 Краткая экономическая характеристика районов Татарии. – Казань, 1930. – С. 87.

2 Списки сельсоветов и населенных пунктов по районам ТАССР. – Казань, 1930. – С. 156–159.

- 3 Там же.
- 4 Там же.
- 5 Государственный архив Республики Татарстан (ГА РТ), ф. Р-732, оп. 1, д. 3065, л. 25.
- 6 Там же, д. 2896, л. 92–93.
- 7 Татарская АССР: административно-территориальное деление на 1 июня 1940 года / Сост. Б. Абдуллин. – Казань: Татгосиздат, 1940. – С. 92.
- 8 ГА РТ, ф. Р-3610, оп. 1, д. 439, л. 71–71 об.
- 9 Татарская АССР: административно-территориальное деление на 1 января 1956 года / Сост. Б. М. Еникеев. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1956. – С. 208–215.
- 10 Татарская АССР: административно-территориальное деление на 1 марта 1960 года. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1960. – С. 168–174.
- 11 Татарская АССР: административно-территориальное деление на 1 сентября 1963 года / Сост. И. Ш. Усманов. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1963. – С. 129–143.
- 12 Татарская АССР: административно-территориальное деление на 1 января 1966 года / Сост. И. Ш. Усманов. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1966. – С. 162–168.
- 13 Татарская АССР: административно-территориальное деление на 1 января 1986 года / Сост. И. Ш. Усманов. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1986. – С. 194–198.
- 14 Национальный состав и владение языками, гражданство: Статистический сборник по итогам Всероссийской переписи населения 2010 года. Т. 4 / Татарстанстат. – Казань: Издательский центр Татарстанстата, 2013. – С. 14.

## ВКЛАД В СОХРАНЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ ТАТАРСКОГО НАРОДА ТАТАРСКИХ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ УЛЬЯНОВСКОЙ ОБЛАСТИ

*Айнутдинова Л.М., кандидат исторических наук,  
Хамидуллин Б.Л., кандидат исторических наук*

## CONTRIBUTION TO THE PRESERVATION OF THE NATIONAL IDENTITY OF THE TATAR PEOPLE OF THE TATAR PUBLIC ORGANIZATIONS OF ULYANOVSK REGION

*Aynutdinova L. M., Khamidullin B. L.*

Российская Федерация является многонациональной и поликультурной страной, в которой большое внимание уделяется сохранению национальной идентичности народов, как на государственном, так и на региональном уровне. Один из векторов Стратегии государственной национальной политики Российской Федерации до 2025 г. направлен на поддержку и сохранение этнической идентичности, прежде всего ее этнокультурной составляющей. Свою эффективность в рамках российской государственной национальной политики показал институт Национально-культурных автономий (НКА). За 25 лет со времени издания закона в 1996 г. на территории Российской Федерации было создано около 1600 НКА<sup>1</sup>.

Татары – второй по численности народ России, компактно проживающий на исторической родине в Поволжье и Крыму, Приуралье

и Сибири, а также дисперсно во всех регионах Российской Федерации, во многих странах ближнего и дальнего зарубежья. Татары являются динамично развивающейся общностью, и сохранение национальной идентичности, проблемы развития языка и культуры являются одними из самых актуальных для современного татарского общества. Для татар, живущих в различных регионах Российской Федерации, значима национальная принадлежность: они активно интересуются историей своего народа, традиционной культурой, бытом, религией, выступают за сохранение родного языка.

В Республике Татарстан для поддержки татар в регионах Российской Федерации разработана и активно реализуется с 2014 г. государственная программа «Сохранения национальной идентичности татарского народа»<sup>2</sup>, основной целью которой является сохранение и укрепление

национальной идентичности татарского народа в Республике Татарстан и за ее пределами.

Большую роль в реализации данной программы также играют НКА татар в местах их компактного проживания. На 2020 г. в Федеральную национально-культурную автономию татар входило 37 региональных НКА татар (в их состав входит 270 местных национально-культурных автономий татар) и 2 местные автономии<sup>3</sup>. Региональные автономии в местах компактного проживания татар на территории Российской Федерации – это самоорганизующиеся общественные организации, созданные, прежде всего, в целях самостоятельного решения вопросов сохранения самобытности, развития языка, образования, национальной культуры.

В сохранении национальной идентичности татарского народа Ульяновской области (по данным переписи 2020 г. здесь проживает 111365 татар) большую роль играют прежде всего общественные организации, объединяемые Ульяновской областной татарской национально-культурной автономией, отпраздновавшей в 2022 г. четверть века своей продуктивной деятельности<sup>4</sup>. Она ведет свою историю с 1997 г., когда в Ульяновске была создана местная национально-культурная автономия, преобразованная в 1998 г. в областную. В гг. Димитровград, Новоульяновск и в каждом районе Ульяновской области функционируют районные советы автономии<sup>5</sup>. Основные задачи организации: деятельность среди татарского населения области, направленная на

укрепление национального самосознания, развитие родного языка и национальной культуры, нравственности, морали, этики, изучение истории родного народа и других народов, пропаганда дружбы между народами страны и мира; внесение предложений в органы исполнительной власти и органы местного самоуправления муниципальных районов и городов о создании классов, учебных групп в государственных, муниципальных образовательных учреждениях с обучением на татарском языке; организация творческих союзов, коллективов профессионального и самодеятельного искусства, создание кружков по изучению национальной истории, литературы и народных традиций, обрядов, содействие в проведении массовых мероприятий в области национальной культуры, проведение фестивалей, смотров, конкурсов, выставок и других мероприятий; содействие в обеспечении сохранности памятников истории и культуры, национального архивного фонда и других объектов, являющихся частью культурного наследия Российской Федерации<sup>6</sup>.

В соответствии с поставленными целями и задачами организация ведет многогранную деятельность: участвует в организации и проведении народных праздников Сабантуй, «Каз омэсе», «Навруз», «Сюмбеля», фестивалей «Сембер жыры», «Сембер кынгыраулары», «Шома бас», Дней языка и культуры, фестивалей, научно-практических конференций, различных спортивных турниров областного и регионального масштаба, в т.ч. по татарской борьбе курэш. Проводит-

ся большая работа по увековечению памяти земляков, установке памятников известным татарам (например, в 2008 г. в Ульяновске перед Центром татарской культуры был установлен памятник выдающемуся поэту Кул Гали, в 2011 г. в Димитровграде во дворе школы № 22 установлен бюст великого татарского поэта Г. Тукая). При участии автономии издаются энциклопедии, книги об истории татар, биографии известных национальных деятелей и т.д.

Под патронажем автономии в Ульяновской области действуют организации и объединения разностороннего плана: общества «Туган тел» (с 1988 г.), «Мэдэният» (с 1991 г.), «Омет» (г. Димитровград, с 1992 г.), Объединение татарских писателей (с 2000 г.), общественная организация татарских бизнесменов «Сембер» (с 2003 г.), женская татарская организация «Ак калфак» (с 2005 г.), молодежная организация «Яна дулкын» (с 2009 г.), Федерация национальной спортивной борьбы курэш (с 2008 г.) и др. В 1995 г. распоряжением главы области в Ульяновске основан Центр татарской культуры. Первоначально он располагался в одной комнате кинотеатра «Октябрь», а в 2008 г. после реконструкции ему было передано все здание. Цели организации: сохранение и развитие татарской национальной культуры, ознакомление населения с историей, духовными ценностями, обычаями и традициями татарского народа, воспитание толерантности и уважительного отношения к другим народам и их культуре. Центр занимается орга-

низацией фольклорных концертов, тематических вечеров, созданием коллективов татарского народного творчества. Спонсорскую поддержку развитию татарской культуры в области оказывает благотворительный фонд татарских предпринимателей «Сембер» (с 2007 г.) и др.

Хотелось бы отметить особую роль в реализации большинства инициатив областной НКА организации татарских бизнесменов «Сембер», отмечающей в 2023 г. двадцатилетний юбилей. В своем интервью президент клуба «Сембер» Э. Алиакберова отметила: «Бизнес-клуб призван помогать сохранять, развивать наследие татар, делать так, чтобы наш народ не «растворился», чтобы через 100 лет молодежь не забыла родной язык. «Сембер» – первое национальное бизнес-сообщество в России. Клуб был создан в 2003 г., до этого предприниматели по национальному признаку не объединялись»<sup>7</sup>. Почти все, что делается в области для поддержки татарского народа, происходит при их финансовой помощи. Организация выступила генеральным спонсором федеральных Сабантуев в Димитровграде в 2003 г. и Ульяновске в 2009 г. и 2022 г., федерального сельского Сабантуя в пгт Старая Кулатка в 2016 г. Совместно с инициативной группой в 2008 г. был установлен памятник поэту Кул Гали в Ульяновске, на средства Правительства Татарстана и фонда проведен капитальный ремонт в бывшем здании кинотеатра «Октябрь», где сейчас работает Центр татарской культуры, фондом оказана помощь в открытии

в Ульяновске школы № 91 с татарским этно-культурным компонентом, на их средства содержится медресе «Биляр» с бесплатным полным пансионом для учащихся. С 2001 г. совместно с региональным духовным управлением мусульман Ульяновской области в месяц Рамазан проводятся благотворительные ужины-ифтары (в 2021 г. в ифтаре участвовало 4 тыс. человек). По инициативе фонда в 2012 г. в Ульяновской области начало вещание татарское радио «Татар радиосы – Ульяновск» и был запущен татарский Интернет-портал, в 2015 г. состоялся первый конкурс красоты «Татар кызы».

Помимо общественных организаций в Ульяновской области функционирует множество творческих самодеятельных коллективов: театр «Ялкын» в Ульяновске (с 1992 г.), народные театры в с. Средний Сантими́р и пгт Старая Кулатка, фольклорные ансамбли «Идель», «Сембер» и «Чулпан» (все – в г. Ульяновск), «Карлыгачлар», «Сандугачлар» и «Сунмэс йолдызлар» (все – в г. Димитровград). В числе просветительских учреждений отметим музеи: Историко-краеведческий музей им. Х. А. Аблязова (с 1974 г.; создан в пгт Старая Кулатка по инициативе историка-краеведа Хамзи Аблязова), где находится более 3200 единиц хранения по истории татар, в том числе предметы сельского быта и орудия крестьянского труда, нумизматика, материалы естественно-научной коллекции и др.; Музей истории татар Симбирско-Ульяновского края (с 2013 г. на базе Центра татарской культуры при финансовой поддержке Министерства культуры

РТ), где собраны редкие экспонаты, представляющие историю и культуру, жизнь татар Ульяновского края; краеведческие музеи в сс. Елховое Озеро Цильнинского, Старое Тимошкино Барышского, Старый Мостяк Старокулаткинского, Татарский Калмаюр Чердаклинского районов<sup>8</sup>. Также в области растет количество религиозных организаций. В настоящее время в Ульяновской области зарегистрированы более 130 мусульманских религиозных объединений<sup>9</sup>, открыты Исламский культурный центр (1996 г.), благотворительный общественный фонд «Голос ислама» (1999 г.), исламский культурно-просветительский центр «Дом единства народов» (2023 г.) и другие организации.

Большой вклад в развитие национальной культуры и сохранение идентичности вносят татарские средства массовой информации. С 1989 г. в Ульяновске выходит областная еженедельная общественно-политическая газета «Эмет» на татарском языке. Ее учредителями изначально являлись Ульяновский обком КПСС, областной совет народных депутатов и просветительское общество «Туган тел», с 1994 г. – администрация области, с 2008 г. – Департамент массовых коммуникаций Ульяновской области, с 2014 г. – Правительство Ульяновской области. С 1990 г. главный редактор газеты – И. Х. Халимов. В передовых статьях размещается информация о деятельности органов государственной власти и местного самоуправления, значительное место отводится вопросам сохра-



нения и развития языка, культуры, традиций татарского народа, духовно-нравственному и патриотическому воспитанию молодежи. Основные рубрики: «Открытая трибуна», «Татарские села: прошлое и настоящее», «Судьба нации – в школе», «Национальные проекты», «Религия и общество», «Литературная страница» и др. Редакция этой газеты – неоднократный лауреат областных и всероссийских конкурсов, награждена медалью Ульяновской области «Дружба народов». Редакция совместно с Ульяновской областной татарской НКА издает книги местных авторов и татарских писателей, среди которых Идельбикэ (Л.Б. Сабитова-Садыйкова), Г.Ш. Сагиров, Р.А. Хисмятов, Р.Х. Шафигуллин и многие др. Газета выступает информационным спонсором социально-значимых проектов, реализуемых областной НКА<sup>10</sup>.

В с. Старая Кулатка Старокулаткинского района Ульяновской области уже с 1930 г. издается общественно-политическая газета на татарском языке «Кумэк кюч». В настоящее время учредителями являются администрации Ульяновской области и муниципального образования «Старокулаткинского района». Тематика газеты включает

широкий круг вопросов, касающихся Старокулаткинского района, официальная информация муниципального объединения печатается на русском языке. Определенное место отводится художественной литературе, публикуются стихи, очерки, отрывки из произведений местных авторов, а также популярных татарских писателей.

Также в 2012 г. в Ульяновске начал работать корреспондентский пункт телерадиокомпании «Татарстан – Новый век» (ныне Ульяновский филиал телерадиокомпании «Татарстан – Новый век»). В эфире Ульяновского телеканала «2x2» два раза в неделю выходит передача «Чишмэ».

Таким образом, объединяющим сообществом для татар Ульяновской области, прежде всего, выступает областная национально-культурная автономия, курирующая все местные татарские организации и объединения, широкий спектр деятельности которых направлен на сохранение национальной культуры и популяризацию родного языка. Мероприятия, проводимые данными организациями, создают широкие возможности для всех желающих приобщиться к родной культуре и татарскому языку.

**Сведения об авторах:** Айнутдинова Лариса Махмутовна, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Центра регионоведения и социокультурных исследований Института Татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ, e-mail: a-loga@yandex.ru; Хамидуллин Булат Лиронович, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Центра изучения татарской диаспоры Института Татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ, e-mail: bulat.antat@mail.ru.

**Аннотация.** В сохранении национальной идентичности татарского народа в регионах их компактного проживания на территории Российской Федерации большую роль играют самоорганизующиеся общественные организации, в том числе национально-культурные автономии. Одной из старейших в России является Ульяновская областная татарская национально-культурная автономия, объединяющая татарские организации

области. За время своего существования татарские общественные организации внесли значительный вклад в укрепление национального самосознания, развитие родного языка и национальной культуры татарского народа Ульяновской области.

**Ключевые слова:** Ульяновская область, Ульяновская областная татарская национально-культурная автономия, татары, культура, татарский язык, общественные организации, национальная идентичность.

**Abstract.** Self-organizing public organizations, including national-cultural autonomies, play an important role in preserving the national identity of the Tatar people in the regions of their compact residence on the territory of the Russian Federation. One of the oldest in Russia is Ulyanovsk regional Tatar national-cultural autonomy, which unites Tatar organizations of the region. During its existence, Tatar public organizations have made a significant contribution to the strengthening of national identity, the development of the native language and national culture of the Tatar people of Ulyanovsk region.

**Key words:** Ulyanovsk region, Ulyanovsk regional Tatar national-cultural autonomy, the Tatars, culture, the Tatar language, public organizations, national identity.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1 Андриченко Л.В. Правовые механизмы сохранения этнокультурной самобытности народов Российской Федерации и формирования общероссийской гражданской идентичности // Журнал российского права. – 2020. – № 6. – С. 46.

2 Постановление Кабинета Министров Республики Татарстан от 25 августа 2020 г. «Об утверждении государственной программы Республики Татарстан «Сохранения национальной идентичности татарского народа» // Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://docs.cntd.ru/document/570905537?ysclid=lmg8ta4pcf320516173> (дата обращения: 9.08.2023 г.).

3 Общественная организация «Федеральная национально-культурная автономия татар». Официальный сайт. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://fnkat.tatarstan.ru/fnkatnow> (дата обращения: 25.09.2023 г.).

4 25 лет сохраняя традиции. Татары симбирского края отметили юбилей национально-культурной автономии // Репортер 73. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://reporter73.tv/2022/11/2125-лет-сохраняя-традиции-татары-симбирск/?ysclid=lmhprmkwsi247948869> (дата обращения: 12.09.2023 г.).

5 Регионы компактного проживания татар в Российской Федерации: Общественные и культурно-просветительские организации, средства массовой информации (Пензенская, Самарская, Саратовская и Ульяновская области): справочник. – Казань: Институт Татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ, 2020. – С. 138.

6 Общественная палата Ульяновской области. Официальный сайт. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://opuo.ru/list\\_nko/obshhestvennaya-organizaciya-ulyanovskaya-oblastnaya-tatarskaya-nacionalno-kulturnaya-avtonomiya/](https://opuo.ru/list_nko/obshhestvennaya-organizaciya-ulyanovskaya-oblastnaya-tatarskaya-nacionalno-kulturnaya-avtonomiya/) (дата обращения: 11.09.2023 г.).

7 «Сембер»: элита татарского бизнеса // Деловое обозрение. 8 сентября 2021 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://uldelo.ru/news/2021/09/08/b-sember-b-elita-tatarskogo-biznesa> (дата обращения: 7.09.2023 г.).

8 Регионы компактного проживания татар в Российской Федерации: Общественные и культурно-просветительские организации, средства массовой информации (Пензенская, Самарская, Саратовская и Ульяновская области): справочник. – Казань: Институт Татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ, 2020. – С. 117.

9 Народы Ульяновской области. Религиозно-конфессиональная карта. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://narod.ulregion.ru/religious/rmap/> (дата обращения: 21.08.2023 г.).

10 О газете // Эмет. Официальный сайт. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://emet73.ru/about/> (дата обращения: 21.08.2023 г.).

**«НАСЕЛЕННЫЕ ПУНКТЫ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН:  
ИЛЛЮСТРИРОВАННАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ»  
ФӘННИ-ПОПУЛЯР БЕЛЕШМӘЛЕГЕН ТӘРЖЕМӘ  
ИТҮГӘ НИСБӘТЛЕ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ҺӘМ  
ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ ҮЗЕНЧӘЛЕКЛӘРЕ**

*Каюмова Г.И., филология фәннәре кандидаты,  
Бадрутдинова Ф.Р.*

**LEXICAL-SEMANTIC AND TRANSLITERATION FEATURES  
OF THE TRANSLATION OF THE SCIENTIFIC-POPULAR  
REFERENCE BOOK «SETTLEMENTS OF THE REPUBLIC OF  
TATARSTAN: ILLUSTRATED ENCYCLOPEDIA»**

*Kayumova G.I., Badrutdinova F.R.*

Тел – һәр халыкның, һәр милләтнең үзара аралашу-аңлашу коралы, милли-рухи кыйммәтләр белән алмашу чарасы, милли-этноик үзенчәлекләргә бай горейф-гадәтләргә, традицияләргә саклап тотучы хәзинә. Бер милләтнең әдәби-мәдәни мирасын икенче бер милләткә житкерү тәржемә аркылы тормышка ашырыла. Бу уңайдан К. Фәтхуллова сүзләре игътибарга лаек: «Тәржемә ике телне – оригинал теле белән тәржемә телен генә үзара бәйләп калмый, ул төрле милләтләргә, төрле мәдәни катламнарны, төрле тарихи үсеш чорларын, үткән белән хәзергә берләштерә. Ул идеяне тудырган һәм аны кабул иткән мәдәниятләргә икесен берьюлы колачлый»<sup>1</sup>. Тәржемә мәсьәләләре, бер телдән икенче телгә тәржемә итү үзенчәлекләре турында В.В. Виноградов, В.Н. Комиссаров,

Я.И. Рәцкер, А.А. Смирнов, Л.Н. Соболев, Н.И. Фельдман, А.В. Федоров, В.Е. Шор, Е.Г. Эткин, Г.Х. Алпаров, Ә.М. Ахунжанов, Х.Р. Курбатов, К.С. Миңлебаев, Ф.С. Сафиуллина, С. Фәйзуллин, Р.А. Юсупов, яшь галимнәрдән Э.Н. Денмөхәммәтова, З.Н. Кириллова, Г.Р. Мөгътәсимова, К.С. Фәтхуллова, Г.Р. Чумарина һ.б.ның хезмәтләрендә әтрафлы яктыртылган.

«Тәржемәчәненең бурычы – оригиналның эчтәлеген, авторның фикерләрен, стилин икенче телгә мөмкин кадәр тулы, төгәл итеп күчерү»<sup>2</sup>. Бу – тәржемә эшендә аеруча мөһим күренешләргә берсе. Тәржемәчәненең, «ижат иреге» төшенчәсен ялгыш аңлап яисә махсус рәвештә, оригинал (чыганақ) текстын үзә теләгәнчә үзгәртү хокукы юк. Теге яки бу текстны тәржемә иткәндә мәгънәгә һәм автор стилинә

зыян килергә тиеш түгел. Һәртөрле тәржемә ике тел белән эшләнә, ике тел арасында тәңгәлләкләр табуны күздә тоталар. «Ике тел сүзләре арасында тәңгәлләкләр табу – ижади, катлаулы эш, һәм аны дәрәжә, уңышлы хәл итү өчен, үзара мөнәсәбәттәге телләргә, аларның лексик-семантик системалары нисбәтенең кануннарын, ике телнең дә сүзләре арасындагы бертөрле, охшаш яктарны һәм специфик үзенчәлекләргә белү әһәмиятле»<sup>3</sup>. Әлегә мәкаләдә тарих, административ-территориаль бүленеш, сәнәгать, авыл хужалыгы, мәдәният, мәгариф, сәламәтлек саклау, табигый байлыктар, археологик һәм тарихи-мәдәни истәлекләр белән бәйләү фәнни материалларны, шулай ук Татарстан Республикасының муниципаль районнарында һәм торак пунктларында туган күренекле шәхесләр турындагы мәгълүматларны туплаган «Населенные пункты Республики Татарстан: иллюстрированная энциклопедия» («Татарстан Республикасы торак пунктлары: иллюстрацияле энциклопедия») исемле фәнни-популяр белешмәлекне<sup>4</sup> тәржемә иткәндә күзәтелгән лексик-семантик (семантика дигәндә сүзнең мәгънәсе күздә тотыла) үзенчәлекләргә кайберләргә тукталып үтәргә. Шулай ук «транслитерация» төшенчәсен дә аңлатып китү урынлы булыр. В.Н. Комиссаров сүзләре белән әйтсәк, «транслитерация – оригинал телендәге лексик берәмлекне тәржемә теленә хәрәфләргә ярдәмдә бирү»<sup>5</sup>. Әлегә үзгәртеп язудың төп бурычы – оригинал текстның мәгънәсә саклау һәм төгәл иткәндә.

«Телгә өйрәтү һәм телне өйрәнү, тәржемә эше башкару өчен, һичшиксез, сүзлекләр кирәк, шунлыктан икетелле яисә күптелле тәржемә лексикографик хезмәтләр телсә кайсы телнең иң мөһим хәзинәләреннән берсе булып торалар. Татар теле дә мондый сүзлекләргә бай»<sup>6</sup>. Тәржемә ителсә текстның мәгълүмати даирәсенә нисбәтле аерым тармакларга караган сүзлекләр, терминологик сүзлекләр белән дә эш итәргә туры килә. Шулай да бер телдән икенче телгә, аерым алганда, рус теленнән татар теленә тәржемә иткәндә, сүзлекләрдә теркәлгән билгелә, гомумкабул ителгән эквивалентлар белән генә эш итәргә ярамаганлыгы мәгълүм, тәржемә ителсә сүзнең лексик-семантик үзенчәлекләргә исәпкә алу мөһим. Мәсәлән, «...занимает крутой правобережный склон долины реки Устье, сложенный известковыми породами» жөмләнсә «сложенный» сүз сүзлектә бирелгән тәржемәләргә (килеп чыккан, урнашкан, житлеккән, өлгәргән, формалашкан) белән тәржемә итеп булмый, мәгънәләргә туры килми. Шуңа күрә, оригинал телендәге сүзнең мәгънәсеннән чыгып, тәржемәне түбәндәгечә бирү уңышлырак һәм дәрәжә булыр: «...Устье елгасының известьялы токомнардан торучы уңьяк текә сөзәккә били; серые лесные почвы представлены светло-серыми, серыми и темно-серыми подтипами – соры урман туфрактары аксыл-соры, соры һәм караңгы-соры астиплардан гыйбарәт; светло-серые и серые лесные пестроцветные почвы развиты на юго-западе района

на возвышенных местах выходов известняков, мергелей, пермских глин – аксыл-соры һәм соры чуар төстәге туфраклар районның көньяк-көнбатышында известьташлар, мергельләр, Пермь чоры балчыклары чыккан калкулыклы урыннарда таралганнар; коренной берег – төп яр һ.б.»

Тәржемә эшендә еш кына сүзлекләрдә бирелмәгән, аларда исәпкә алынмаган тәржемә сүзләре белән дә эш итәргә туры килә, мондый очракта тәржемә оригинал контекстыннан чыгып, ягъни аерым жөмлөгә, абзацка яки бүлеккә бәйле рәвештә хәл ителә. Түбәндәге мисалларга игътибар итик: «Склоны ложбин и плоские гряды между ложбинами с дерново-подзолистыми почвами заняты темнохвойными лесами, сложенными елью и пихтой – Уйсулык сөзәклекләре һәм алар арасындагы кәсле-көлсу туфраклы яссы сыртларны чыршы һәм ак чыршы катнаш караңгы ылыслы урманнар били; рукотворный лес – утыртылма урман; сосудистые растения – көпшәле үсемлекләр; неглубокие разветвленные логи – тирән булмаган чокырлар белән бүлгәләнгән».

Кайвакыт оригиналның бер сүзе ике яки берничә сүз белән һәм, киресенчә, ике яки берничә сүзе бер сүз белән дә тәржемә ителергә мөмкин. Югарыдагы тезмәдә үк шушы очракның берсенә юлыгабыз: бер сүздән торган неглубокий сүзе татарчага, күргәнебезчә, «тирән булмаган» дип ике сүз белән тәржемә ителә; шушы очракка тагын бер мисал: «валовой азот в почве – туфракта азотның гомуми тәшкиләте...».

Торак пунктның табигате белән бәйле «темнохвойно-широколиственные с липой и кленом» тибындагы рус тезмәсен татарчага тәржемә иткәндә «с» предлогы татар жөмләсендә «катнаш» сүзе белән бирелә: «юкә һәм өрәңге катнаш караңгы ылыслы киң яфраклы...». Тәржемәне камил, матур яңгырашлы итү максатыннан чыганак телендә еш кабатланган сүзләргә тәржемә телендә төрле синонимнары белән бирү, мәгънәсеннән чыгып төшереп калдыру да каралган, тәржемә процессында оригиналдагы кайбер сүзләргә махсус төшерү дә кирәк булырга мөмкин.

Гомумкабул ителгән «терминнарны, ай, көн, хайван исемнәрен, кайбер туганлык, эш кораллары атамаларын, зат алмашлыкларын» бер телдән икенче телгә тәржемә иткәндә «даими тәңгәллек» төшенчәсе турында сүз алып барырга мөмкин. Болар мәгънә һәм стиль ягыннан һәрвакыт туры килә торган сүзләр һәм тезмәләр: «сугышчан Дан ордены, Хәрби-Диңгез флоты, гыйнвар, февраль, март, дүшәмбе, сишәмбе, аю, төлке, бүре, винтовка, балта, пычкы, мин, син, ул һ.б.». Тәржемә эшендә калька күренешләргә дә юлыгырга мөмкин. Торак пунктларның табигатенә бәйле рәвештә еш кына «живая природа» төшенчәсе очрый. «Тере табигать» дип язучы – калька күренеше, табигать болай да тере, шуңа күрә аны «табигать» дип кенә бирәбез (Р. Юсупов).

«Кайбер тәржемәчеләр, – дип язучы Р. Юсупов, – телдәге рус алынмаларын киметү нияте белән булса кирәк, аларны һәрвакыт татарның

үз сүзләре белән генә бирү өчен кирәгеннән артык тырышалар, нәтижәдә яңа татарча терминнар барлык очракларда да тиешле мәгънәне белдерә алмыйлар»<sup>7</sup>. Бу күренешләргә галим «күкрәк билгесе, очкыч, хисапчы, спорт остасы, Дәүләт бүләге иясе» һәм башка сүз һәм сүзтезмәләрне мисал итеп китерә. Күптомлы Татар энциклопедиясе текстларын тәржемә иткәндә сүзләрне саф татарча итеп бирү омтылышы безнең тәржемәчеләр һәм мөхәррирләр арасында да күзәтелде. Татарстан Республикасы торак пунктлары текстларын тәржемә иткәндә дә аларның кайберләре (күкрәк билгесе, спорт остасы, хисапчы һ.б.) сакланды. Татар энциклопедиясенә кергән мәкаләләрне тәржемә иткәндә очраган «лауреат Государственной премии» тезмәсен «Дәүләт бүләге иясе» дип биргән булса, Торак пунктларга багышланган мәкаләләрдә, лексик-семантик хилафлыктан саклану өчен, «Дәүләт бүләге лауреаты» дип бирү кулай күрелде. Бу уңайдан Р. Юсупов кисәтүе урынлы булыр: «Дәүләт бүләге иясе» дип «татарчалаштырып» атау үзен аklamый: премия ул бүләк түгел, «лауреат» та «ия» түгел; «премия лауреаты» – тезмә интернациональ термин»<sup>8</sup>. «Термин – логик формалашкан төшенчәне барлык билгеләре белән төгәл итеп атап күрсәтүче сүз һәм сүзтезмә»<sup>9</sup> буларак, тәржемә вакытында аерым игътибар һәм төгәллек таләп итә. Район һәм район үзәкләре турындагы текстларны тәржемә иткән вакытта, аларның мәдәнияте, табигате, күренекле шәхесләре белән бәйлә рәвештә,

күптөрле терминнар белән эш итәргә туры килә.

Мәгълүм булганча, «оригинал теленең һәр сүзе тәржемә телендә аерым сүз белән бирелергә тиеш дигән ялгыш фикер еш кына татар теленең лексик-семантик нормаларын бозуга китерә»<sup>10</sup>. Андый очракта, татар телендәге рус алынмаларын жентекле өйрәнгән күренекле галим Ә.М. Ахунжанов<sup>11</sup> фикерләрен раслап, «туган телнең үзүндә чит тел сүзен бер сүз белән генә белдерерлек чара булмаганда», рус теленнән татар теленә кереп ныгып калган, актив кулланылыштагы үз сүзләрен калдыру яхшырак дигән фикергә киләбез. Безнең тәржемәдә иң еш очрый торганнары түбәндәгеләр: «состав (составында), профиль (күппрофилье), тенденция, контекст, идеология, профессиональ (жырчы), процент, премия, лауреат, кооператив, предприятие, контекстан чыгып, күп очракта зыялылар урынына интеллигенция» сүзе еш кулланыла һ.б. Интернет челтәрүндә «Знак почета» орденының «Хөрмәт билгесе» рәвешендәге тәржемәсенә юлыгырга мөмкин: татар телендә расми рәвештә «Почет билгесе» буларак кабул ителгән орден исеменен шул рәвешле ирекле тәржемәдә бирелүен зур хата дип санарга кирәк. Бу очракта «почет» төшенчәсенен мәгънәсе киндрәк һәм аны шулай калдыру дөрес.

Безнең тәржемәдә Р. Юсупов өнәп бетермәгән «гаммәви, хөкем, хөкемдар, мәхкәмә, тәхәллүс, көллият, фәрман, товарлыклы-сөтчелек» сүзләре дә актив кулланыла. Мәсәлән, «гаммәви акцио-

нерлык жәмгыяте»; «фәрман» сүзе тарихи текстларга мөнәсәбәтле айдаланыла, хокук белгече дибез, эмма профессиясен күздә тотканда, «юрист» төшенчәсен кулланабыз; борынгы әдипләрнең псевдонимнары турында сүз алып барганда «тәхәллүс» сүзен куллануны урынлы дип таптык. Галим билгеләп үткәнчә, соңгы берничә елда матбугатта рус алынмаларының һәм халыкара сүзләрнең чыганак телендәгечә әйтелеш һәм язылыш нормаларын үзгәрткәнчә омтылу, ягъни «татарчаштыру» тенденциясе хөкөм сөрә, без дә берара, шул тенденциягә иярәп, крестьян сүзен «крестиян» дип, секретарьне «сәркатип» дип яза башлаган идек.

Торак пунктлар турындагы текстларны тәржемә иткәндә еш кына ялгызлык исемнәр белән дә эш итәргә туры килә. Боларга торак пункт, учреждение, оешма, завод-фабрика, газета-журнал исемнәре, кеше исем-фамилияләре һ.б. керә. Авылларны һәм поселокларны үз эченә алган торак пунктларның татарча бирелеше Юстиция министрлыгы тарафыннан эшләнгән. Күпчелек торак пункт исемнәре нинди дә булса мәгънә белдерүләреннән чыгып тәржемә ителгән: Верхний Берсут – Югары Кыярлы авылы (Мамадыш районы), Теплое Болото – Түбән Әрнәш (Мамадыш районы), Кривоозерки – Кәкрәкүл авылы (Аксубай районы), Новое Демкино – Яңа Дума авылы (Аксубай) һ.б. Исемгә салынган мәгънә инде онытылган очракта, топонимика исемнәре тәржемә ителмәскә дә мөмкин, мәсәлән: Гришкино, Крас-

ная Горка, Кулуш-Пустошь, Соколка, Грахань, Гурьевка авыллары (Мамадыш районы); Байкал, Каратай, Наласа, Пионер, Чиканас (Арча районы). Торак пункт исемнәренә зур күпчелегә оригинал теленнән (безнең очракта рус теленнән) татар теленә татар хәрәфләре белән транслитерацияләнгән: Мирзям – Миржәм, Пшенгер – Пөшәнгәр, Хасаншаих – Хәсәншәех, Абзябар – Әбжәбәр авыллары (барысы да – Арча районында), Масады – Мәсәдә авылы (Актаныш районы). Ике сүздән торган авыл исемнәренә сыйфат белән бирелгән беренче өлеш тәржемә ителәп, исем белән белдерелгән икенче өлеш транслитерация юлы белән күчәрилгән очраклар күп: Средние Вези – Урта Бирәзә, Новый Кинер – Яңа Кенәр, Малая Атна – Кече Әтнә авыллары (барысы да Арча районында), шулай ук беренче өлеш тәржемә ителәп, икенче өлеш оригинал телендәгечә калдырылган торак пункт исемнәре дә бар: Большой Арташ – Олы Арташ, Старый Завод – Иске Завод (икесе дә – Мамадыш районында), Новая Варваринка – Яңа Варваринка, Новое Елхово – Яңа Елхово (икесе дә – Лениногорск районында) һ.б. Без тәржемәчеләр, мөхәррирләр, кайбер авылларның тәржемәләре белән килешеп бетмәсәк тә, һич каршылыксыз шушы чыганакка таянырга мәжбүрбез.

Ансамбльләр, жыр һәм бию коллективлары, театрларның исемнәре, шулай ук газета-журнал исемнәре тәржемә текстында оригиналдагыча бирелә: «Сударушка» рус фольклор ансамбле (Мамадыш районы,

«Мамадыш» совхозы поселогы), «Марий памаш» мари халык фольклор ансамбле (Мамадыш районы, Гришкино авылы), «Русская песня» вокаль ансамбле (Арча шәһәре), «Шишор» мари фольклор ансамбле (Арча шәһәре), «Калинушка» вокаль ансамбле (Баулы шәһәре), «Сударушка» (Баулы шәһәре, Кырымсарай авылы), «Тарават» (Баулы шәһәре, Потапово-Томбарлы авылы), «Зярдон» (Баулы шәһәре, Покровский Урустамак авылы) фольклор ансамбльләре, «Мирас» фольклор коллективы, «Тургай» бию коллективы (Ютазы районы, Бәйрәкә авылы), «Сеспель» халык театры (Баулы шәһәре, Потапово-Томбарлы авылы); «Советская Татария» газетасы, «Мамадыш тавышы» газетасы (газета «Мамадыш тавышы»). Рус хәрәфләре белән татарча яңгырашта бирелгән ялгызлык исемнәр татар теленә татар хәрәфләре белән транслитерацияләнгән: ансамбль песни и танца «Нократ бизәкләре» – «Нократ бизәкләре» жыр һәм бию ансамбле (Мамадыш районы), Детский театр кукол «Сэлэт» – «Сэлэт» балалар курчак театры (Мамадыш районы), кряшенский фольклорный коллектив «Жингәчәйләр» – «Жингәчәйләр» керәшен фольклор коллективы (Мамадыш районы, Дүсмәт авылы), родник «Изгеләр чишмәсе» – «Изгеләр чишмәсе» (Мамадыш районы, Иске Комазан авылы).

Фразеологик сүзтезмәләр белән бирелгән жәмгыять, учреждение, оешма, уку йортлары татарчага тәржемә ителә: «общество с ограниченной ответственностью (ООО) – жаваплылыгы чикләнгән

жәмгыять (ЖЧЖ), закрытое акционерное общество (ЗАО) – ябык акционерлык жәмгыяте (ЯАЖ), крестьянское (фермерское) хозяйство (КФХ) – крестьян-фермер хужалыгы, сельскохозяйственный производственный кооператив (СХПК) – авыл хужалыгы житештерү кооперативы һ.б.» Шушы жәмгыять, учреждение, оешмаларның исемнәре тәржемәдә, нигездә, оригинал телендәгечә калдырыла: «Продовольственная программа» агросәнәгать комплексы» ЖЧЖ (Мамадыш районы, Көек-Ерыкса авылы), «Татгазстрой» ЯАЖ (Арча районы, Урта Бирзә авылы), «Надежда» балалар һәм яшүсмерләр социаль приюты (Мамадыш районы, Красная Горка авылы), «Забота» халыкка социаль хезмәт күрсәтү комплексы үзәге (Мамадыш шәһәре). Рәсми документларда аларның татарча исемнәре дә кабул ителгән яки татар телендәге торак пункт исеме белән бәйлә булган очракта, шулай ук кулланылыш даирәсе киңлегеннән һәм ешлыгыннан чыгып, татарчага тәржемә итәбез: «Азык-төлек корпорациясе» ЖЧЖнең Мамадыш филиалы, «Тәкәнеш» агросәнәгать комплексы» ЖЧЖ (Мамадыш районы, Урта Тәкәнеш авылы), «Мамадыш азык-төлек корпорациясе» ЖЧЖ, «Актаныш икмәк комбинаты» ЖЧЖ, «Актаныш басмаханәсе» фәнни-житештерү предприятиесе» ЖЧЖ.

«Тәржемә мәсьәләләре» хезмәтендә Р. Юсупов: «Колхоз, совхоз исемнәре тәржемә ителми: «Путь Ильича колхозы», «Заря совхозы»<sup>12</sup>, – дип яза. «Населенные пункты Республики Татарстан: иллюстрированная энциклопедия»



(«Татарстан Республикасы торак пунктлары: иллюстрацияле энциклопедия») хезмәтен тәржемә иткәндә, бу проблемага һәр авылда юлыгабыз: колхоз-совхоз, алардан барлыкка килгән күмәк предприятиеләр һ.б.ның исемнәрен бирүдә төрлелек бар, нигездә, күбесен русча калдырабыз: «Прикамский» колхозы (Мамадыш районы, Кулуш-Пустошь авылы), «Октябрьский» колхозы (Мамадыш районы, Омар авылы), «Омарский» совхозы (Мамадыш районы, Омар авылы), «Зеленогорский» колхозы (Мамадыш районы, Керәшен Пакшины авылы), «Красное знамя», «Дружба» колхозлары (Мамадыш районы, Гришкино авылы), «Путь к коммунизму» колхозы (Мамадыш районы, Рагозино авылы), «Прикамье» күмәк предприятиесе (Мамадыш районы, Рагозино авылы), «Рассвет» күмәк предприятиесе (Мамадыш районы, Шәмәк авылы). Авылда сан ягыннан татарлар күбрәк булган очракта, кайбер колхоз, совхоз исемнәрен тәржемә итәбез. Мәсәлән, Мамадышның Сәртек авылында авыл халкының зур күпчелеген татарлар тәшкил итә, шуны исәпкә алып, «13 годовщина Октября» колхозын «Октябрьнең 13 еллыгы» колхозы» дип татарча тәржемәдә бирәбез; Сикәнәс авылында халыкның зур күпчелеге – руслар, шул сәбәпле колхоз исемнәренә дә үзгәреш кертмибез: «Верный путь», «Ударник» колхозлары (колхоз исемнәренә куштырнакка алынган булуы аларны чыганак телендәгечә калдыруны аклый да), әмма татар текстында «Имени XXI партсъезда колхозы» дип язу асыл-

да дәрәс булмас иде, шул сәбәпле «XXI партсъезд исем. колхоз»; «колхоз имени Ворошилова – Ворошилов исем. колхоз» дип тәржемәсен бирәбез. «Мамадыш» совхозы поселогы» дип аталган торак пунктның, исемнән чыгып, анда эшчәнлек алып баручы совхозны да «Мамадыш» совхозы (русчасы – совхоз «Мамадышский») рәвешендә бирүне дәрәс булып дип таптык. Кайбер татарча яңгырашлы колхоз-совхоз, жәмгыять исемнәре рус текстында русча транслитерациядә бирелгән булып, татар теленә шул килеш татар хәрәфләре белән генә күчерелә: колхоз «Уныш» – «Уңыш» колхозы (Мамадыш районы, Тулбай авылы), колхоз «Тан» – «Таң» колхозы (Мамадыш районы, Иске Комазан авылы), ООО АПК «Таканыш» – «Тәкәнеш» агросәнәгать комплексы» ЖЧЖ (Мамадыш районы, Урта Тәкәнеш авылы). Кайбер ялгызлык исемнәренә бер телдән икенче телгә күчәргәндә транслитерация һәм транскрипция (әйтелеш) саклана: колхоз «Алан» – «Алан» колхозы, коллективное предприятие «Игенче» – «Игенче» күмәк предприятиесе (Мамадыш районы, Урта Кирмән авылы). Русча язылган татар фамилияләрен һәм инициалларны татарчалаштырабыз: Л. А. Аухадеева – Л. А. Әүхәдиева, М. Г. Ахметзянов – М. Г. Әхмәтжанов, К. А. Валиев – К. Ә. Вәлиев, А. М. Закирзянов – Ә. М. Закиржанов һ.б. Кеше исем-фамилиясе белән аталган һәм хужасы татар булган теге яки бу крестьян-фермер хужалыгының исеме тәржемәдә татарча күрсәтелә һәм, күпчелек документлардан

чыгып, куштырнакларга алына: КФХ «Шакирзянова Д. Ф.» – «Шакиржанов Д. Ф.» крестьян-фермер хужалыгы (Мамадыш районы, Урта Кирмән авылы), КФХ «Хасаншина Р.К.» – «Хасәншин Р.К.» крестьян-фермер хужалыгы (Мамадыш районы, Югары Сон авылы).

Нәтижә ясап, шуны әйтергә мөмкин: бер телдән икенче телгә тәржемә иткәндә ниндидер кытыршылыклар, кимчелекләр булуга карамастан, ике телдә дөнья күргән бай әчтәлекле «Татарстан Республикасы

торак пунктлары: иллюстрацияле энциклопедия» хезмәте төрле милләт вәкилләрен берләштергән һәр торак пункт, аның тарихи, рухи-мәдәни, сәнәгый һәм башка казанышлары хакында рус һәм татар телләрендә системага салынган гомуми күзаллау булдыруга булышлык итә, фәннең төрле тармаклары буенча хезмәт куйган күренекле шәхесләрне барлау мөмкинлеге тудыра һәм милли-этник кыйммәтләрне яктырткан рухи мирас булып тора.

**Сведения об авторах:** Каюмова Гульфия Ильдусовна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Центра энциклопедистики Института Татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ, e-mail: guliya.kayumova@yandex.ru; Бадрутдинова Фиряя Равилевна, старший научный сотрудник Центра энциклопедистики Института Татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ.

**Аннотация.** В статье на примере текстов энциклопедического справочника «Населенные пункты Республики Татарстан: иллюстрированная энциклопедия» рассматриваются некоторые лексико-семантические и транслитерационные особенности перевода с текста оригинала (в данном случае с русского языка) на татарский язык. Исходя из тематического разнообразия исследуемого материала, авторам статьи пришлось поднять вопросы перевода понятий и терминов, относящихся к разным отраслям знаний.

**Ключевые слова:** Республика Татарстан, населенные пункты, промышленность, культура, природа, перевод, лексико-семантические особенности, транслитерация.

**Abstract.** The article examines some lexical-semantic and transliteration features of translation from the original text (in this case from Russian) into Tatar using the example of the texts of the encyclopedic reference book «Settlements of the Republic of Tatarstan: illustrated encyclopedia». Based on the thematic diversity of the research material, the authors of the article had to raise the issues of translation of concepts and terms related to different branches of knowledge.

**Key words:** The Republic of Tatarstan, settlements, industry, culture, nature, translation, lexical-semantic features, transliteration.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1 Фатхуллова К.С. Художественный текст как объект перевода // Төрки халыклар әдәбияты һәм сәнгате Шәрәк һәм Гарәб мәдәнияте контекстында: Халыкара фәнни-гамәли конференция материаллары жьентыгы (14–17 октябрь 2015 ел) / Р.Р. Жамалетдинов редакциясендә. – Казан: Отечество, 2015. – С. 539.

2 Юсупов Р.А. Тәржемә һәм дәрәс сөйләм мәсьәләләре. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2014. – Б. 10.

3 Шунда ук. – Б. 21.

4 Населенные пункты Республики Татарстан: иллюстрированная энциклопедия: в 3 т. – Казань: Ин-т Татар. энциклопедии и регионоведения АН РТ, 2018. – Т. 1. – 712 с.;

Населенные пункты Республики Татарстан: иллюстрированная энциклопедия: в 3 т. – Казань: Ин-т Татар. энциклопедии и регионоведения АН РТ, 2021. – Т. 2. – 988 с.

5 Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – С. 173.

6 Денмөхәммәтова Э.Н. Мәдәният һәм әдәбиятара бәйләнешләр булдыруда икетелле сүзлекләр // Төрки халыклар әдәбияты һәм сәнгате Шәрәк һәм Гарәб мәдәнияте контекстында: Халыкара фәнни-гамәли конференция материаллары жыентыгы (14–17 октябрь 2015 ел) / Р.Р. Жамалетдинов редакциясендә. – Казан: Отечество, 2015. – Б. 198.

7 Юсупов Р.А. Тәржемә һәм дәрәс сөйләм мәсьәләләре. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2014. – Б. 41.

8 Шунда ук. – Б. 42.

9 Кириллова З.Н. Икетеллек шартларында фәнни әдәбиятны тәржемә итү // Төрки халыклар әдәбияты һәм сәнгате Шәрәк һәм Гарәб мәдәнияте контекстында: Халыкара фәнни-гамәли конференция материаллары жыентыгы (14–17 октябрь 2015 ел) / Р.Р. Жамалетдинов редакциясендә. – Казан: Отечество, 2015. – Б. 334.

10 Юсупов Р.А. Тәржемә һәм дәрәс сөйләм мәсьәләләре. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2014. – Б. 37.

11 Ахунзянов Э.М. Русские заимствования в татарском языке. – Казань: изд-во Казан. ун-та, 1968. – 367 с.

12 Юсупов Р.А. Тәржемә мәсьәләләре. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1975. – Б. 44.

## «ӨММИ КАМАЛ КИТАБЫ»НЫҢ ЯҢА БАСМАСЫ

*Исламов Р. Ф., филология фәннәре докторы,  
Габдулхакова Г. М.*

## NEW EDITION OF THE «BOOK OF UMMI KAMAL»

*Islamov R. F., Gabdulkhakova G. M.*

Өмми Камал (чын исеме – Исмагыйль) – XV гасыр башы Идел-Урал буе татар язма мәдәниятен, аерым алганда, суфичылык әдәбиятын үстерүгә сизелерлек өлеш керткән шагыйрьләрнең берсе. Бу хакта аның эсәрләренең әйтеп үтелгән төбәктә элек тә киң таралган булуы ачык сөйли. Әйттик, хәзерге вакытта Казан (Идел буе) федераль университетының Н.И. Лобачевский исемендәге Фәнни китапханәсенең Шәрык кулъязмалары бүлегендә, Татарстан Фәннәр академиясенең Г. Ибраһимов исемендәге Язма һәм музыкаль мирас үзәгендә, Казан Милли китапханәсенең кулъязмалар һәм сирәк китаплар бүлегендә<sup>1</sup>, Россия Фәннәр академиясенең Санкт-Петербург Көнчыгышны өйрәнү институтында<sup>2</sup>, Россия Фәннәр академиясенең Уфа тикшеренүләр үзәге Тарих, тел һәм әдәбият институты фондында<sup>3</sup> текстларның шактый күчermәләре саклана. Дөрес, аларның барысы да тулы түгел һәм язылган кәгазьләренең сыйфатлары да төрлечә.

Шагыйрь эсәрләренең «Өмми Камал», «Өмми Камал китабы» дигән жыентыклары типография ысулы

белән 1884<sup>4</sup>, 1898<sup>5</sup>, 1899<sup>6</sup>, 1906<sup>7</sup> елларда Казан матбагаларында нәшер ителә. Кайбер чыганакларда бер нөсхәсенең 1897 елда да дөнья күрүе турында язалар. Ләкин бу дөрес түгел. Ул – 1898 елгы басмага цензура тарафыннан рөхсәт бирелү датасы.

Китапларның ахырында татар суфи шагыйре Әбелмәних Карагалиның (1782–1833 тән соң) кайбер шигырьләре дә урнаштырылу бер дә юктан гына түгел.

Кызганыч ки, Өмми Камалның шәхесе турында мәгълүмат сакланмаган. Шигырьләрендә дә бу хакта бернинди хәбәр китерелми. Бары тик тексттагы «Колларың кәмтәридер Исмагыйль / Нә вар Өмми Камал исә ләкаби» дигән шигъри юллардан без аның чын исеме һәм әдәби тәхәллүсен генә беләбез. «Гарибәм, горбәтә кәлдем илемдән» дигән икенче шигъри юлында ул үзен читтән килгән, ягъни горбәттә яшүче итеп күрсәтә. Димәк, шагыйрь Идел-Урал буйларына башка жирдән килеп яшәгән һәм иҗат иткән.

Кумык галимнәре бернинди дә чыганакны күрсәтмичә аны урта гасырдагы Коюнкала шәһәрәндә туган һәм Төркиядәге Конья шәһәрәндә

вафат булган дип язалар<sup>8</sup> һәм шагыйрьне фәкать үзләренеке генә дип белдерәләр.

Өмми Камалның тормышын һәм ижат мирасын татар әдәбияты гыйлемендә өйрәнә башлау барынан да элек галим һәм язучы М. Гали (1893–1952) исеме белән бәйле. Ул 1941 елда «Совет әдәбияты» журналының 5 нче санында аңа багышланган күләмле мәкалә бастыра<sup>9</sup>. Анда эсәр турында гомуми мәгълүмат китерелә, шагыйрьнең идеологиясе һәм тормышка карашы ачыклана, текстта табигать күренешләренең тасвирланышы яктыртыла, шигырь төзелеше һәм образларның сәнгати бирелеше тикшерелә, тел мәсьәләләренә игътибар ителә, авторга үзеннән элгәреге әдипләренң тәэсире, аның борыңгы һәм аннан соңгы татар шигъриятенә йогынтысы хакында языла. Ахырында шундый нәтижә ясала: «...Без Өмми Камалны татарның борыңгы чор шагыйрьләре сафына кертергә, хәтта аны саннары дистәдән узган ул чор шагыйрьләре тезмәсенең беренче төймәсе итеп куярга да хакыбыз бардыр дип беләм»<sup>10</sup>.

Алга таба «Борыңгы татар әдәбияты» дип аталган күмәк хезмәттә Өмми Камал турында зур булмаган мәгълүмат китереләп, аның «Мөнажәте зәгыйфә» исемле шигыре нигезендә тормышы белән бәйле кайбер моментлар ачыклана: «Ләкин шагыйрь, материалъ яктан мохтажлыкта яшәп, фажигале шәхси тормыш кичерә: балигъ булган улы үлә, бердәнбер сөекле кызы бәхетсезлеккә очрый, үзе котылгысыз авыру белән газәплана»<sup>11</sup>.

Алты томлык «Татар әдәбияты тарихы»ның беренче томында шагыйрь хакында китерелгән мәгълүмат үзенең эчтәлегә белән «Борыңгы татар әдәбияты»ндагысыннан әллә-ни аерылмый<sup>12</sup>.

Профессор Х. Миңнегулов үзенең тикшеренүләрендә, Өмми Камал ижатына да билгеле бер урын биреп, эсәрләренә кызыклы гына анализ ясый һәм шундый нәтижәгә килә: «Гомумән, Өмми Камал ижаты – Ясәви, Бакырганый, Хисам Кятибләрдән килә торган әдәби традицияләренә дәвам иттерүдә, үстерүдә һәм баетуда мөһим буын. Үз чиратында ул үзеннән соңгы татар әдипләренә зур йогынты ясады»<sup>13</sup>.

Шагыйрь турында кыскача белешмә һәм аның ижатыннан үрнәк «Татар поэзиясе антологиясе»нә<sup>14</sup>, татар<sup>15</sup> һәм башкорт<sup>16</sup> энциклопедияләренә кертелде.

Өмми Камал башкорт әдәбияты яссылыгында да өйрәнелә. Алты томлык «Башкорт эзәбиәте»нең беренче томында аңа махсус мәкалә багышланган<sup>17</sup>. Аерым алганда, анда шагыйрь ижатының суфичылык поэтикасы тәфсиллә яктыртыла. Аерым мисал нигезендә Кол Галинең «Кыйссаи Йосыф» поэмасына барып тоташа торган бәйләнешнең бер традиция үрнәге күрсәтелә.

Әдәбият галиме Х. Миңнегулов Өмми Камалның ижат мирасын тиешле дәрәжәдә өйрәнергә кирәклегә хакында борчылып болай язган иде: «Кыскасы, Өмми Камал ижатын татар әдәбияты контекстында карау урынлы һәм зарури күренеш. Өмми, кызганыч ки, бу талантлы

шагыйрьнең ижаты махсус рәвештә бөтенләй диярлек тикшерелгәнә юк. Әсәрләре дә хәзерге укучылар игътибарыннан һаман да читтә кала килә»<sup>18</sup>.

Ниһаять, Уфа шәһәрәндә яшәүче татар әдәбияты галиме Ф. Фәтхтдинов, шагыйрьнең ижат мирасын эзлекле рәвештә махсус өйрәнәп, бу юнәлештәгә эшне яңа баскычка күтәрде. Өвәл әтрафлы мәкаләләр бастырды<sup>19</sup>, аннары кандидатлык диссертациясе язып яклады<sup>20</sup>, соңыннан монография нәшер итте<sup>21</sup>, уку әсбабы төзедә<sup>22</sup>. Максатчан эшнең уңышлы нәтижәсе буларак, быел Өмми Камал шигырьләренең гамәлдәгә татар хәрәфләрендә текстологик эшләнгән яңа басмасын нәшер итте<sup>23</sup>.

Иң элек ассызыклап шуны әйтергә кирәк: басманың кереш өләше һәм фәнни мәкаләләре ике телдә, ягъни русча һәм татарча бирелү хезмәт белән кин даирә укучылар таныша алу мөмкинлеген арттыра. Хезмәт авторы «Өмми Камал шәхесе һәм ижаты турындагы карашлар, аларга фәнни мөнәсәбәт мәсьәләсе» дип аталган беренче бүлектә Өмми Камал һәм аның ижат мирасының өйрәнелү торышына эзлекле рәвештә анализ ясый. Аерым алганда, татар, башкорт һәм төрек галимнәре М. Гали, Ш. Абилов, Г. Хөсәенов, В. Кожатөрөк, Х. Миңнегулов, Р. Гляшев, Ф. Яхин хезмәтләрен тикшерә. Бу очракта ул гади констатацияләү ысулы белән эш итми, ә аларга карата үзенәң объектив мөнәсәбәтән белдерә. Әйттик, шагыйрьнең вафаты хакында фәндәгә төрле фикерләренә барлап чыкканнан соң, Хужа Сад-

реддин исемле шәехкә багышлап язылган мәрсиядәгә мәгълүматка нигезләнәп, 1475 елның дөрөслеккә туры килүен раслый.

Өмми Камалның әлегәчә фәндә билгеле булмаган кулъязма китабы табылу – шагыйрьне өйрәнү юнәлешендә мөһим яңалыкларның берсе. Хезмәттә хәбәр ителгәнчә, ул, Башкортстанның Күгәрчен районында гомер итеп, туган якны өйрәнүче Нигъмәтулла Ваһаповта сакланган.

Өмми Камал әсәрләренең тел үзенчәлекләренә килгәндә исә, хезмәттән күрәнгәнчә, лексик яктан борынгы төрки сүзләренә төп катламны тәшкил итүе, әмма гарәп-фарсы теленнән кергән сүзләренә дә шактый булуы ачыклана. Гомумән алганда, «Шагыйрь ижатында шул чор матур әдәбият стилиненә төрки поэтик традицияләре саклана, шушы телнең үзенә генә хас сыйфатлары үсеш ала»<sup>24</sup>.

Галим, әсәрләренә кулъязмалары турында сүз алып барып, алар арасында яхшы сакланган һәм аңлаешлы ысул белән Сафакүл мәдрәсәсендә 1837 елда күчәделгән тулы нөсхәне билгели<sup>25</sup>.

Алга таба икенче бүлектә Өмми Камал ижатының төп нигезләре тикшерелә һәм шагыйрь поэзиясе фәлсәфи-эстетик нигезләренә мөселман Көнчыгышы, Идел-Урал буе әдәби казанышлары, бигрәк тә ул казанышларның суфичылык фәлсәфәсе белән тыгыз үреләп баруы ачыклана. Әдип хыялый бер дәрвиш сурәтендә түгел, чынбарлык тормышка фәлсәфи караш беләш яшәүче тарихи шәхес буларак күзаллана.

Хезмэт авторы билгеләп үткәнчә, «Өмми Камал эзләнүчән кеше буларак, еш кына суфичылык поэзиясенәң традицион темаларына мөрәҗәгать итә. Ләкин аның таланты коры тәгълиматлар, суфичыл вәгазь-нәсыйхәтләр кысасыннан читкә чыга, иҗаты реаль тормыш чынбарлыгыннан алынган күренешләр, жанлы кичерешләр белән сугарыла»<sup>26</sup>. Болар, мәсәлән, карендәшләргә, ата-анага, игенчелек кәсебенә багышлап язылган шигырьләрендә ачык чагылыш тапкан. Кеше гомеренәң баскычлары табигатьтәге үсеш-үзгәреш процесслары аша фәлсәфи тасвиралана. Дөнъяның нигезен тәшкит иткән *туфрак, су, ум* һәм *һава* шагыйрь иҗатында жанлы итеп сурәтләнгән һәм бу, галим язганча, аның иҗатында үзгә яңгыраш.

Галим, Өмми Камал шигырьләренәң жанр үзенчәлекләрен тикшереп, әсәрләренәң күпчелеген *тәүхид, хикмәт, газәл, мәрсия, мәдхия, мөнәҗәт* тәшкит иткәнлеген ачыклай һәм аларның шагыйрь иҗатындагы хосусиятләрен билгели.

Хезмэт авторы, әсәрләрдә чагылыш тапкан символлар турында сүз алып барып, болай яза: «Шагыйрь иҗатында дөнъя – чәчәкле-гөлле *Гөлстан*, үтеп чыга алмаслык куе *Урман*, тукталып кына китә торган *Кәрвансарай*, кунакка гына килгән *Өй*, һәркемне иләктән үткәрә торган *Тегерман*, сату-алу эшләре алып бара торган *Базар*, тормыш-көнкүреш өчен көрәш *Мәйданы* һ.б. булып символлик чагыштыру чаралары белән күз алдына китереп бастырыла»<sup>27</sup>. Шулай ук шагыйрьнең табигатьтәге

төрле кошларны (сандугач, лачын, һөдһөд, тавис һ.б.) символлаштыруы да игътибарга алына. Ә менә *Таң ату* – әсәрләрдә мәңгелеккә күчүне белдерә икән. Гаҗәп бит!

Социаль гаделлек һәм гомуми тигезлек идеяләре, мәгълүм булганча, борынгы суфичылык өйрәтмәләренә, ягъни суфилярның хөкемдарлар белән бик үк яхшы булмаган мөнәсәбәттә яшәгән чорларга барып тоташа<sup>28</sup>. Барлык иҗтимагый катлаулар тигезлеген тереклек ияләре ярдәмендә сурәтләүнең әүвәлге үрнәкләрен без фарсы әдәбиятында IX–X йөзләрдә, төрки әдәбиятта Мәхмүд Кашгаринның «Диване лөгатет-төрк» хезмәтендә, Йосыф Баласагуниның «Котадгу белек» әсәрендә (XII) үк очратабыз. Татар әдәбиятында XX гасыр башына кадәр уңышлы дөвам иттерелгән бу метафорик сурәтләү чарасының, хезмәттән күренгәнчә, Өмми Камал иҗатында да кулланылуы поэтик традицияләренәң өзлексез һәм тотрыклы эволюцион үсеше хакында сөйли булса кирәк.

Борынгы һәм урта гасыр фарсы һәм төрки язма ядкярләрдә эчтәлеге һәр авторда үзенчә тасвирланган, әмма традицион формасы сакланган, тамырлары белән суфичылык әдәбиятына барып тоташа торган бер элегия бар<sup>29</sup>. Ул – барлык социаль катлауларның да үлем каршында тигезлеге. Хезмәттән күренгәнчә, бу тема Өмми Камал иҗатында да чагылыш тапкан. Шагыйрь, әлбәттә, элгәреге каләмдәشلәре кебек үк, үзенәң идея-эстетик идеалына ярашлы рәвештә аны мөстәкыйль ижади эшкәрткән.

Әсәрләр гамәлдәге татар хәрәфләрендә бирелгән. Бу, бер яктан, киң гавам укучысын шагыйрь ижаты белән таныштыруны жиңеләйтә, икенче яктан, татар текстологиясен үстерүгә ярдәм итә.

Текстлар Сафакул нөсхәсеннән алынган һәм анда булмаган кайбер шигырьләр басма китаптан алып тулыландырылган. Кулъязманың

факсимилесе һәм азакта сүзлек бирелү тюркологиядә кабул ителгән таләпләр нигезендә башкарылган.

Гомумән, Ф. Фәтхтдиновның бу хезмәте урта гасыр татар әдәбиятын, аерым алганда Өмми Камал ижатын өйрәнүдә хәзерге чор филологик медиэвистикада һәм тюркологиядә зур казанышларның берсе булып тора.

**Сведения об авторах:** Исламов Рамил Фанавиевич, доктор филологических наук, главный научный сотрудник Центра энциклопедистики Института Татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ, e-mail: usman.58@mail.ru; Габдулхакова Гульшат Мансуровна, научный сотрудник Центра изучения татарской диаспоры Института татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ, e-mail: sofa-hakova69@mail.ru.

**Аннотация.** В статье анализируется новое издание «Книги Умми Камала», составленное кандидатом филологических наук, литературоведом-медиевистом Ф.К. Фатхтдиновым. Подробно освещаются такие проблемы, как личность и творчество Умми Камала, научное отношение к ним; философско-этические основы поэзии Умми Камала; художественно-эстетическое воплощение философских взглядов поэта.

**Ключевые слова:** Умми Камал, Ф.К. Фатхтдинов, жанровая особенность, социальная справедливость, суфийская литература, средневековая татарская литература, медиэвистика.

**Abstract.** The article analyzes a new edition of the «Book of Ummi Kamal», compiled by a Candidate of Philological Sciences, literary scholar-medievalist F.K. Fatkhtdinov. Such problems as the personality and creativity of Ummi Kamal, the scientific attitude to them, the philosophical and ethical foundations of Ummi Kamal's poetry, the artistic and aesthetic embodiment of the poet's philosophical views are highlighted in detail in it.

**Key words:** Ummi Kamal, F. Fatkhtdinov, genre peculiarity, social justice, Sufi literature, medieval Tatar literature, medieval studies.

## ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1 Кадыйрова Ә.Х. Өмми Камал әсәрләренен Казан нөсхәләре // Татар әдәбияты текстологиясе мәсьәләләре (Урта гасырлар – XX йөз башы) / Жаваплы мөхәррир Н.Ш. Хисамов. – Казан, 2006. – Б. 29–34.

2 Дмитриева Л.В. Описание тюркских рукописей Института востоковедения. – М.: Гл. ред. восточ. лит-ры изд-ва «Наука», 1980. – С. 44–45.

3 Булгаков Р.М., Галәутдинов И.Г. Описание восточных рукописей Института истории, языка, и литературы. – Уфа: Гилем, 2009. – С. 118–122.

4 Өмми Кәмал. Бу китап Казан университетының табыгханәсендә басма улынмыштыр Оренбург өязе Каргалының Гомәр Габдерәхим угылы Мостафинның хәрәжәте илән 1884 нче елда. – 113 б.

5 Китабе Өмми Кәмал. Бу китап басма улынмыштыр Казанда Чирков хатынының вәрсәләренен табыгханәсендә Мөхәммәтжан вә борадәре Шәрифжан әл-Кәримиләрнен хәрәжәте илән 1898 нче елда. – 112 б.

6 Китабе Өмми Кәмал. Бу китап басма улынмыштыр Казанда Домбровскийның табыгханәсендә Мөхәммәдгали бине Минһажеддин әл-Казаниның мэсрафы илән 1899 нчы елда. – 157 б.



7 Өмми Кәмал. Мабагаи Кәримия Казанда кәнде мәсарыфлары илә 1906 сәнә. – 112 б.

8 Умму Камал (XV нчи юз йыл) // Алиев С.М.-С., Акаев М.-Г.Д. Революциядан алдагы кымуку адабият. Хрестоматия. – Махачкала, 1980. – Б. 33–40; Абдуллатипов А.Ю., Шабаева Л.А. Средневековая литература кумыков. – Махачкала, 2011. – С. 64–67.

9 Гали М. Өмми Камал китабы // Совет әдәбияты. – 1941. – № 5. – Б. 41–63.

10 Шунда ук. – Б. 63.

11 Абилов Ш. XV йөзнен икенче һәм XVI йөзнен беренче яртысында әдәбият // Борынгы татар әдәбияты / Төз.: Х. Мөхәммәтов, Х. Хисмәтуллин, Ш. Абилов, Ү. Беляева, С. Исәнбаев. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1963. – Б. 342.

12 Абилов Ш.Ш. Әдәби мохит һәм ядкярләр // Татар әдәбияты тарихы: алты томда / Жаваплы редактор Абилов Ш.Ш. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1984. – 1 т. – Б. 290–291.

13 Миңнегулов Х. Казан ханлыгы чоры язма мәдәнияте // Мирас. – 1993. – № 12. – Б. 28.

14 Татар поэзиясе антологиясе: ике китапта / Төз. Г. Рәхим. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1992. – I кит. – Б. 129–130.

15 Ахунов А.М. Өмми Камал // Татар энциклопедиясе: 6 томда. – Казан: ТР ФАнц Татар энциклопедиясе институты, 2014. – 4 т.: М–П. – Б. 491; Ахунов А.М. Умми Камал // Татарская энциклопедия: в 6 т. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2014. – Т. 6: У–Я. – С. 25.

16 Хусаинов Г.Б. Умми Камал // Башкирская энциклопедия: в 7 т. – Уфа: Башк. энцикл., 2010. – Т. 6: Советы народного хозяйства–У. – С. 421.

17 Хөсәйенов Ф.Б. Өмми Камал // Башкорт әзәбиәте тарихы: 6 томда. – Өфө: Башкорт. кит. нәшр., 1990. – 1 т. – Б. 252–257.

18 Миңнегулов Х. Казан ханлыгы чоры язма мәдәнияте // Мирас. – 1993. – № 11. – Б. 34.

19 Фәтхетдинов Ф. Гөлне күрде дә (XV гасыр шагыйре Өмми Кәмал турында) // Тулпар. – 1998. – № 1. – Б. 18–19; Фатхтдинов Ф.К. Некоторые особенности изучения творчества Умми Камал // Проблемы изучения и преподавания филологических наук: сб. материалов Всерос. науч.-практ. конф. 11–13 мая 1999 г.: в 4-х ч. Ч. IV / Под общ. ред. И.Е. Карлухина. – Стерлитамак: Стерлитамак. гос. пед. ин-т, 1999. – С. 9–14; Фәтхетдинов Ф. Өмми Камал ижатын өйрәнүнең кайбер үзенчәлекләре // Вестник Башкир. гос. пед. ун-та. Сер. Гуманитарные науки. – 2000. – № 1. – Б. 76–81; Өмми Кәмал ижатын өйрәнүнең торышы // Башкортстанда татар теле һәм әдәбиятын укытуда региональ компонент (респ. фәнни-практ. конф. 4 апрель 2000 ел): фәнни-метод. мәкал. – Стерлитамак: Стерлитамак дәүләт педагог. ин-ты нәшр., 2001. – Б. 51–63; Фәтхетдинов Ф. Өмми Кәмал поэзиясенә фәлсәфи-эстетик нигезләре // Проблемы изучения и преподавания тюркской филологии: преемственность поколений: сб. материалов междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 80-летию академика М.З. Закиева и 10-летию кафедры татарской и чувашской филологии.г. Стерлитамак, 18–20 сентября 2008 г. / Науч. ред. М.В. Зайнуллин. – Стерлитамак: Стерлитамак. гос. педагог. акад. им. Зайнаб Бишевой, 2008. – Б. 258–264; Фәтхетдинов Ф. XV гасыр шагыйре Өмми Кәмал ижатының үзенчәлекләре // Проблемы изучения и преподавания тюркской филологии: история, современность, перспективы: сб. материалов всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием, посвящ. 125-летию гос. и общ. деятеля, языковеда и классика татар. лит-ры Галимджана Ибрагимова, 105-летию народного поэта Чувашской Республики Петра Хузангая, 15-летию кафедры татарской и чувашской филологии СГПА им. З. Бишевой, г. Стерлитамак, 24–26 мая 2012 г. / Науч. ред. И.С. Насипов. – Стерлитамак: Стерлитамак. гос. педагог. акад. им. З. Бишевой, 2012. – Б. 256–259; Татар әдәбияты тарихы: 8 томда / Төз. һәм жаваплы мөхәррире Р.Ф. Рахмани. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2014. – 2 т. – Б. 31–44; Фатхтдинов Ф.К. Философско-эстетические основы поэзии Умми Камала // Тюркская филология в XXI веке: проблемы и перспективы: сб. материалов всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием, г. Стерлитамак, 21 марта 2014 г. / Науч. ред. И.С. Насипов. – Стерлитамак: Стерлитамак. филиал БашГУ, 2014. – С. 331–338; Фәтхтдинов Ф.К. Рукописи произведений Умми Камала – бесценное наследие татароведения // Татароведение в ситуации смены парадигм: теория, методология, практика: I ме-

ждунар. науч.-практ. семинар. 2–3 декабря 2021 г., г. Казань: сб. материалов. – Казань: ИЯЛИ, 2021. – С. 194–197.

20 Фатхтдинов Ф.К. Творчество поэта XV века Умми Камала (художественные и философско-этические проблемы): автореф. дис. ... канд. филол. наук; БашГУ. – Уфа, 2002. – 23 с.

21 Фэтхтдинов Ф. Өмми Кәмал – суфи шагыйрь. – Уфа: Китап, 2015. – 160 б.

22 Фэтхтдинов Ф.К. Өмми Кәмал ижаты: Уку әсбабы / Фәнни мөхәррире: Дәүләтшин К.С. – Уфа: БДПУ нәшр., 2008. – 120 б.

23 Фатхтдинов Ф.К. Книга Умми Камала = كتاب امى كمال = Өмми Камал китабы (на русском, старотюркском (рукопись, транскрипция рукописи), татарском языках) / Науч. ред. К.С. Давлетшин. – Казань: ИЯЛИ, 2022. – 648 с.

24 Там же. – С. 123.

25 ТР ФАнең Г. Ибраһимов исемендәге Тел, әдәбият һәм сәнгать инстиуты Язма һәм музыкаль мирас үзәге: 39 тупл., 1 тасв., 338 саклау берәм.

26 Фатхтдинов Ф.К. Книга Умми Камала = كتاب امى كمال = Өмми Камал китабы (на русском, старотюркском (рукопись, транскрипция рукописи), татарском языках) / Науч. ред. К.С. Давлетшин. – Казань: ИЯЛИ, 2022. – С. 98.

27 Там же. – С. 119.

28 Айзенштейн Н. Несколько наблюдений над литературным памятником анатолийских сельджуков «Житие Бахаэддина Веледа» (из «Жизнеописаний святых») А. Эфляки» // Советская тюркология. – 1976. – № 3. – С. 52.

29 Исламов Р.Ф. Об одном элегическом в тюркских письменных литературных памятниках средневековья // Гуманитарные науки в Башкортостане: история и современность: материалы междунар. науч.-практ. конф., посв. 75-летию ИИЯЛ УНЦ РАН. 16 ноября 2007 г. – Уфа: Гилем, 2007. – С. 105–107.

## **ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ ЖУРНАЛА «НАУЧНЫЙ ТАТАРСТАН»**

Журнал «Научный Татарстан» ориентирован на публикацию научных статей по следующим научным направлениям: 5.6 (исторические науки), 5.9 (филология), 5.4 (социология). При подаче материала в редакцию вы должны учесть следующие требования:

1. Наличие сопроводительного письма автора на имя главного редактора (отдельным файлом), которое должно содержать просьбу автора о публикации, информацию о том, что текст предлагаемой статьи не направлялся в другие издания и проверен им лично на соблюдение этики научных публикаций.

2. Требования к оформлению публикации. Текст должен быть набран в Microsoft Office Word (редактор Microsoft Office Word 1995 – 2003, не использовать Word 2007, Word 2008, Word 2010) без каких-либо элементов форматирования, переносов, рамок, линеек и др. Шрифт «Times New Roman»; основной текст – кегль 14; интервал 1,5; верхнее и нижнее поля – 2,5 см; левое поле – 3 см; правое поле – 1,5 см; отступ (абзац) – 1,5 см; параметры абзацев устанавливать только автоматически с помощью опций меню «абзац»; не вводить нумерацию страниц текста; не пользоваться колонтитулами, линейками, рамками, ручными переносами и отступами; исключить лишние пробелы, обязательна проверка орфографии. Ссылки на источники и литературу должны быть концевыми, иметь автоматическую нумерацию арабскими цифрами. Они должны содержать ФИО автора работы, название, год и место издания, ссылку на страницы. В том случае, если ссылка на архивный источник, она должна содержать полное наименование архива (без сокращений), номер фонда, описи и листы дела. Текст статьи должен содержать УДК, аннотации и ключевые слова на русском и английском языках. Объем аннотации не менее 7-8 и не более 20 предложений. Ключевые слова должны включать 5-8 понятий. Перевод на английский язык с использованием автоматических интернет-переводчиков недопустим.

Общий объем материалов (включая текст статьи, примечания, аннотации и ключевые слова) – от 8 000 знаков с пробелами до 30 000 знаков с пробелами (до 0,8 авторского листа).

Аспиранты и докторанты, при желании, могут в комплекте со статьей присылать в редакцию электронные копии документов (в формате PDF или jpg), подтверждающие закрепление темы, сведения о научном руководителе (консультанте).

Статьи направлять на эл. адрес:

*info-ite@mail.ru* с пометкой «Научный Татарстан».